

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

На правах рукописи

Мао Юйянь

**Лексико-семантическое поле ПЕРСОНАЛЬНЫЕ
КОМПЬЮТЕРНЫЕ УСТРОЙСТВА в современном русском
языке (на фоне китайского языка)**

Специальность 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент О.В. Дедова

Москва – 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКА В АСПЕКТЕ ТЕОРИИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ	10
1.1. Денотативная специфика компьютерной лексики.....	10
1.2. Понятие <i>поле</i> и типы полей в лингвистических исследованиях	13
1.3. Структурные особенности лексико-семантического поля и принципы его описания	19
1.3.1. Основные подходы к описанию семантических полей.....	19
1.3.2. Структурные отношения между лексико-семантическим полем (ЛСП), лексико-семантической группой (ЛСГ) и тематической группой слов	21
1.4. Основные типы семантических отношений, формирующих ЛСП.....	23
1.4.1. Парадигматические отношения в рамках лексико-семантического поля	24
1.4.2. Стилистические корреляции в пределах поля	33
ВЫВОДЫ	40
ГЛАВА II АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ В ПРЕДЕЛАХ ПОЛЯ «ПЕРСОНАЛЬНЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ УСТРОЙСТВА».....	42
2.1. Типы персональных компьютерных устройств и их наименования...	42
2.2. Специфика лексикографического описания единиц ЛСП «персональные компьютерные устройства» в современных словарях	45
2.3. <i>Гаджет</i> vs <i>девайс</i> : опыт лексикографического описания.....	48
2.4. Принципы стилистического описания компьютерной лексики	58
2.5. Проблемы орфографии компьютерной лексики	65
2.6. Структура ЛСП «персональные компьютерные устройства»	70
2.7. Анализ существительных в пределах ЛСП «персональные компьютерные устройства»	73
2.7.1. Тематическая группа «тип персонального компьютерного устройства»	79
2.7.2. Тематическая группа «Части и детали компьютера и ПКУ»	96
2.7.3. Тематическая группа «Носители информации, ее форматы, единицы измерения, формы организации хранения»	103
2.7.4. Тематическая группа «Программное обеспечение».....	108
2.7.5. Тематическая группа «Пользователи компьютера, средства их персонализации».....	116
2.7.6. Тематическая группа «Работа персональных компьютерных	

устройств, сбои в работе, действия пользователя при работе на компьютере»	119
2.8. Механизмы формирования лексического состава ЛСП «персональные компьютерные устройства»	122
2.9. Слова других частей речи в ЛСП «персональные компьютерные устройства»	126
2.9.1. Глаголы	126
2.9.2. Адъективная и адverbиальная зоны поля «персональные компьютерные устройства»	137
2.10. Лексические единицы ЛСП «персональные компьютерные устройства» в аспекте китайского языка	147
ВЫВОДЫ	158
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	161
БИБЛИОГРАФИЯ	165
I. Статьи и монографии	165
II. Словари и источники	171
III. Интернет-ресурсы: Поисковые системы и электронные базы данных	173
ПРИЛОЖЕНИЕ	174

ВВЕДЕНИЕ

Компьютерная сфера развивается стремительно, и это оказывает самое непосредственное влияние на современный русскоязычный узус, появляется неологическая лексика, называющая новые реалии. В компьютерную сферу, помимо собственно персональных компьютеров, входят другие современные компьютерные устройства – смартфоны, планшеты, т.н. умные часы (или смарт-часы). **Теоретическая значимость** работы состоит в научном обосновании границ указанного лексико-семантического поля и выработке принципов системного лексикографического описания его единиц. В работе уточняется понятие **персональное компьютерное устройство** на основании соответствия следующим критериям: 1) данное устройство позволяет искать, хранить информацию в электронном (цифровом) виде, обрабатывать ее и обмениваться ею; 2) использует определенные типы программ, что обеспечивает совместимость с компьютером и другими компьютерными устройствами; 3) ориентировано на персональное использование, аккумулирует и хранит информацию о конкретном пользователе.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проведена семантическая классификация единиц лексико-семантического поля «персональные компьютерные устройства», на основе проведенного анализа предложены соответствующие толкования, найдены китайские эквиваленты анализируемых лексем.

Актуальность темы определяется масштабом использования персональных компьютеров и компьютерных устройств. Количество пользователей персональных компьютерных устройств можно опосредованно оценить по количеству пользователей интернета. По данным 2024 года в России насчитывается 130,4 миллиона пользователей интернета.

Объектом исследования является лексика компьютерной сферы, **предмет исследования** – лексемы, называющие следующие реалии: основные типы персональных компьютеров и компьютерных устройств, их части и

детали; носители цифровой информации, ее форматы, единицы измерения; основные типы программного обеспечения; типы пользователей и средства их персонализации; работа компьютера и действия пользователей; сбои в работе компьютерных устройств.

Объем анализируемого материала – около 500 лексических единиц. Материал собирался с 2020 года. **Источниками материала** являются данные современных энциклопедических и лингвистических словарей, а также непрофессиональных словарей компьютерной лексики, размещенных в интернете. В работе использованы результаты поиска по ключевым словам: в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ, [<https://ruscorpora.ru/>]), в Генеральном интернет-корпусе русского языка (ГИКРЯ, [<http://www.webcorpora.ru/>]), при помощи интернет-браузеров. В ходе исследования были проведены различного типа анкетирования, и их результаты учитывались при описании лексических единиц. Для верификации ряда полученных данных были использованы нейросети: YandexGPT компании Яндекс [https://ya.ru/alisa_davay_pridumaem] и НейроКРЯ Национального корпуса русского языка [<https://ruscorpora.ru/word/main>].

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты можно использовать в ходе лексикографического описания указанной лексики и при создании китайско-русских и русско-китайских словарей, в преподавании РКИ китайским учащимся. В толковом словаре компьютерной лексики, являющимся приложением к работе, указан перевод слов на китайский язык.

Цель исследования – выявление семантики, функциональной специфики и механизмов формирования исследуемого лексического материала. Для достижения цели нужно было решить следующие **задачи**:

1) определение границ и семантической структуры поля «персональные компьютерные устройства», разделение лексики на соответствующие тематические группы и подгруппы;

- 2) разработка непротиворечивых толкований лексем с учетом их стилистической окраски;
- 3) анализ парадигматических и синтагматических лексических отношений в пределах поля;
- 4) выявление механизмов образования компьютерной лексики и деривационных отношений между единицами поля;
- 5) поиск китайских эквивалентов русскоязычных номинаций.

Теоретическую базу исследования составили работы в области теории лингвистических полей (Г. Ипсен, Й. Трир, Р. Мейер, М.М. Покровский, А.В. Бондарко, В. Порциг, Ш. Балли, А.М. Кузнецов и др.), лексической, грамматической и словообразовательной семантики (Ю.Д. Апресян, И.М. Кобозева, Е.В. Петрухина, А.В. Бондарко, М.Ю. Сидорова, О.В. Евтушенко, Л.А. Новиков, В.В. Лопатин, И.С. Улуханов, Л.О. Чернейко, В.А. Федосова, И.Н. Гридина, М.В. Лысякова, Ю.С. Степанов, М.Н. Кожина, К.С. Кочергина, И.А. Стернин, Г.Ю. Юмашева и др.), стилистики (В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, М.В. Панов, М.Н. Кожина и др.), компьютерной и интернет-лексики (М.Ю. Сидорова, М.А. Кронгауз, Н.А. Боженкова, Е.В. Какорина, О.В. Дедова, Л.А. Дунаева, П.Е., Кондрашов и др.). **Методы исследования** определены целями и задачами работы. В работе был использован описательный метод с учетом вышеуказанных источников лингвистической информации. В связи с инновационным характером денотативной сферы, неполным и непоследовательным лексикографическим описанием соответствующей лексики в современных лингвистических словарях в работе был выбран **ономасиологический подход** («от вещи к слову»).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Для анализа лексики, обозначающей компьютерные реалии, целесообразно применять модель лексико-семантического поля с целью выявления парадигматических и синтагматических корреляций, а также деривационных отношений. В данное поле входят слова разных частей речи, поскольку русский язык вырабатывает номинации не

только для обозначения объектов исследуемой сферы, но и названия действий (человека, техники), качества и т.д.

2. Системность поля «персональные компьютерные устройства» отражается в возможности семантической классификации его единиц и в установлении корреляций между ними: деривационных, семантических, функционально-стилистических.
3. В настоящее время появляются различные электронные устройства, которые по своим функциям могут быть классифицированы как персональные компьютеры (смартфоны, планшеты, «умные часы»). Соответственно, лексика, называющая эти устройства и их специфические реалии, должна изучаться в рамках исследуемого лексико-семантического поля.
4. На слова компьютерной сферы большое влияние оказывает английский язык. При этом современный русский язык демонстрирует значительный словообразовательный и семантический потенциал в адаптации заимствований на основе использования различных механизмов (словообразовательная деривация, калькирование, игровая паронимическая аттракция, метафорическое осмысление). При выработке номинаций компьютерной сферы возможна также семантическая деривация русских узуальных лексем.
5. Результатом языковой адаптации англицизмов, а также когнитивного освоения большого количества инновационных объектов и действий является развитие значительного числа стилистически маркированных номинаций. Однако в ряде случаев именно они становятся наиболее распространенными средствами обозначения соответствующих реалий (*железо, флешка* и под.). Поэтому стилистическая оценка компьютерной лексики должна проводиться с учетом парадигматических отношений в пределах поля.

Работа состоит из введения, двух глав (каждая сопровождается выводами), заключения, библиографии и словаря-приложения. Работа состоит из введения, двух глав (каждая сопровождается выводами), заключения, библиографии и словаря-приложения.

В **первой главе** («Компьютерная лексика в аспекте теории лексико-семантического поля») обсуждаются важные для исследования теоретические вопросы: семантическая и функциональная специфика компьютерной лексики, понятие персонального компьютерного устройства, принципы системного описания денотативно ограниченной лексики, синтагматические и парадигматические отношения в исследуемом поле, принципы стилистической оценки компьютерной лексики. Все это позволило выявить системность анализируемого материала и дало возможность его идеографического описания. В главе обоснуется модель лексико-семантического поля как оптимальный способ изучения исследуемого материала, также кратко рассматриваются другие типы лингвистических полей и основания для их выделения.

Во **второй главе** («Анализ компьютерной лексики») произведена семантическая классификация указанного лексического материала. Было выделено шесть тематических групп существительных, описан их состав и семантика входящих в них лексических единиц, рассмотрены стилистические различия между этими единицами. В главе также проанализированы образование и функционирование слов других частей речи в пределах поля. Отдельный раздел второй главы посвящен краткому рассмотрению специфики компьютерной лексики в китайском языке (это было необходимо в аспекте задачи поиска китайских эквивалентов русскоязычных номинаций).

В **заключении** представлены результаты и выводы проведенного исследования.

Приложением к работе является Словарь, содержащий описание 497 единиц, а также их перевод на китайский язык.

Основные результаты исследования были представлены на Международных научных конференциях студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2021», «Ломоносов-2022», «Ломоносов-2023» (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова).

По теме диссертации были опубликованы четыре статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ.059.1 по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России. Общий объем публикаций – 2,9 п. л.

ГЛАВА I КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКА В АСПЕКТЕ ТЕОРИИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ

1.1. Денотативная специфика компьютерной лексики

В настоящее время компьютерная сфера формируется стремительно, фактически мы переживаем цифровую революцию, поэтому в современном русском языке активно образуются пласты т.н. компьютерной лексики. Компьютеризация различных сфер современной жизни, все более широкое распространение технологий искусственного интеллекта оказывает огромное влияние на общество и на язык. По мнению М.Ю. Сидоровой, «новые реалии могут создавать (и уже создают) новую реальность, где модифицируются отношения человека ... с вещами» [Сидорова 2022: 19].

Первыми по времени возникновения средствами обозначением компьютера в русском языке были словосочетание *электронная вычислительная машина* и соответствующая ему аббревиатура *ЭВМ*, появившиеся в 40-х годах XX века [Большой энциклопедический словарь 1993: 1550], затем постепенно стала появляться другая компьютерная лексика. Однако изначально это были термины, употребление которых не выходило за пределы профессиональной области. Во второй половине 80-х годов, с появлением персональных компьютеров, компьютерная лексика постепенно принималась и использовалась обычными людьми. По мере все большего распространения компьютеров в 90-х годах прошлого века в русском языке начались активные неологические процессы, поскольку необходимо было называть многочисленные реалии компьютерной сферы. Лексика изначально была системна, так как она имела четкую денотативную ограниченность.

Само словосочетание *персональный компьютер* является заимствованием из английского языка (от *personal computer*) и обозначает ‘микро-ЭВМ индивид. пользования, ориентированную на решение разл. задач как специалистами, и неспециалистами в области вычислит. техники’ [Большой Российский энциклопедический словарь 2009]. По мере развития компьютерных технологий стали возникать, помимо собственно

компьютеров, различные персональные устройства, использующие те же принципы работы и способные выполнять – в том или ином объёме – «компьютерные» функции (смартфоны, планшеты, умные часы, и нек. др.). В работе мы предлагаем их называть **персональные компьютерные устройства** (ПКУ). Основанием для отнесения того или иного электронного устройства к этому разряду являются следующие параметры: 1) устройство позволяет искать, получать, хранить информацию в электронном (цифровом) виде, обрабатывать ее и обмениваться ею; 2) использует определенные типы программного обеспечения, что обеспечивает его совместимость с компьютером и другими компьютерными устройствами; 3) ориентировано на персональное использование, аккумулирует и хранит информацию о конкретном пользователе.

Данные критерии являются общими для персональных компьютеров и компьютерных устройств. Естественно, что каждое компьютерное устройство, помимо выполнения указанных функций, имеет специальное предназначение, то ради чего оно было создано и что делает его востребованным. Часто лексемы, обозначающие устройства аналогичного предназначения в «докомпьютерном» мире, становятся гиперонимическими номинациями для инновационных объектов: например, смартфон в современном русском языке может называться *телефон*, смарт-часы – *часы*.

Понятие персонального компьютерного устройства требует уточнения, так как, кроме персональных компьютерных устройств в традиционной форме: стационарный (настольный) компьютер, моноблок, ноутбук и под. – наблюдается наличие других устройств, имеющих вариативные названия в современном русскоязычном узусе. С «энциклопедической» точки зрения, смартфоны, планшеты, «умные часы», безусловно, должны быть причислены к разряду компьютерных устройств (причем приведенные здесь названия не являются единственными способами наименования данных реалий), поскольку эти средства, подобно персональным компьютерам, позволяют работать с информацией в электронном (цифровом) виде, обрабатывать ее и

обмениваться ею. То есть важнейшая их функция, как и у персональных компьютеров, – коммуникативная. Технологическая близость (общие принципы работы, использование идентичных или аналогичных программ, совместимость и т.д.) приводит к тому, что в обозначении реалий различных компьютерных устройств используются одни и те же номинации (*память, прошивка, клавиатура, ангрейт, зависание* и т.д.).

Хотя с денотативной точки зрения, планшеты, смартфоны, умные часы – это компьютеры, сознание носителей языка может не относить их к данной категории. Тем не менее указанные критерии позволяют рассматривать эти устройства как разновидности персональных компьютерных устройств. На вопрос: «Вы бы определили смартфон как компьютер?» – Кен Каррикер (Ken Carriker), специалист компьютерной сферы, ответил: «Да, безусловно. В моем iPhone есть процессор, оперативная память, внутренняя память. Я могу использовать Word, Excel и PowerPoint на нем. Я редактирую фотографии и видео на нем. Я играю в игры. Я просматриваю веб-страницы. Это абсолютно компьютер. И его процессор A12 Bionic более мощный, чем процессоры многих ноутбуков и настольных компьютеров» [https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.3e652358-6387c40d-44d608f2-74722d776562/https/www.quora.com/Is-a-cell-phone-a-computer]. Указанные критерии позволяют конкретизировать понятие мобильное устройство на основе компьютерных технологий и тем самым ограничить исследуемое поле. Так, допустим современная техника (бытовые приборы, телевизоры, т.н. фитнес-браслеты и т.д.) также может использовать компьютерные технологии, но функции этих устройств не соответствуют первому критерию – они не подразумевают масштабную работу с информацией и не ориентированы на коммуникацию.

Таким образом, *смартфон* (изначально *коммуникатор* – «устройство, объединяющее карманный персональный компьютер (КПК) и сотовый телефон» [Воройский 2006: 188]) – «разновидность коммуникатора ..., построенного на базе и в размерах сотовых телефонов, дополненных

функциями КПК» [Воройский 2006: 188]. Похожее определение находим в словаре под ред. Г.Н. Складневской: «Устройство, объединяющее в себе функции персонального организатора и мобильного телефона» [ТСРЯ начала XXI в. 2007], а *организатор (персональный)* в указанном словаре – это «карманный компьютер с небольшим набором функций; палмтоп)» [ТСРЯ начала XXI в. 2007]. Хотя словарь вышел всего лишь 17 лет назад (2007 г.), приведенные определения свидетельствуют о том, насколько стремительно развивается данная сфера и лексика, обозначающая ее реалии. *Организатор, палмтоп* – слова, практически вышедшие из русскоязычного обихода, а сами смартфоны сегодня по своим функциям практически ничем не уступают современным персональным компьютерам.

Большинство исследуемых лексем имеет неологический характер. Представляют интерес процесс формирования соответствующих номинаций: специфика заимствования, механизмы адаптации англицизмов, семантическая производность русскоязычных слов.

Известно, что картина мира в языковом сознании существуют в виде цепочек взаимосвязанных фрагментов. Каждый фрагмент имеет свое собственное содержание и границы. Одной из основных задач лингвистических исследований является упорядоченная классификация языковых явлений и определение денотативных границы языкового знака. Компьютерная лексика системна ввиду четких границ самой денотативной сферы, поэтому мы считаем целесообразно использовать модель семантического поля для ее описания.

1.2. Понятие *поле* и типы полей в лингвистических исследованиях

Представление о языке как системе характерно для лингвистических исследований XX века. Согласно Ф. де Соссюру, язык рассматривается как универсальная знаковая система, имеющая четко выраженную структуру и взаимосвязанность единиц.

Языковая система представляет собой совокупность элементов языка, имеющих ту или иную связь, которые образуют единое целое. Каждая единица языковой системы отличается от других, и данные единицы функционируют в речи в соответствии с определенными правилами. На основе особенностей единиц и правил их функционирования возникают структуры, образованные различными типами компонентов.

Термин *поле* был введен в лингвистику Г. Ипсеном в 1924 году [Ipsen 1924] и получил широкое распространение при описании различных языковых уровней – лексического, морфологического, синтаксического, ассоциативного и других пластов. А.М. Кузнецов под понятием *поле* понимает «совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [Кузнецов 1990: 380]. В монографии «Полевые структуры в системе языка» указано, что «поля представляют собой системные образования с характерными для любой системы связями и отношениями и вместе с тем обладающие собственными специфическими чертами» [Полевые структуры в системе языка 1989: 4].

Одним из первых в отечественной лингвистике проблемы поля как отражение системности языковых знаков стал изучать и описывать М.М. Покровский. В его работе «Избранные работы по языкознанию» поднимаются вопросы о принципах выделения полей путем отделения определенных языковых единиц от других. По мнению М.М. Покровского, «слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью, но соединяются в нашей душе, независимо от нашего сознания, в различные группы, причем основанием для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению» [Покровский 1959: 82]. Название полю присваивается на основе общего значения для всех единиц. Даны определения семантического поля как способа систематизации лексики в работах А.А. Уфимцевой [Уфимцева 1961], Л.М. Васильева [Васильев 1971],

Ю.Н. Караулова [Караулов 1976], Л.А. Новикова [Новиков 1982], В.П. Абрамова [Абрамов 1992]. В работе Л.А. Новикова «Семантическое поле как лексическая категория» семантическое поле понимается как «иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу» [Новиков 1982: 69].

В современных лингвистических работах выделяются основные специфические признаки семантического поля как организационной структуры лексической системы: 1) поле имеет ядро, центр и периферию; 2) ядро семантического поля включает в себя частотные единицы, наиболее простые семантически и деривационно; 3) периферия семантического поля включает в себя элементы, которые являются дополнительной частью данного поля и тесно взаимодействуют с единицами смежных полей; 4) нет четкой границы между ядром и периферией; 5) единицы одного поля могут быть словами разных частей речи.

А.В. Бондарко рассматривает модель поля как «отражение в приемах анализа, в подходе к фактам языка ... особого типа системы, группировки и взаимодействия языковых элементов» [Бондарко 1976: 204]. Таким образом, понятие поля применимо не только в рамках лексико-семантического анализа языка. Лингвисты выделяют различные типы полей: лексическое, семантическое, словообразовательное, синтаксическое, ассоциативное, функционально-семантическое и др. Исследователи по-разному подходили к изучению языковой системности выделяли поля, базируясь на различных основаниях. Остановимся на известных теоретических концепциях, чьи названия Ю.С. Степанов связывает с именами их создателей [Степанов 1975: 47–52].

1. Поля М.М. Покровского

Поля такого типа названы по имени русского ученого, который первым поставил задачу системного изучения лексики (начиная с 1890-х годов). Они выделяются на основе совместного применения трех критериев: 1)

тематическая группа – слова относятся к «одному и тому же кругу представлений», по выражению М. М. Покровского; 2) синонимия, 3) морфологические связи (слова, сгруппированные таким образом, имеют общие показатели в своей форме, например, слова одного словообразовательного типа). Систему «сходных представлений» М.М. Покровский связывал с системами явлений общественной и хозяйственной жизни (орудия труда и т.п.). Модель поля М.М. Покровского остается одним из актуальных инструментов лексико-семантических исследований.

2. Поля Й. Трира

Немецкий ученый Й. Трир разделил систему языка на два параллельных типа полей: лексические и понятийные. Понятийное поле – это «обширная система взаимосвязанных понятий, организованных вокруг центрального понятия» [Трир 1934: 108]. Элементарной единицей лексического поля является слово, при этом единицы словесных полей полностью покрывают соответствующие понятийные поля [Трир 1934: 108]. Вслед за В. фон Гумбольдтом ученый трактует язык не как отражение объективной действительности, а как мировоззрение, по-своему расчленяющее действительность. Поэтому отдельное слово не является самостоятельным носителем значения; каждое слово имеет значение, потому что рядом с ним существуют другие слова, которые включены в поле.

3. Поля В. Порцига

Немецкий автор В. Порциг создал теорию поля, основанную на других принципах. Он обратил внимание на явления такого типа: слово *схватить* обязательно предполагает наличие в языке такого слова, как *рука*. Но обратное отношение места не имеет. В. Порциг выделил «элементарные семантические поля», ядром которых является либо глагол, либо прилагательное, поскольку обычно эти классы слов могут быть сказуемыми. Во второй половине XX века поля такого типа легли в основу изучения глубинной семантической структуры языка [Степанов 1975: 49].

4. Поля ассоциативного типа Ш. Балли

Понятие ассоциативное поле было разработано швейцарским лингвистом Ш. Балли. Ассоциативное поле, по мнению Ш. Балли, представляет собой бесчисленное множество слов, которые возникают в сознании говорящего в связи с ранее произнесенным словом: *небо – звезда, туча, синий* и т. д. Выделение ассоциативных полей субъективно, так как появление в сознании говорящего тех или иных психологических ассоциаций зависит от возраста, профессии, общественного положения, национальности и др. [Балли 1955]. Смысловые и грамматические связи между элементами поля необязательны. По мнению Ш. Балли, ассоциативное поле основано на психолингвистическом подходе, который базируется на утверждении о существовании ассоциативных связей между словами в сознании носителей языка.

Таким образом, понятие *поле* может быть рассмотрено в различных аспектах: семантическом, грамматическом, ассоциативном, словообразовательном и др. Например, З.В. Беркетова выделяет мотивационное поле (МП), которое рассматривает как «множество вторично образованных слов, связанных мотивационными отношениями с центром» [Беркетова 1984: 132]. Автор приводит пример: центр-мотиватор *Dienst* ('обслуживание') по словарю Г. Варига входит в 86 производных слов: *Dienstabteil* ('служебное купе'), *dienstbar* ('подчиненный'), *Dienstbefehl* ('служебный приказ') и т.д. Продуктивность лексемы в МП независима от типов словообразования: «В процессе функционирования в МП возникают и развиваются собственные семантические категории – потенциальные смысловые мотиваторы, не отраженные в смысловой структуре центра, но также служащие систематизирующими мотиваторами» [Беркетова 1984: 133].

Теорию грамматико-лексических полей была разработана в исследованиях А.В. Бондарко, Е.В. Гулыги, Е.И. Шендельс и др. авторов, в работах которых данное явление трактуется по-разному. Например, А.В. Бондарко определяет такие поля как функционально-грамматические, а Е.В. Гулыга и Е.И. Шендельс определяет их как грамматико-лексические.

«Основанием при установлении полей служит общность выражаемых понятийных категорий, и поле в их интерпретации выступает как межуровневое явление, где могут совмещаться разнопорядковые средства выражения понятия или значения, принятого в качестве базисного признака» [Гусейнов 1987: 68]. Е.В. Гулыга и Е.И. Шендельс исследуют поля множественности, времени, модальности и т. п., а А. В. Бондарко рассматривает поля темпоральности, аспектуальности, залоговости. Основные признаки полей, учитывающих как лексическую, так и грамматическую специфику единиц, состоят в следующем: «а) общая семантика компонентов поля; б) неоднородность состава поля, включающего как грамматические, так и лексические компоненты; в) структура из ядра и периферии с плавными переходами, как между этими частями поля, так и между разными полями» [Плоткина 1975: 84].

Фразео-семантические поля (ФП) изучают лингвисты А. Бирих, Н.А. Сабурова и др. Изучение ФП в диахроническом аспекте позволяет «проследить динамику фразеологической номинации; ... показать основные особенности фразеологической системы языка определенной эпохи, её отличия от фразеологической системы современного языка; ... дать широкую картину различных изменений, ... лежащих в её основе» [Бирих 1995: 14–15].

Итак, понятие поле может быть рассмотрено в различных аспектах: семантическом, грамматическом, ассоциативном и др. С нашей точки зрения, лексико-семантическое поле является родовым понятием. В нем могут быть реализованы различные системные связи между единицами, что позволяет констатировать признаки других типов полей: грамматико-лексического, синтаксического, мотивационного, словообразовательного и др. В связи с этим нам представляется продуктивным использование данной модели в изучении и описании лексики компьютерной сферы, поскольку номинации образуются в современном русском языке на основе различных деривационных механизмов, параллельно с чем узус вырабатывает их синтагматику (например, компьютер может *летать*, *тормозить*,

подтормаживать, висеть, глючить, у него есть *железо*, которое ремонтирует *железнячник*, и *софт*, который можно *софтить*, и т.д.). Все это делает лексику компьютерной сферы специфическим и многоплановым явлением.

1.3. Структурные особенности лексико-семантического поля и принципы его описания

1.3.1. Основные подходы к описанию семантических полей

В современных лингвистических работах термин *семантическое поле* активно используется, и существуют различные мнения по поводу того, что оно собой представляет: существуют различные способы и критерии его описания.

По мнению Ю.С. Маслова, семантическое поле понимается как «большее или меньшее множество слов, точнее – их значений, связанных с одним и тем же фрагментом действительности» [Маслов 1987: 96]. Л.А. Новиков считает, что «семантическое поле – иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу» [Новиков 1982: 69], существуют и другие определения семантического поля.

Анализ определений семантического поля отражает, что критерии взаимосвязи лексических единиц и включения их в ту или иную группировку разные.

Существуют два основных подхода к анализу семантических полей: семасиологический («от слова к вещи») и ономасиологический («от вещи к слову»). Соответственно, признаки, используемые для формирования семантического поля, могут делиться на две основные группы. Признаки из первой группы связаны с лексическим значением, то есть признаки собственно лингвистические. Признаки из второй группы связаны с понятийной, функциональной и другими сферами, то есть признаки могут иметь экстралингвистический характер. Соответственно, два основных подхода к изучению семантического поля можно охарактеризовать как *лингвистический*

и *экстралингвистический*. Основателем экстралингвистического подхода считается Й. Трир, который, как было уже указано, одним из первых предложил сам термин. Основными сторонниками лингвистических методов являются В. Порциг, Г. Ипсен, В. Ройниг, Л. Рудскогер и др. Так, В. Порциг, берет за отправную точку сами языковые факты. Его поля представляют собой словесные комплексы, которые состоят из субъекта и глагола или объекта (существительного) и признака (прилагательного). Автор называет эти словесные комплексы *элементарные поля значений*. В отличие Й. Трира, В. Порциг признает самостоятельность слов, включенных в элементарные поля значений.

В данной работе в качестве основного был выбран ономаσιологический подход, в котором главная роль отведена связи между языком и реальностью, а также связи с невербальной реальностью [Караулов 1976: 14]. Как было указано, это обусловлено денотативной спецификой бурно развивающейся компьютерной сферы, а также неполнотой лексикографического описания соответствующей лексики.

По мнению Л.А. Новикова, при систематизации лексики в поле ее единицы располагаются не по алфавиту, а по тематическому (понятийному) принципу. Такое описание лексики называется идеографическим. Последовательное идеографическое описание лексики может воссоздать «картины мира» различных языков. Примерами идеографического описания лексики современного русского языка являются «Русский семантический словарь», составленный под руководством Н.Ю. Шведовой, «Идеографический словарь русского языка» О.С. Баранова, «Тематический словарь русского языка» под редакцией В.В. Морковкина и др. В словаре Н.Ю. Шведовой значение слова сгруппированы по частям речи и по лексико-семантическим классам слов и их отдельным участкам.

Хотя лингвисты придерживаются различных позиций в классификации семантических полей, существует важный общий признак – понятие *ядро поля*. Периферические компоненты имеют наиболее удаленные значения от

ядра. Они вступают в контакты с другими семантическими полями; составляют непрерывность лексической системы.

1.3.2. Структурные отношения между лексико-семантическим полем (ЛСП), лексико-семантической группой (ЛСГ) и тематической группой слов

В современной лингвистике широко проводятся исследования в области изучения лексического состава языка с использованием системного подхода. Одна из важных причин активного использования понятия семантического поля в современных работах обусловлена поисками системных связей, формирующих лексикон. Лексика – это система, состоящая из взаимосвязанных и взаимозависимых единиц.

По мнению И.В. Сентенберга, в лексико-семантической системе языка выделяются следующие основные типы лексико-семантических парадигм, которые находятся в семантических отношениях иерархии:

- 1) лексико-семантические поля (ЛСП);
- 2) лексико-семантические группы (ЛСГ);
- 3) тематические ряды (или лексико-семантические подгруппы);
- 4) многозначные слова, синонимические и антонимические ряды, конверсивы [Сентенберг 1984: 65].

ЛСП – смежные, пересекающие и соподчиненные лексико-грамматические группы, которые обладают рядом признаков системности и в синхронном плане, и в генетическо-диахроническом плане. Единицы семантического поля относятся к разным частям речи, которые отличаются от единиц лексико-семантических групп.

ЛСГ представляют собой составные компоненты ЛСП. Между ЛСП и ЛСГ существует родо-видовые отношения. Под ЛСГ подразумеваются «объединения двух, нескольких или многих слов по их лексическим значениям» [Филин 1982: 230]. ЛСГ объединяют слова одной и той же части речи с общими семами, при этом у них может быть словообразовательная и грамматическая близость. В отличие от ЛСП, в ЛСГ отсутствуют

синтагматические (сочетаемостьные) связи, однако наличествуют общие грамматические категории.

Составной частью ЛСГ и ЛСП являются т.н. тематические группы (или тематические ряды). Это совокупность слов, которые также относятся к одной части речи и объединяются на основе общей денотативно обусловленной темы. Исследователи выявили отличительные особенности тематических групп: 1) тематическая группа является совокупностью материальных или идеальных денотатов, обозначаемых словесными знаками; 2) разнотипность отношений между ее членами или же отсутствие таковых вообще. Формой упорядочения денотатов, составляющих тематическую группу, может быть перечисление. При этом между теми или иными элементами множества могут быть обнаружены самые разные отношения – включения, пересечения и т. д. [Полевые структуры в системе языка 1989: 31]. Ф.П. Филин считает, что классификация лексики по тематическим группам слов может быть осуществлена для самых разных целей, «и в каждом таком случае состав группы будет изменяться почти независимо от лексико-семантических связей слов» [Филин 1982: 232]. По мнению ученого, между ЛСГ и тематической группой существуют различия: 1) состав ЛСГ является продуктом законов и закономерностей развития лексической системы языка, а состав тематических групп слов зависит только от уровня компетенции носителя языка, от того, что ему известно и неизвестно; 2) тематические группы слов – это объединения слов, основывающиеся на классификации обозначаемых ими предметов и явлений, тогда как состав ЛСГ зависит от собственно языковых значений [Филин 1982: 231–234]. Тем не менее, между ЛСП и ЛСГ нет и не может быть пропасти, так как «любая лексико-семантическая группа слов всегда имеет свою "тему"» [Филин 1982: 233].

При анализе лексико-семантического поля «персональные компьютерные устройства» нами были выделены следующие основные тематические группы слов ЛСГ существительных: 1) типы компьютеров; 2) части/детали компьютера; 3) информация; 4) программное обеспечение; 5)

пользователи компьютера, б) работа компьютера и сбои в работе компьютера. Поскольку нами был выбран ономаσιологический подход к описанию изучаемой лексики, предлагаемые толкования слов учитывают денотативные аспекты компьютерной лексики. Кроме того, толкования слов также ориентированы на семантику, складывающуюся в современном разговорном узусе, в отличие от энциклопедических описаний.

1.4. Основные типы семантических отношений, формирующих ЛСП

Поскольку поле как модель описания семантически связанной лексики включает в себя слова разных частей речи, здесь представлены, в отличие от ЛСТ, и синтагматические и парадигматические отношения.

Основатель теории синтагматических и парадигматических отношений между словами Ф. де Соссюр указывает: «С одной стороны, слова в речи, соединяясь друг с другом, вступают между собою в отношения, основанные на линейном характере языка, который исключает возможность произнесения двух элементов одновременно... С другой стороны, вне процесса речи слова, имеющие между собой что-либо общее, ассоциируются в памяти так, что из них образуются группы, внутри которых образуются весьма разнообразные отношения» [Соссюр 1977: 155].

По мнению В. А. Федосова, «синтагматика – отношение слов в линейной цепи речи, а парадигматика – объединение слов в памяти» [Федосов 1980: 3]. С помощью парадигматических отношений весь лексикон сохраняется в памяти человека. Синтагматика и парадигматика не могут существовать изолированно друг от друга. Парадигматические отношения возникают на основе синтагматических, и вместе они формируют структуру языка. «Ось синтагматики и ось парадигматики, а также особенности деривации являются той системой координат, на основе которой строится измерение лексического пространства» [Щепина 1984: 26].

1.4.1. Парадигматические отношения в рамках лексико-семантического поля

Лексемы в пределах поля связаны друг с другом через те или иные отношения, образуя целостную, непрерывную систему. И.М. Кобозева указывает следующие типы нелинейных парадигматических корреляций между лексемами в семантических полях: синонимия, гипонимия (гипонимическая корреляция / гипогиперонимическая корреляция / родовая корреляция), несовместимость, корреляция «часть – целое» меронимия, холонимия), антонимия, конверсивность, корреляции семантической производности, ассоциативные отношения [Кобозева 2000: 99–108].

Исходя из лексико-семантической специфики анализируемого материала, в нашем исследовании мы основное внимание уделяем явлениям антонимии, синонимии, гипо-гиперонимии. Поскольку в теоретическом осмыслении этих важных категорий могут быть различные мнения, остановимся на их краткой характеристике.

1.4.1.1 Синонимические отношения в рамках лексико-семантического поля

Сложная система синонимов делает речь более богатой, образной и эмоциональной. Понятие синонимов уже давно является предметом различных лингвистических интерпретаций. Что касается выделения и классификации синонимичных единиц в лингвистике, то были выдвинуты различные, часто несовпадающие идеи. Рассмотрим некоторые точки зрения на синонимы.

Ряд исследователей в принципе отрицают существование синонимии. Например, широко известно мнение Г.О. Винокура: « ... так называемая синонимичность средств языка, если иметь дело не с лингвистической абстракцией, а с живым языком, с тем языком, который фактически существует в истории, является просто-напросто фикцией. Синоним является синонимом до тех пор, пока он находится в словаре. Но в контексте живой

речи нет ни одного положения, в котором было бы все равно, как сказать: конь или лошадь, ребенок или дитя, дорога или путь» [Винокур 1929: 55].

Данной точки зрения придерживается и В.А. Звегинцев, для которого синонимов – в чистом виде – также не существуют: «Синонимии, как она традиционно истолковывается, в языке вообще нет. Это одна из фикций, рудиментарно существующая в науке о языке. Есть располагающиеся на синхронической плоскости и поэтому никак не соотносимые с предметно-понятийным признаком тождественные для некоторых слов словосочетания, в которых слова выступают как моносемы или как члены минимальной дистрибуционной модели (их можно, конечно, развернуть), и вовсе не изолированно» [Звегинцев 1967: 138–139].

В настоящее время превалирует иная трактовка синонимии. А.П. Евгеньева, как и многие другие исследователи допускает, что синонимы имеют близкие значения, но не полностью перекрываются: «Синонимом в полном смысле следует считать такое слово, которое определилось по отношению к своему эквиваленту (к другому слову с тождественным или предельно близким значением) и может быть противопоставлено ему по какой-либо линии: по тонкому оттенку в значении, по выражаемой экспрессии, по эмоциональной окраске, по стилистической принадлежности, по сочетаемости» [Словарь синонимов русского языка 2003: 11].

Одно из наиболее авторитетных мнений по поводу теоретических аспектов синонимии принадлежит Ю.Д. Апресяну. Он чётко определяет критерии синонимии: «для признания двух слов (или синтаксически неразложимых фразеологических единиц) А и В лексическими синонимами необходимо и достаточно, (1) чтобы они имели полностью совпадающее толкование, т. е. переводились в одно и то же выражение семантического языка, (2) чтобы они имели одинаковое число активных семантических валентностей, (3) чтобы они принадлежали к одной и той же (глубинной) части речи» [Апресян 1995: 223]. Эти критерии отражают тождество лексического значения и совпадение семантических характеристик.

Поскольку полной синонимии практически нет, Ю.Д. Апресян вводит понятие квазисинонимии. При необходимости точного соблюдения двух критериев (принадлежность к одной и той же части речи, совпадение актантной структуры предикатных слов), третий критерий (полностью совпадающие толкования) становится менее жестким. Об этом писали многие лингвисты. Так, по мнению А.П. Евгеньевой, кроме понятия *предельно близкое значение*, следует учитывать то, что степень близости значений может быть меньшей или большей. В языке есть немного абсолютно тождественных слов, в большинстве случаев имеются семантические оттенки, несовпадающая эмоциональная окраска, стилистические особенности и другие различия.

В нашем исследовании последовательно встречаются стилистические синонимы, т. е. синонимы денотативно тождественны, но различаются стилистически – оценочные особенности (стилистические, эмоциональные, экспрессивные). Например, *компьютер – комп; ПК – ПК-ашка, флеш-карта – флешка* и т.д., что является следствием языковой и когнитивной адаптации новых слов и понятий. В связи с этим возникает вопрос: «входит ли его эмоционально-оценочная окраска и экспрессивная характеристика непосредственно в семантическую структуру слова?» [Новиков 1982: 169]. На этот вопрос учёный даёт следующий ответ: «Если под семантической структурой слова понимать его "собственно семантический" аспект, сигнификативное значение, то наиболее обоснованным представляется отрицательный ответ на этот вопрос... Как уже неоднократно отмечалось, различие таких слов надо искать не в семантике, а в установившемся отношении к ним со стороны членов языкового коллектива, в языковой прагматике, в особом эмотивном значении, лежащем в ином плане, чем "собственно семантический"... Эмотивное (прагматическое) и сигнификативное значения не разобщены: в процессе функционирования языка они тесно взаимодействуют как компоненты лексического значения» [Новиков 1982: 170–171]. Стилистически окрашенные синонимы компьютерной сферы активно возникают под воздействием различного ряда

факторов: узуальная адаптация англицизмов (*компьютер* – *комп*, *CD* – *сидишка* и т.д.), концептуализация инновационных реалий и соответствующих им понятий (*CD* – *блин*, *центральный процессор* – *мозги*), паронимическая аттракция (*ноутбук* – *нутыбьяка*), различные формы языковой игры (*подмышка* – *коврик для компьютерной мышки*), и с нашей точки зрения, эти и подобные номинации нельзя не учитывать при анализе компьютерной лексики. Представляет интерес тот факт, что наиболее узуально адаптированной доминантой синонимического ряда может быть именно стилистически маркированное слово: ср. *аппаратное обеспечение* – *железо* (разг.), *флеш-карта*, *флеш-память* – *флешка* (разг.) и под. Это отчасти противоречит мнению В.В. Виноградова о стилистических синонимах: «Подобные синонимы выражают свое основное значение не непосредственно, а через то семантически-основное или опорное слово, которое является базой соответствующего синонимического ряда и номинативное значение которого непосредственно направлено на действительность» [Виноградов 1977: 173], – поскольку именно маркированное слово становится основным способом лексического обозначения той или иной реалии.

1.4.1.2. Антонимические отношения в рамках лексико-семантического поля

Наряду с синонимией, антонимия является распространенным типом парадигматических корреляций между денотативно связанными словами, формирующими единое семантическое поле.

Как и в случае синонимии, в лингвистике есть разные подходы к пониманию явления антонимии, поэтому существуют разные определения антонимов. Изучение антонимов в русском языке связано с трудами Л. А. Новикова, Ю.Д. Апресяна, Д. Н. Шмелева, Л.А. Введенской, Л. И. Климовой и других учёных. Приведём некоторые определения: «антонимы – слова одной и той же части речи, имеющие противоположные значения и выражающие в языке антонимию» [Русский язык 2003: 31]; «антонимы (от греч. *ἀντι* – против + *ὄνομα* – имя) – слова одной и той же части речи, имеющие противоположные

значения» [ЛЭС 1990: 36]. Обозначая противоположные проявления одной и той же сущности, антонимы взаимно отрицают и в то же время предполагают друг друга. *Горячий* и *холодный* одновременно обозначают предел проявления качества, свойства, состояния предметов (то есть границы качественной оценки температуры) и указывают на неразрывную связь противоположностей. Психологическую основу антонимии образуют ассоциации представлений по контрасту, логическую – противоположные видовые понятия, например, *черный* и *белый* внутри понятия „ахроматический цвет“» [Русский язык 1979: 21]. Из приведенных определений можно сделать вывод о том, что их авторы рассматривают антонимы как слова 1) принадлежащие к одной части речи, 2) противопоставленные по самому общему семантическому признаку.

Широко известна классификация типов антонимических противопоставлений, предложенная Ю.Д. Апресяном [Апресян 1995: 288–297]:

- 1) тип ‘начинать’ – ‘переставать’: *влетать – вылетать, зацвести – отцвести, приехать – уехать* и др. В этом типе есть антонимы со значением начала – прекращения локализации, а также более сложные случаи антонимической противопоставленности слов, например, *здороваться – прощаться* (требуется поэтапная многоступенчатая процедура их анализа).
- 2) тип ‘действие’ – ‘уничтожение результата действия’: *заплести – расплести* (косу), *завернуть – развернуть* (покупку), *заморозить – разморозить* (мясо) и др. Тип представлен антонимами со значением каузации – ликвидации.
- 3) тип ‘Р’ – ‘не Р’: *присутствовать – отсутствовать, живой – мёртвый, женатый – холостой* и др. Тип представляет антонимы, семантически отрицающие друг друга.
- 4) тип ‘больше Х’ – ‘меньше Х’: *горячий-теплый-холодный, красивый-некрасивый-уродливый* и др. Антонимия в данной случае обладает значением изменения.

В рамках ЛСП антонимы формируют целую систему, и есть объективные основания для их сравнения. Это слова, (1) вступающие в семантическую корреляцию и принадлежащие к одной и той же части речи; (2) они имеют общий семантический признак, делающий возможным их сопоставление; (3) они являются единицами макроструктур, основанных на определенных семантических корреляциях (это подразумевает как антонимию, так и синонимию).

Специфика анализируемого лексико-семантического поля связана с тем, что в его составе преобладают слова, обозначающие реальные, материальные объекты. Поэтому антонимов здесь относительно мало, и это связано с семантической спецификой описываемой лексики. Материальность, предметность денотатов препятствует образованию антонимов. Антонимия развивается там, где есть семантические основания для сравнения и противопоставления. Но тем не менее нам удалось зафиксировать антонимические и квазиантонимические отношения между лексическими единицами поля, что связано с лексико-семантической спецификой конкретной тематической группы. Например, тип пользователя на основании степени его компетенции: *чайник/ нуб/ ламер – компьютерщик/ программист/ айтишник*; работа персональных компьютерных устройств и действия пользователя при работе на компьютере (последовательно представлен тип антонимического противопоставления ‘действие’ - ‘уничтожение результатов действия’): *архивация - деархивация; упаковка - распаковка*. Антонимия развивается и между узуальными лексемами, подвергшихся семантической деривации в пределах компьютерной сферы: *летать – тормозить* (о работе компьютера).

1.4.1.3. Гипо-гиперонимические отношения в рамках лексико-семантического поля

Гипо-гиперонимия представляет собой отношения, которые выстраивают понятийную структуру семантического поля. Гиперонимом является слово с родовым понятием, а гипонимом – слово с видовым понятием [Жеребило 2010].

По мнению И.Н. Гридиной, гипероним имеет два или несколько гипонимов, которые являются согипонимами между собой и объединяются общим семантическим компонентом. Эти отношения представляют собой гипо-гиперонимическую модель [Гридина 2010: 60]. Гипероним имеет родовой компонент, который считается общим для всех гипонимов. Согипонимы отличаются дифференциальными компонентами.

И.Н. Гридина отмечает, что гипероним имеет только один родовой компонент, кроме того, также имеет несколько дифференциальных и сопутствующих (или факультативных) компонентов. Родовой компонент в составе значения является общим компонентом для всех членов семантического ряда / родового класса. Например, члены из семантического ряда *стул, стол, буфет* и т. д. имеют общий компонент 'предмет мебели'. Родовой компонент образует основу для формулировки родового наименования класса. Дифференциальные компоненты – это компоненты, которые обеспечивают каждому члену семантического ряда его особое место в структуре поля, по сравнению с другими членами иерархической цепочки. Например, стул предназначен для того, чтобы на нем можно сидеть, а стол и буфет не выполняют этой функции. Сопутствующие (или факультативные) компоненты – это смысловые элементы, которые реализуются в некоторых контекстах употребления слова, но не во всех. Эти компоненты не являются важными для определения члена семантического ряда, так как они не включены ни в родовой, ни в дифференциальные компоненты. Например, материал и цвет стула являются сопутствующим. Ни одна из этих характеристик не является обязательной для того, чтобы отличать стул от

других членов ряда «мебель». Компоненты дифференциальные и сопутствующие могут быть заменены друг другом при продвижении уровня в гипо-гиперонимической иерархии. При продвижении вниз по иерархии сопутствующие компоненты становятся дифференциальным, при продвижении вверх – наоборот [Гридина 2010: 61–62].

Помимо изменения дифференциальных и сопутствующих компонентов у слова, гипо-гиперонимические отношения также взаимозаменяемы. Согласно И.М. Кобозевой, «на основе родо-видовых корреляций можно строить эндоцентрические ряды, в которых каждое следующее слово ряда представляет собой гипоним по отношению к предыдущему слову и гипероним по отношению к последующему, например: *человек – ребенок – мальчик – пострел; передвигаться – идти – плестись*» [Кобозева 2000: 101]. Гипонимы могут становиться гиперонимами, которые составляют гипонимические ряды на более низком уровне гипо-гиперонимической иерархии. Гиперонимы также могут становиться гипонимами, которые формируют гипонимические ряды на более высоком уровне гипо-гиперонимической иерархии. С помощью этих отношений гипо-гиперонимические иерархии становятся многоуровневыми, вследствие чего появляется гипо-гиперонимическое гнездо.

В контексте гиперонимы и гипонимы могут быть взаимозаменяемыми, но не всегда. С точки зрения И.Н. Гридиной, в нейтрализующих контекстах они заменяют друг друга, а в дифференцирующих контекстах это не всегда возможно, поскольку согипонимы обладают дистрибуцией контрастного типа, когда в дифференцирующих контекстах подчёркивается несовпадающие элементы их значений, в нейтрализующих контекстах анализируется семантическая релевантность и общая сочетаемость единиц. Например, «Нет, я – артист, я не актёр. Прошу различать. Актёру – венки и пошлые рукоплескания, а мне – лишь потрясение души» (А. Н. Толстой, «Трагик»). Кроме того, вследствие своей особенности, согипонимы не могут взаимозаменяться в нейтрализующих контекстах [Гридина 2010: 68]. М.В.

Лысякова также указывает, что в нейтрализующих контекстах гипероним заменяют гипонимом, чтобы ввели дополнительную информации, уточнение, конкретизацию [Лысякова 1986].

Гипо-гиперонимические отношения лексем являются актуальными в семантической структуре исследуемого поля (см. об этом главу II). Так, для обозначения типов компьютерных устройств последовательно используются гипонимы (понятия более низшего уровня в иерархических цепочках). В качестве гипонима для обозначения типа компьютерного устройства узус употребляет имена собственные фирм-производителей. По данным проведенного анкетирования, гипонимами *айпад*, *айпед* и т. д. может быть назван любой планшет, вне зависимости от фирмы-производителя. Наблюдается и обратная тенденция – использование слов-гиперонимов *дивайс/девайс* и *гаджет* в качестве лексических средств, называющих конкретные типы устройств. Отметим, слово *девайс* вышло за пределы компьютерного дискурса и используется применительно к самым разным, необязательно электронным объектам – «Мне очень понравилась швабра с распылителем для уборки ... Весьма удобный в хозяйстве **девайс**» (<https://irecommend.ru/catalog/reviews/3770-1767707>). Данные проведенного анкетирования содержат другие номинации, отражающие гипо-гиперонимические корреляции в пределах поля. Так, для обозначения планшета используются гиперонимы (*электронка*, *гаджет*, *портативный компьютер*) / гипонимы (*айпад*, *графический планшет*); для обозначения смартфона гиперонимы (*телефон*, *мобильный телефон*, *мобильник*, *мобила*, *сотовый*) / гипонимы (*Айфон*, *Iphone*); для обозначения т.н. «умных часов» гиперонимы (*часы*, *гаджет*, *электронные наручные часы*) / гипонимы (*эпл вотч*, *эпплволтч*).

1.4.2. Стилистические корреляции в пределах поля

Для современного состояния стилистики характерно существование различных концепций, различных взглядов на теорию стилей и их количество.

Функциональная стилистика изучает системные отношения, включающие функционирование языковых средств в различных сферах коммуникациях. Основная категория функциональной стилистики – функциональный стиль. По мнению Ю.С. Степанова, «функциональный стиль – это исторически сложившаяся, осознанная обществом подсистема внутри системы общенародного языка, закреплённая за теми или иными ситуациями общения (типичными речевыми ситуациями) и характеризующаяся набором средств выражения (морфем, слов, типов предложения и типов произношения) и скрытым за ним принципом отбора этих средств из общенародного языка» [Степанов 1965: 218].

Существуют разные типы функциональных стилей, выделяемые на различных основаниях. Как пишет Н.К. Гарбовский, «принцип функциональности заключался в том, чтобы в ходе сопоставительно-стилистических разысканий выявить закономерные сходства и расхождения в функционировании языковых систем в типических коммуникативных актах, закреплённых узусом за типическими социально-ролевыми позициями коммуникантов» [Гарбовский 2013: 18]. Развитие внеязыкового мира не может не влиять на язык. Появляются новые формы общения, поддерживаемые инновационными техническими реалиями, и в результате формируются новые функциональные стили. Прежде чем анализировать феномен появления новых функциональных стилей, рассмотрим традиционные классификации стилей на основе функций языка.

В.В. Виноградов предложил разделить пять стилей языка в соответствии с тремя его функциями: «При выделении таких важнейших общественных функций языка, как общение, сообщение и воздействие, могли бы быть в общем плане структуры языка разграничены такие стили: обиходно-бытовой стиль (функция общения); обиходно-деловой, официально-документальный и

научный (функция сообщения); публицистический и художественно-беллетристический (функция воздействия)» [Виноградов 1963: 6]. Помимо функционального принципа, классификация стилей может основываться и на других критериях. Так, М.Н. Кожина высказывает иную позицию, с ее точки зрения, невозможно классифицировать стили на основе функций языка. Это связано с тем, что эти функции присутствуют в каждом речевом акте. Функциональные стили формируются под воздействием экстралингвистических факторов, поэтому надо учитывать эти факторы при классификации стилей. «Поскольку язык есть действительное сознание, то, очевидно, при определении и систематизации функциональных стилей логично опираться на известные формы общественного сознания (наука, политика, право, религия, искусство)» [Кожина 2008: 123]. Так, можно говорить об общепризнанном существовании таких функциональных стилей, как научный, публицистический, официально-деловой, разговорный, художественный, религиозный. Однако перечень стилей и их специфика вызывают споры. По мнению М. Н. Кожиной, «в русистике нет единого мнения о статусе (возможности выделения наряду с другими в качестве функционального стиля) художественного стиля речи; в известной мере это касается и разговорного стиля» [Кожина 2006: 151].

В дополнение к тем функциональным стилям, которые были указаны выше, с развитием современных технологий возникают новые, в частности стиль, связанный с распространением персональных компьютеров и электронного общения. Т.н. *компьютерный язык* становится особой функциональной разновидностью, существующей относительно обособленно. «Как и другие функциональные стили современного русского языка, компьютерный язык имеет собственную область применения – общение в сети Интернет (в Интернет-пространстве); преимущественную форму речевой реализации – письменная; главные коммуникативные цели – передача информации, собственно общение; жанровые разновидности – информационные сайты, форумы, чаты, ICQ, компьютерные игры; языковые

особенности – англоязычные заимствования, освоенные по русским языковым моделям, графические средства выразительности, имитирующие звучащую речь и сопровождающие ее паралингвистические явления (мимику)» [Кондрашов 2004: 160–161]. В компьютерной и интернет-лексике можно наблюдать общие черты: стремительные темпы формирования, спонтанность образования, активное заимствование англицизмов, использование разговорных и жаргонных словообразовательных моделей и т.д. Вследствие этого лексикографическое описание данных полей связано с известными трудностями, в частности это система стилистических помет, отражающая функциональную специфику лексических единиц.

Как известно, лексикографическая практика выработала теоретические основания для стилистического маркирования лексики – разработка системы стилистических помет при составлении любого словаря является важнейшей задачей. Стилистическая помета (далее СП) – это «разновидность словарной пометы, лексикографический приём указания на стилистические особенности разъясняемой словарной единицы» [Емельянова 2006: 444]. К.С. Кочергина уточняет, что СП дается перед толкованием слова, а в случае многозначности он дан перед отдельным значением или его оттенком. Если СП при слове (значении, оттенке) отсутствует, то оно стилистически нейтрально. Также, в дополнение к СП, при необходимости, используется стилистический комментарий, который уточняет или ограничивает содержание функционально-стилистической квалификации слова: *часто, чаще, обычно, иногда, также* [Кочергина 2017: 22].

Отправной точкой при обсуждении стилистической окрашенности слов становится понятие нейтральности. Согласно Г.О. Винокуру, «наряду с объективной структурой языкового знака, передающей идеи, в языке существует и своеобразное субъективное дополнение к этой структуре, причем самое важное заключается в том, что без подобного субъективного дополнения в реальной действительности язык вообще невозможен, потому что даже и вполне нейтральная речь, не имеющая никакой специальной

окраски, воспринимается на фоне различных языковых вариантов, так или иначе окрашенных, как отрицательный по отношению к ним момент» [Винокур 1959: 221]. М.В. Панов в статье «О стилях произношения (в связи с общими проблемами стилистики)» отмечает, что «стиль в лексике – категория оценочная: на лексические значения слова наслаиваются какие-то дополнительные оценки... Слова, стилистически соотнесенные, характеризуются именно тем, что их лексическое значение совершенно тождественно; в этом смысле они подлинные синонимы» [Панов 1963: 6]. Потребность реализации в языке субъективности, оценочности ведет к появлению стилистических синонимов, что является одним из объектов изучения стилистики, и в самом общем виде их можно описать как трехуровневую структуру. М.В. Панов выделяет три стиля: высокий, разговорный и нейтральный и, соответственно, три группы слов: «а) слова редких речевых ситуаций – они формируют торжественный стиль; б) слова частых речевых ситуаций – они создают "сниженный" стиль, стиль обыденной речи...; в) слова, не связанные с определенным образом квалифицированными ситуациями. Это – "всегдашние" слова, слова любых ситуаций, они стилистически нейтральны и формируют нейтральный языковой стиль» [Панов 1963: 8], причем границы этих групп слов размыты и изменчивы во времени.

Как мы уже отмечали, развитие компьютерной сферы и распространение электронных форм коммуникации оказывают существенное влияние на современный русский язык. И.А. Стернин [Стернин 2004: 38–40], описывая современную языковую ситуацию, сложившуюся (в том числе) под влиянием электронной коммуникации на основе использования персональных компьютеров (интернета), указывает следующие тенденции:

1. Межстилизация лексики

Наиболее заметен в последнее время процесс утраты целым рядом лексических единиц функционально-стилистического компонента «книжное», а также таких компонентов как «специальное», «терминологическое», и

приобретение ими компонента «межстилевое». Этот процесс связан, прежде всего, с увеличением частотности определенных разрядов книжной лексики, ранее функционировавших в ограниченных коммуникативных сферах и использовавшихся преимущественно образованными слоями общества. Данная лексика часто звучит в средствах массовой информации, вследствие чего получает широкое распространение. Это и ведет к постепенной утрате лексемами ограничительных стилистических компонентов, например, *инцидент, прецедент, приоритет, оптовые цены, персональный компьютер* и др. Для анализируемого лексического материала в пределах поля «персональные компьютерные устройства» это очень характерное явление. Так, многие номинации, по сути являющиеся терминами компьютерной сферы, в результате узусальной адаптации перестали быть таковыми и перешли в разряд стилистически нейтральных слов: *программное обеспечение, модем, вирус* (компьютерный) и под.

2. Коллоквиализация

Под коллоквиализацией понимается процесс перехода жаргонной лексики в разговорную. Жаргонная лексика становится разговорной, то есть существенно расширяет сферу своего функционирования в языке, например, *дембель, дедовщина; бомж, опер* и др. Это явление также можно наблюдать в пределах поля «персональные компьютерные устройства». Так, как мы уже отмечали, новообразование *флешка*, стилистически маркированное ввиду используемой деривационной модели (универбация), фактически стало стилистически нейтральным способом обозначения флеш-карты (последняя номинации является менее частотной). По данным НКРЯ: *флешка* – 12 вхождений, *флеш-карта* – 1.

3. Формирование общенационального сленга

Под этим понимается «общенациональный жаргон, то есть совокупность общеизвестных лексических и фразеологических единиц, носящих сниженный стилистический характер и обладающих экспрессивностью» [Стернин 2004: 40].

Г.Ю. Юмашева выделяет основные динамические процессы, связанным с развитием лексико-семантической системы русского языка на современном этапе:

- появление в словарном составе русского языка значительного количества новообразований, неологизмов.
- массовое вхождение в русский язык иноязычных слов и пополнение лексического состава русского языка иноязычными заимствованиями.
- значительное увеличение пласта общеупотребительной лексики за счет лексики ограниченного употребления, прежде всего просторечных элементов, жаргонизмов и терминов.
- перераспределение между активным и пассивным запасами лексики русского языка.
- снятие "идеологических наслоений" в значениях многих лексических единиц.
- изменение социальной оценочности слова [Юмашева 2005: 19].

Основываясь на анализе различных словарей, Г.Ю. Юмашева определяет иерархию функционально-стилистических пластов, которые показывает порядок изменений стилистических характеристик слов: жаргонный пласт лексики → просторечный пласт лексики → сленг → разговорный пласт лексики → (преимущественно из разговорного пласта) межстилевой пласт лексики [Юмашева 2005: 114–116]. Стилиевые корреляции в пределах поля «персональные компьютерные устройства» нестабильны и эволюционируют (см. об этом в параграфе 2.4). Эти изменения (или динамика стилистической нормы, по Г.Ю. Юмашевой) были одним из проблемных факторов составления словаря (см. Приложение). Отметим, что проблема неоднородной характеристики стилистических параметров существует давно и не всегда находит адекватные решения в современных лексикографических изданиях. Кроме фактора динамики стилистической нормы, Г.Ю. Юмашева не исключает и фактор субъективный, выражающий позицию автора/авторов словаря [Юмашева 2005: 31–32].

Динамика стилистической нормы приведет к обновлению системы СП, но в процессе обновления есть некоторые проблемы. В монографии «Проект активного словаря русского языка» указывается, что академические толковые словари, по крайней мере, на один шаг отстают от состояния языка на момент публикации словарей. В БАС, МАС, в том числе и в БТС есть устаревший материал, которому во многих случаях не хватает СП [Проект активного словаря русского языка 2010: 40–41]. Кроме того, как указывает О.Н. Емельянова, «в целом система СП далека от совершенства. Об этом свидетельствует тот факт, что в каждом толковом словаре используется своя система С. п., иногда существенно отличающаяся от системы С. п. других толковых словарей» [Емельянова 2006: 445]. Во-первых, СП для одного и того же слова в разных словарях могут быть разным; во-вторых, между СП нет четкой взаимосвязи; в-третьих, обновление СП не успевают за изменениями языка.

ВЫВОДЫ

1. В связи с развитием компьютерных технологий происходят активные неологические процессы и формируется соответствующее поле. Лексика данной сферы изначально системна, так имеет четкую денотативную ограниченность. Персональные компьютерные устройства нами описываются как устройства, позволяющие искать, хранить информацию в электронном (цифровом) виде, обрабатывать ее и обмениваться ею; использующие определенные типы программного обеспечения (что обеспечивает их совместимость); ориентированные на персональное использование. На основе этих критериев к данной категории, помимо собственно компьютеров, должны быть отнесены смартфоны, планшеты и т.н. умные часы.
2. Понятия *компьютерный язык*, *язык интернета* являются отражением влияния новых технологий на современный русский язык. Компьютерная лексика характеризуется стремительностью и спонтанностью образования, отсутствием чётких стилистических границ. При этом англицизмы, попадая в русский язык, подвергаются активной адаптации. Значительное количество компьютерных жаргонизмов по сути дела является следствием языкового и когнитивного освоения новых слов и понятий. Указанные черты обуславливают недостаточную лексикографическую освоенность компьютерной лексики.
3. Поскольку исследуемый материал системен и обладает четкой денотативной ограниченностью, к его анализу применима модель лексико-семантического поля, однако в нем присутствуют черты других типов полей, в частности, словообразовательного (см. Главу II об образовании неологических глаголов от именных основ). Семантическая системность компьютерной лексики проявляется в наличии синонимических, антонимических и гипо-гиперонимических связей между лексическими единицами.

4. Проведенный анализ ЛСГ существительных в пределах ЛСП «персональные компьютерные устройства» позволил выделить следующие тематические группы слов: 1) типы компьютеров; 2) части/детали компьютера; 3) информация; 4) программное обеспечение; 5) пользователи компьютера, 6) работа компьютера и сбои в работе компьютера.

ГЛАВА II АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ В ПРЕДЕЛАХ ПОЛЯ «ПЕРСОНАЛЬНЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ УСТРОЙСТВА»

2.1. Типы персональных компьютерных устройств и их наименования

Как было указано в первой главе, компьютерная лексика изначально системна, поскольку она имеет четкую денотативную ограниченность. Чтобы определить границы данной денотативной сферы, мы должны уточнить понятие «персональное компьютерное устройство» и выделить типы устройств, которые могут быть рассмотрены как компьютеры.

В современном русском языке слово *компьютер* (от англ. computer) уже практически утратило свою «иностранность» и является полностью узуально адаптированным. Появляются неологические стилистические синонимы, например, словообразовательный дериват *комп*, образованный в результате усечения основы: «*Муж брал кусок хлеба с колбасой и возвращался к компу*»; «– *Хочешь, – вдруг сообразил я, – напишу и “ВКонтакте” скину? – Комп сломался, а он не чинит. – Господи, как же ты занимаешься? – Неудобно, конечно, у Ани кое-что делаю*» (НКРЯ).

В настоящее время к типу персональных компьютерных устройств относятся разные объекты: смартфоны, планшеты, «умные часы» (т.н. смарт часы) и т. д. Они получают все большее распространение, но их узуальные наименования нельзя назвать устоявшимися. Некоторые лексемы, называющие данные реалии, не вошли в современные словари, у них даже может не быть единообразного написания, нет конкретных орфографических рекомендаций (ср. *смарт часы, смарт-часы, смартчасы*).

Как мы уже отмечали, объекты, причисляемые к разряду персональных компьютерных устройств, реализуют различные приоритетные функции, что влияет на их названия в современном русскоязычном узусе. Персональные компьютерные устройства могут одновременно обеспечивать несколько функций, но название самого устройства определяет основная. Так, умные часы – это *часы*, смартфон – это *телефон* и т.д. Поэтому узус разграничивает понятия *ноутбук – планшет*, хотя функции самих устройств достаточно

близки, а сами они используют аналогичное программное обеспечение. Исходя из этого, при функциональной близости данных устройств слова, их называющие, не являются синонимами. Здесь также важно учитывать и ономаσιологический принцип описания исследуемой лексики – называемые устройства характеризуются денотативной разницей.

Для обозначения персональных устройств на основе компьютерных технологий мы предлагаем аббревиатуру ПКУ (персональное компьютерное устройство), см. Главу I. В данном случае неверно было бы использовать аббревиатуру ПК (персональный компьютер), поскольку данная номинация прямо не указывает на другие персональные устройства на основе компьютерных технологий. Распространенная (до недавнего времени) аббревиатура КПК (карманный персональный компьютер) также не относится к смартфонам, планшетам и «умным часам». Еще одно название – *персональная ЭВМ* [Воройский 2006: 178–179] нам не кажется удачным ввиду неупотребимости этой номинации в современном узусе.

Основными типами персональных компьютеров являются стационарный компьютер (настольный компьютер), моноблок и ноутбук, а персональными мобильными компьютерными устройствами являются смартфон, планшет, «умные часы» (смарт часы). Объекты имеют и другие синонимичные наименования, в разной степени закрепленные в современном русскоязычном узусе. При этом в диссертации не рассматриваются лексические способы наименования объектов, не имеющих широкого распространения в настоящее время. Так, например, *айпод* нами не был включен в материал, т.к. после появления смартфонов объект практически вышел из употребления¹, а компьютерные очки, или так называемые *умные очки* также не были включены в список рассматриваемых устройств, т.к. этот инновационный объект пока не нашел широкого распространения.

¹ При этом в результатах анкетирования 1 раз упоминается лексема *айпод*, но она употреблена применительно к айпаду, то есть по сути дела является ошибочным наименованием. Респондент перепутал два устройства, что также свидетельствует о том, что айпод уже практически вышел из употребления.

Стационарные (или т.н. настольные) компьютеры являются первыми по времени появления. По мере развития электронных технологий и программного обеспечения они становились все более компактными, в результате чего появились портативные компьютеры (наиболее распространенное в русском языке название – англицизм *ноутбук*). Затем в процессе развития компьютерных технологий появились различные миниатюрные мобильные устройства, совмещающие опции персонального компьютера и других объектов, используемых человеком задолго до возникновения персональных компьютеров (телефон, очки, часы, книга).

Для уточнения понятий этих инновационных объектов мы рассмотрели толкования соответствующих лексем в современных энциклопедическом и толковом словарях (см. таблицу 1). Отметим, что не все интересующие нас слова зафиксированы в них.

Таблица 1.

Объекты	Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика под редакцией Г.Н. Складневской, 2007	Информатика. Энциклопедический словарь-справочники Ф.С. Воройского, 2006
стационарный компьютер (настольный компьютер)	—	—
Моноблок	—	—
Ноутбук	Портативный персональный компьютер, обычно не больше кейса, с жидкокристаллическим дисплеем, обладающий программной и аппаратной совместимостью с более мощными компьютерами.	Малогабаритный переносной ПК типа “наколенного” или “записной книжки” весом не более 3,5 кг. Их размеры соизмеримы с размерами тетради. Самые маленькие ноутбуки весят менее 1 кг. Ноутбуки снабжены ЖК-дисплеем, энергонезависимой

		памятью, накопителями на жестком и гибком магнитных дисках, CD-ROM дисководом, иногда модемом, а также средствами сопряжения с внешними устройствами.
Смартфон	Устройство, объединяющее в себе функции персонального организатора и мобильного телефона; смарт-телефон.	Разновидность коммуникатора, построенного на базе и в размерах сотовых телефонов, дополненных функциями КПК.
Планшет	—	—
Умные часы (смарт часы)	—	—

Лексема *моноблок* есть в толковом словаре [Ефремова 2000], но в ином значении – ‘телевизор и видеомаягнитофон в одном корпусе’, в Большом Российском энциклопедическом словаре – это ‘комплект из двух устройств, образующих единое целое’ [Большой Российский энциклопедический словарь 2009]).

Номинация *стационарный компьютер*, отсутствующая в словарях, употребляется для отличия данного устройства от портативных компьютеров.

Обращает на себя внимание тот факт, что лексема *планшет* отсутствуют в рассмотренных словарях, хотя и сам объект, и указанное лексическое средство, его обозначающее, неотъемлемы от реалий современной жизни. Этот факт наглядно иллюстрирует то, насколько словари могут отставать от актуального речевого узуса.

2.2. Специфика лексикографического описания единиц ЛСП «персональные компьютерные устройства» в современных словарях

С развитием технологий появились новые слова, которые становятся объектами исследования в лексикографии. Словари отражают появление новых слов в различных сферах, включая компьютерную. Однако реальность

такова, что ввиду стихийности развития номинаций этой сферы словари отстали от этого процесса. Ввиду неполноты лексикографического описания компьютерной лексики с методическими целями был создан «Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию» [Белова, Рублева 2017]. Принципах и перспективы его использования в преподавании русского языка рассматриваются в статье Н.А. Боженковой, Е.В. Рублевой, Х. Бахарлу «Словарь IT-терминов как инструмент русистики и лингводидактики в контексте цифровизации образования» [Боженкова, Рублева, Бахарлу 2023: 458–459]. Отметим, что помимо этого, существуют другие лингвистические описания компьютерной лексики, предшествующие нашей работе. Мы имеем в виду в первую очередь «Толковый словарь современной компьютерной лексики» (ТССКЛ) В.Л. Дорота и Ф.А. Новикова, содержащий тематический указатель [Дорот, Новиков 2004]. Однако принципы лексикографического описания компьютерной лексики, предпринятого в нашей работе, имеют ряд существенных отличий:

1. ТССКЛ содержит, помимо компьютерной, лексику интернета. Мы же исходили из того, что «персональные компьютерные устройства» и «интернет» - отчасти пересекающиеся, но не совпадающие поля.
2. В наше описание мы последовательно включали жаргонизмы, поскольку они функционально значимы в пределах поля. В результате в Словаре (см. Приложение) выстроены синонимические ряды. Словарь В.Л. Дорота и Ф.А. Новикова не рассматривает жаргонные номинации и не дает стилистические характеристики слов.
3. В работе мы применяли ономаσιологический подход к описанию компьютерной лексики, при этом нами последовательно учитывалась собственно лингвистическая информация – проводилось анкетирование, анализировалась корпусная информация, учитывались парадигматические, синтаксические и словообразовательные корреляции. ТССКЛ ориентирован в первую очередь на изложение энциклопедической информации.

4. Важным фактором отличия данной работы и ТССКЛ является то, что указанный словарь вышел в 2004, когда современные персональные компьютерные устройства еще просто не существовали. Кроме того, и компьютерные технологии прошли существенный путь развития. Соответственно, словники, толкования и предлагаемые тематические классификации принципиально отличны.

Причины недостаточной изученности на современном этапе компьютерной лексики аналогичны тому, что затрудняет лексикографические исследования в области т. н. языка интернета. Эти причины определяются следующими факторами [Ли Ян 2023]:

1. Масштаб использования инновационных электронных реалий

В настоящее время количество пользователей персональных компьютеров и компьютерных устройств можно в определенной степени оценить по количеству пользователей интернета. На январь 2024 года в России насчитывается 130,4 миллиона пользователей-интернета, т.е. 90.4% от общей численности населения пользуются интернетом [Кемп 2024]. Это может объяснить популярность и масштабность использования ПКУ в России.

2. Спонтанность образование неологизмов компьютерной и интернет-сфер

Сначала компьютерная лексика была ограничена использованием в профессиональной компьютерной сфере. По мере масштабного распространения ПКУ лексемы вышли за пределы сугубо профессионального дискурса. По этой причине в этой сфере появились активные процессы словотворчества.

Лексика данного поля представлена не только прямыми заимствованиями, но и русскоязычными дериватам (семантическая и словообразовательная деривация, паронимическая аттракция, калькирование), что свидетельствует о значительном потенциале современного русского языка в наименовании новых реалий. Данные дериваты, хотя и обладают яркой

стилистической окраской (а может быть, благодаря этому), активно входят в узус. Например, *оперативная память – мозги* (жарг., результат семантической деривации), *винчестер – винч* (жарг., словообразовательная деривация, усечение основы), *монитор – моня* (жарг., усечение основы и паронимическая аттракция), *интерфейс – междумордие* (жарг., калька) и т.д.

3. Отсутствие четких стилистических границ

Если лексика компьютерной сферы входит в словари, то они, как правило, считаются стилистически маркированными, рассматриваются как термины или жаргонизмы. При оценке функционально-стилистического статуса слов данной сферы, следует учитывать не только их описание в современных лингвистических словарях, но и их коммуникативный статус в пределах компьютерного дискурса. Более подробно стилистическая специфика исследуемой лексики будет рассмотрена в параграфе 2.4.

4. Отсутствие строгой орфографической регламентации – написание заимствуемых англицизмов достаточно вариативно и не всегда регламентируется действующими орфографическими правилами.

Указанные факторы затрудняют представление анализируемой лексики в современных словарях, которые неизбежно в определенной мере отстают от реального речевого узуса. На возможность подобной ситуации указывал еще Л.В. Щерба, писавший о том, что в реальной повседневной жизни мы регулярно употребляем слова, «не предусмотренные никакими словарями» [Щерба 1974: 24].

2.3. *Гаджет vs девайс*: опыт лексикографического описания

Рассмотрим специфику лексикографического описания слов компьютерной сферы на примере слов *гаджет* и *девайс*, семантически важными в структуре исследуемого поля, – они являются гиперонимами по отношению ко многим единицам в его пределах. Их анализ отражает вышеуказанные проблемы: непоследовательность описания в современных

лингвистических словарях, неточность толкований, невыявленность парадигматических корреляций (синонимии, включая разговорные и жаргонные номинации), отсутствие орфографической регламентации. Данные проблемы обуславливают необходимость использовать комплексные методы при анализе этих и подобных слов с привлечением корпусных и интернет-данных. Мы также в качестве эксперимента прибегли к данным нейросетей.

Оба анализируемых слова являются заимствованиями из английского языка. Слово *гаджет* произошло от английского *gadget*, обозначающего ‘маленькое механическое или электронное устройство (или инструмент), особенно оригинальное или новаторское’ [Oxford dictionary of English 2003]; ‘маленький инструмент (или устройство), который делает что-то полезное’ [Oxford Learner's Dictionaries]. Слово появилось в конце XIX в. и первоначально использовалось в мореходстве [Oxford dictionary of English 2003]. Его этимология является спорной. Некоторые считают, что оно произошло от французского *gâchette* ‘спусковой механизм’ [Oxford dictionary of English 2003]. Другие считают, что это слово произошло от названия компании «Gaget, Gauthier & Cie», которая принимала участие в создании Статуи Свободы и создала небольшие копии статуи, названные словом *Gaget* [Quinion 2001].

Слово *девайс* произошло тоже от английского *device* – ‘предмет, изготовленный или приспособленный для определенной цели, особенно механическое или электронное оборудование’ [Oxford dictionary of English 2003]. Словарь Oxford Learner's Dictionaries дает толкование ‘компьютерное оборудование, особенно маленькое, как смартфон’ [Oxford Learner's Dictionaries]. Отметим, что в английском языке это многозначные слова, и указанные словари приводят также и другие значения.

Слова *гаджет* и *девайс* не являются терминами, имеющими конкретную денотативную соотнесенность. С нашей точки зрения, их активное использование в английском, в русском и во многих других языках связано с коммуникативной потребностью концептуально освоить и обозначить все

возрастающее количество инновационных объектов, обладающих высокой функциональностью. В том числе при помощи данных слов потенциально могут быть обозначены персональные компьютерные устройства разного типа – ноутбук, планшет, смартфон и др. Как уже было отмечено, по отношению к указанным лексемам *девайс* и *гаджет* являются гиперонимами. Но только ли компьютерные устройства в современном русском языке могут называться при помощи этих слов? Есть ли семантические различия между лексемами, или же они являются достаточно точными синонимами, обладающими близкой синтагматикой? Постараемся ответить на данные вопросы, что позволит выявить и описать семантику указанных лексем в современном русском языке.

Лексемы являются узуально освоенными в современном русском языке, что нашло отражение в словарях последних лет. *Девайс* в «Толковом словаре русского языка начала XXI. Актуальная лексика» имеет два значения: '1. Аппаратное устройство компьютера, имеющее определенное функциональное назначение; 2. Техническое устройство, прибор' [ТСРЯ начала XXI в. 2007]; *дивайс* в «Современном словаре иностранных слов» Л. П. Крысина определяется как 'Техническое устройство, приспособление (употребляется преимущественно применительно к техническим новинкам)' [Крысин 2018]. Обращает на себя внимание тот факт, что заимствуемые англицизмы компьютерной и интернет сфер достаточно часто не имеют единого орфографического оформления, что находит отражение в указанных словарях. Лексема *гаджет* отсутствует в «Толковом словаре русского языка начала XXI. Актуальная лексика», а в «Современном словаре иностранных слов» имеет толкование 'техническая новинка (обычно в области компьютерных технологий, современных средств связи и т. п.)'. Приведенные толкования выявляют семантическую близость анализируемых слов. Их объединяют семы 'техническое устройство', 'новизна', 'современные (компьютерные) технологии'. На это же указывают портреты слов, сгенерированные нейронной сетью НейроКРЯ Национального корпуса русского языка [Портрет

слова НКРЯ]. Опция «Похожие слова» для *гаджет* подобрала следующие номинации: *видеотехника, коммуникатор, смартфон, контент, опция, девайс, ноутбук, микросхема, сканер, микропроцессор*; для лексемы *девайс* указано следующее: *адаптер, джойстик, гаджет, микросхема, зеркалка, чип, опция, приамбас, смартфон, тестер*. Исходя из данных НКРЯ, анализируемые слова взаимозаменяемы, т. е. являются синонимами. Об этом, исходя из полученных данных, также свидетельствуют другие парадигматические корреляции: общие когипонимы *смартфон/коммуникатор* и меронимы *микросхема/чип*.

На первом этапе исследования на основе данных НКРЯ нами были выявлены и систематизированы типичные контексты вхождений анализируемых лексем в тексты разных жанров, отражающие их функционирование в современном русском языке. Приведем примеры (в скобках указаны типы референциальных объектов):

Девайс: 1) «Процессор ... нового поколения, сам приходит, сам включается, сам подсоединяет себя к другим процессорам, сам отключается, сам осуществляет собственное обслуживание в свободное от операций время, а полностью исчерпав свой ресурс, сам удаляет себя из системного блока. Идеальный **девайс**! Нужно только беречь его от вирусов» (=элемент компьютерной системы); 2) «В Музее Фаберже информацию об экспонатах можно скачать на свой **девайс** по QR-кодам» (=персональное компьютерное устройство) 3) «Придуман **девайс**, способный выявить аллергены в пище и, таким образом, спасти своего владельца от неприятных последствий употребления в пищу того, что ему категорически нельзя» (=инновационное высокотехнологичное устройство) 4) «Кстати, **девайс** прекрасно решает проблему вождения летом в сабо или шлепках – чашечка будет плотно удерживать шлепающий задник» (=практичное бытовое приспособление); 5) «“ДиКСи” – информационный коммунизм: “каждому ... по потребностям”. Да, конечно. Но “ДиКСи” – в первую очередь **девайс** консюмеризма, а не

коммунизма. Этот портал – орудие информационного потребления мира» (=инструмент действия/воздействия).

Гаджет: 1) «Это такая “мыльница”, где iPhone, iPod или другой ... **гаджет** будет преспокойно лежать, не боясь промокнуть», «Инструменты для создания UGC многообразны: смартфон, планшет ... – любой **гаджет**, на который можно снимать, записывать, фиксировать происходящее» (=персональное компьютерное устройство); 2) «Подзарядить аккумулятор мобильного устройства, обеспечив вас, по крайней мере, еще на час разговорами или музыкой, позволит **гаджет** Battery Boost» (=компьютерный аксессуар); 3) «Ultrasonic Glass Cleaner – устройство, специально предназначенное для очистки стекол очков и напоминающее по форме кастрюлю. **Гаджет** предельно прост в обращении», «Таким образом, идеальный **гаджет** для умного дома должен использовать беспроводный приемник и передатчик, которые потребляют минимальное количество энергии, чтобы устройство могло работать в течение многих месяцев или даже лет без необходимости замены батареи», (=инновационное высокотехнологичное устройство); 4) «Но этот надзор скорее мера устрашения: единственный **гаджет** в комнате, гигантский экран, транслирующий партийные съезды и инструкции к утренней гимнастике, на самом деле является и камерой наблюдения за жильцом» (=электронное устройство); 5) «Дрессировщик, вытянувший за собой осла, вынимает из кармана красный нос на резинке, и прямо на арене надевает этот низкотехнологичный **гаджет**», «Проснулся с утра – а во дворе дяди Гора красуется новый **гаджет** – небольшая деревянная беседка» (=любой предмет, объект). В случае (5) употребление слова *гаджет* является средством выражения иронии по отношению к конкретному денотату и к ситуации в целом, на что также указывает определение «низкотехнологичный».

Естественно, что не все указанные типы контекстуальных употреблений анализируемых слов должны стать основанием для выделения соответствующих регулярных значений. Для уточнения семантики лексем

девайс и *гаджет*, формируемой современным русскоязычным узусом, нами было проведено анкетирование. Респондентам была предложена анкета (см. рис. 1), вопросы которой направлены на выявление семантической специфики исследуемых лексем. В опросе участвовали 38 носителей русского языка в возрасте от 18 до 70 лет. Вопросы анкеты были направлены на выявление семантической идентичности лексем *девайс/гаджет* и семантических различий между ними, а также на выбор орфографического варианта *девайс/дивайс* (написание не кодифицировано в настоящий момент).

Рис. 1. Гаджет vs девайс

The image shows a Google Form titled "Гаджет vs девайс". At the top, there is a header with the title and a note about saving changes with a Google account. Below this is a section for "Обязательный вопрос" (Mandatory question). The form contains several questions, each with a response box labeled "Мой ответ" (My answer).

Questions and options:

- Гаджет и девайс – разные типы объектов или одно и то же? Выберите ответ:
 - ☐ Разные типы объектов
 - ☐ Одно и то же
- Если это разные объекты, в чем главное отличие между ними?

Мой ответ
- Если это одно и то же, что общего между ними?

Мой ответ
- Приведите 3 примера гаджетов *

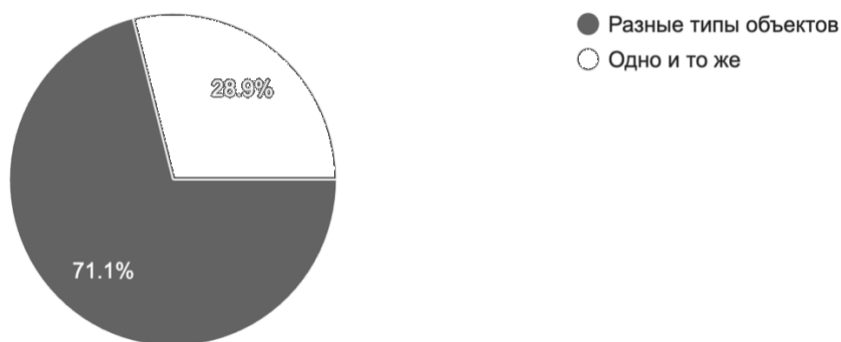
Мой ответ
- Приведите 3 примера девайсов *

Мой ответ
- Как надо писать, с Вашей точки зрения, девайс или дивайс?
 - ☐ девайс
 - ☐ дивайс

At the bottom, there are buttons for "Отправить" (Send) and "Очистить форму" (Reset form).

Полученные результаты свидетельствуют о том, что большинство респондентов (71,1%) считают, что гаджет и девайс – это разные типы объектов. 28.9% респондентов считают, что гаджет и девайс являются одним и тем же (см. рис. 2), т. е. полными синонимами.

Рис. 2.



В ответ на вопрос «Если это одно и то же, что общего между ними?» в ответах респондентов указано следующее: **устройство, современный, электронный, электрический, технологичный, работа от аккумулятора.** Исходя из этого, лексемы могут употребляться для обозначения идентичных или схожих денотатов, что указывает на их семантическую близость (синонимичность). Однако такого мнения придерживается меньшая часть респондентов (немногим больше 1/3). По мнению большинства, лексемы *девайс* и *гаджет* обозначают разные объекты, т. е. семантически не равнозначны. Обоснования семантического различия лексем, приведенные в ответе на вопрос анкеты, можно сгруппировать следующим образом:

- 1) Девайс – более общее понятие (гипероним), гаджет – частное (гипоним) (21.05% полученных ответов): «Девайс – это общее название приборов, тогда как **гаджеты** – узкая категория **девайсов**, предназначенных для выхода в интернет»; «Девайс – любой технический объект, который может быть использован человеком; **гаджет** – персональный **девайс** (телефон/планшет/ноутбук)»; «Девайс – любое устройство или прибор, помогающий человеку в быту/в работе. **Гаджет** – телефон/планшет»; «Девайс – прибор, устройство, **гаджет** конкретно планшет, телефон»; «Эти обозначения схожи, но они больше различаются, чем сходятся. **Девайс** – определённо общее название для **гаджетов**, тогда как **гаджет** – определённый тип **Девайса** ...»; «**Гаджет** – электронное устройство, используемое для коммуникации; **девайс** – устройство с электронными компонентами более широкого употребления»; «**Гаджеты** – цифровые

устройства для общения, досуга – иначе личный телефон, планшет, ноутбук. **Девайс** – любая приспособа, можно даже мясорубку назвать **девайсом**»; «**Девайс** – это общее определение, **гаджет** – частное».

- 2) Девайс – любое бытовое устройство, в отличие от гаджета, осуществляющего в качестве основной функцию коммуникации (15.79%): «**Девайс** – электронное приспособление для работы в быту...»; «... **Девайс** – любое электронное устройство, способное облегчить ведение хозяйства (например, чайник – кухонный **девайс**)»; «а **девайс** – скорее бытового назначения»; «... а **девайс** бытовой прибор для пользы»; «... **гаджет** – электронное приспособление для выхода в интернет»; «**Девайс** – это общее название приборов, тогда как **гаджеты** – узкая категория **девайсов**, предназначенных для выхода в интернет».
- 3) Девайс – дополнительное устройство к гаджету (7.89%), т. е. *гаджет* – холоним, *девайс* – мероним: «**Девайс** – то, что может служить дополнением к **гаджету**»; «**Гаджет** – это основное устройство (телефон, ноутбук), которое выполняет множество функций, а **девайс** – дополнение к **гаджету** (наушники, микрофон), у которого 1 или несколько функций»; «**Девайс** – это приложение к **гаджету**, а **гаджет** независим».
- 4) Гаджет – дополнительное устройство к девайсу (5.26%), т. е., наоборот (см. предыдущий пункт) *девайс* – холоним, *гаджет* – мероним: «**Гаджет** – вспомогательное устройство, **девайс** – самостоятельное, более сложное»; «**Девайс** – самостоятельное устройство, не требующее дополнения, соответственно, **гаджет** – что-то меньшее, дополнение».
- 5) Гаджет ориентирован на персональное использование (5.26%): «... **гаджет** – персональный **девайс** (телефон/планшет/ноутбук)»; «**Гаджет** – это электронное устройство для личного пользования, как правило небольшого размера (телефон, планшет)...».

Результаты анкетирования продемонстрировали специфику концептуализации понятий *гаджет* и *девайс*. По мнению большинства респондентов, они не совпадают, но критерии их разграничения разнятся в

ответах на вопросы анкеты. Представим наиболее существенные из них в виде таблицы (см. таблицу 2):

Таблица 2.

Устройство	Электронный х-р	Небольшой размер, портативность	Выход в интернет	Высокая технологичность
Гаджет	+	+	+	+
Девайс	+/-	-	+/-	+/-

Таким образом, исходя из данных НКРЯ и результатов проведенного анкетирования, можно дать следующие определения:

Гаджет – 1) электронное устройство, как правило, небольшого размера, обладающее высокой технологичностью и обеспечивающее выход в интернет (смартфон, планшет, т. н. умные часы и т. д.); 2) электронный аксессуар, используемый в качестве дополнения к другому устройству (наушники, компьютерная мышь и т. д.).

Девайс – 1) современное электронное устройство, обладающее высокой функциональностью (бытовая техника и др. устройства); 2) любое неэлектронное устройство или приспособление, чье использование имеет конкретные практические цели.

Что касается вариантов *девайс/дивайс*, то, с нашей точки зрения, оба являются корректными в современном русском языке. Об этом свидетельствуют словари и современный русскоязычный узус. Однако при ответе на вопрос анкеты 100% респондентов указали в качестве предпочтительного вариант *девайс*.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что только в первом из указанных значений лексемы *гаджет* и *девайс* семантически близки.

Для верификации полученных толкований была использована нейросеть YandexGPT компании Яндекс [YandexGPT]. В результате поискового запроса «В чем отличие между **девайсом** и **гаджетом**?» системой был сгенерирован следующий текст: «**Гаджет** и **девайс** – это два слова, которые часто используются как синонимы для описания технических устройств. Однако

есть небольшое различие между ними. **Гаджет** обычно относится к небольшим, портативным устройствам, таким как смартфоны, планшеты, фитнес-трекеры и другие электронные устройства... **Девайс** же – это более общее слово, которое может описывать любое техническое устройство, независимо от его размера или функции. Это может включать компьютеры, принтеры, телевизоры и другие устройства», что в целом не противоречит полученным в результате исследования толкованиям.

Оба слова обладают стилистической маркированностью в современном русском языке. Так, для *девайс* «Толковый словарь русского языка начала XXI. Актуальная лексика» предлагает две пометы – информ. и жарг. Отсутствие стилистической нейтральности определяется относительно недавним вхождением в современный русскоязычный узус (по данным интернета, оба слова появились примерно в одно и то же время, в конце XX – начале XXI вв.), отчасти также денотативной спецификой реалий, которые они называют. Тем не менее, с нашей точки зрения, в значительной степени они являются узуально освоенными. Об этом свидетельствует словообразовательная продуктивность заимствованных англоязычных основ, от которых спонтанно образуются неузуальные дериваты разных частей речи:

Гаджет – «Обывателю законопослушному научиться "**гаджировать**" "ютубиться" "гуглиться" и будет счастлив как курица на птицефабрике» (https://vk.com/wall327928095_392); «**Гаджетовый** апгрейд социума» (<https://cont.ws/@wayfarervak/854780>); «**Гаджерушки** необходимо класть на свое место» (<chrome-extension://efaidnbmninnibpcajpcgclclefindmkaj/http://dou10-gk.ru/>).

Девайс – «Это как раз инструмент, а с инструментом надо заниматься, абгрейдить и **девайсить** (микрофон подзвучка и т. д.)» (<https://arhrock.info/forum/threads/vokalisty-auu.1700/page-2>): «Как понять фразу: **девайсный** раунд? (если не правильно написал поправьте)». (<https://otvet.mail.ru/question/47854528>); «Если вдруг ваш **девайсовый** визави звонит (правда в нынешних системах координат "звонок" уже не комильфо)

или пишет вам просто-напросто, чтобы поинтересоваться как у вас дела, как прошёл день, ... и ему ничего от вас не нужно – радуйтесь и благовейте, что у вас есть такой человек» (https://vk.com/wall563396015_126).

Об адаптации номинации *девайс* в современном русском языке свидетельствует также синоним-жаргонизм *девица*, образованный в результате паронимической аттракции.

Вышеуказанный пример анализа демонстрирует, насколько непростой задачей может быть семантическое описание неологической лексики, называющей инновационные технологические реалии.

2.4. Принципы стилистического описания компьютерной лексики

С развитием внеязыковой действительности возникают новые функциональные стили, и их стилистическим маркером, в первую очередь, является употребление специфической лексики.

Существуют разные мнения о стилистических характеристиках компьютерной лексики и о критериях их оценки. По мнению Н.К. Ереминой, «компьютерный подязык – это набор научно-технических терминов, профессионализмов и жаргонизмов» [Еремина 2012: 17]. Е.В. Костина считает, что компьютерная лексика включает в себя термины, профессионализмы, жаргонизм и сленг. Например, *программное обеспечение* – это термин; *программа* – профессионализм, *софт* – жаргонизм, а *прога* относится к сленгу [Костина 2014]. Автор предлагает следующую трактовку жаргона и сленга в компьютерной сфере: «...профессиональный жаргон – это набор упрощенных слов для обозначений понятий или терминов, которые используются людьми определенного круга занятий. Он существует, в том числе, среди специалистов информационных технологий» [Костина 2014: 40]; «компьютерный сленг – это социолект неформального сообщества людей, которые относят себя к определенной социальной группе и используют этот язык для определения “свой – чужой”» [Костина 2014: 41].

Стилистическая оценка слов компьютерной сферы сталкивается с теми же проблемами, что наблюдаются при описании других лексических пластов, в первую очередь, это отсутствие однозначного понимания стилистических помет. Так, С.В. Гринев считает, что у терминов и у профессионализмов нет достаточно надежных критериев разграничения [Гринев 1991: 18]. Также по мнению ряда исследователей, между жаргоном и сленгом нет четкой границы. Этой точки зрения придерживается Т.М. Алексеева, которая указывает на близость сленга и жаргона, т.к. «сленг черпает свой речевой материал, прежде всего, из социально-групповых и социально-профессиональных жаргонов». [Алексеева 2009: 29].

В сфере компьютерной лексики мы имеем дело с достаточно интересной ситуацией, теоретическое осмысление которой не всегда представляется очевидным. При анализе материала мы столкнулись с тем, что стилистическая оценка «изнутри» и «снаружи» может различаться, то есть для людей, вовлечённых в данную денотативную сферу она будет иной, по сравнению с людьми, активно не использующими компьютерные устройства, включая мобильные (в первую очередь смартфон). Так, лексемы типа *браузер* ('программное обеспечение, используемое для поиска, просмотра и передачи информационных ресурсов в интернете'), *железо* ('то же, что и *аппаратное обеспечение*; совокупность физических частей и деталей компьютера'), *прошивка* ('программное обеспечение, управляющее работой аппаратной части компьютера') вне компьютерного функционального стиля воспринимаются как маркированные в силу денотативной специфики (и тогда появляются пометы типа *информ*, *комп.*) или же из-за механизма образования номинаций (яркая метафоричность, разговорные словообразовательные модели, что отражается в виде помет *жарг.*, *терм.*). Вместе с тем, внутри компьютерного дискурса эти слова по сути дела являются стилистически нейтральными. Исходя из парадигматического критерия описания синонимических рядов, в подобных случаях мы сталкиваемся с номинационными лакунами — в современном русском языке или нет

нейтральных лексических средств названия данных реалий (например, лексема *железо* – ‘физическая часть компьютерной системы’, синонимичное словосочетание *аппаратное обеспечение* относится к сфере профессиональной компьютерной терминологии), или же они являются коммуникативно не востребуемыми. Сложность стилистической интерпретации изучаемой нами лексики отражена в современных словарях – их данные не совпадают: пометы – 1) информ., терм. и под; 2) жарг., разг. для компьютерной лексики используются непоследовательно. Например (см. таблицу 3):

Таблица 3.

Слова	Словари			
	Толковый словарь русского языка начала XXI века, под ред. Г.Н. Складневской, 2007	Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века Е.Н. Шагаловой, 2011	Толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова, 2000	Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный Т.Ф. Ефремовой, 2000
<i>компьютер</i>	информ.	—	без пометы	без пометы
<i>клавиатура</i> (компьютера)	информ.	—	без пометы	без пометы
<i>Железо</i>	информ. жарг.	—	техн.	—
<i>Комп</i>	информ. жарг.	—	—	—
<i>флэш-карта</i>	информ.	без пометы	—	—
<i>Флешка</i>	—	—	—	—

В связи с тем, что основной источник формирования поля – заимствование из английского языка, русскоязычный разговорный узус

подвергает эти номинации активной адаптации. Одно из главных проявлений данного процесса – образование стилистически маркированных синонимов, в результате чего в синонимическом ряду возникают корреляции между термином и его разговорными и жаргонными вариантами. Например, лексема *винчестер* является термином, поскольку имеется русскоязычная синонимическая номинация *жесткий диск*, более понятная пользователям – непрофессионалам компьютерной сферы. Однако *винчестер* также употребляется, подвергаясь адаптации на основании использования актуальных средств современного русского языка (словообразовательная деривация, языковая игра). В результате чего появляются стилистически маркированные синонимы: *винч* (разг., усечение основы) → *винт*, *веник* (жарг., паронимическая аттракция). Для носителей языка эти маркированные номинации сохраняют внутреннюю форму, мотивированную англоязычным заимствованием. В подобных случаях доминантой синонимического ряда мы считали стилистически нейтральную русскоязычную номинацию, обозначающую ту же реалию, на которую указывает термин-англицизм (в приведенном примере это *жесткий диск*).

Однако есть случаи, когда такая русскоязычная стилистически нейтральная доминанта отсутствует в синонимическом ряду или же является коммуникативно невостребованной. Подобные стилистические «лакуны» способствуют утрате маркированности одним из членов синонимического ряда, изначально являвшегося жаргонизмом. Рассмотрим это на примере синонимов *флеш-карта*, *флешка*, *фляжка* – ‘портативное миниатюрное запоминающее устройство, позволяющее хранить и многократно перезаписывать информацию’. Номинация *флеш-карта* является точной калькой англицизма *flash card*, однако она распространена в меньшей мере, чем синоним *флешка*, образованный на ее основе в результате словообразовательной деривации (универбация). Результат поиска в основном корпусе НКРЯ следующий: *флешка* – 71 текст, *флеш-карта* – 5 текстов. Таким образом, исходя из реалий современного русскоязычного узуса, номинация

флеш-карта, скорее всего, имеет статус термина, *флешка* – разговорный вариант (использована разговорная словообразовательная модель), *фляжка* – жаргонизм (результат игровой паронимической аттракции). Но поскольку *флешка* в современном русском языке используются как основное лексическое средство, называющее данную реалию, разговорная окраска данной номинации постепенно сглаживается.

Таким образом, как мы уже отмечали, неологическая лексика компьютерной сферы в процессе своего функционирования может утрачивать стилистическую маркированность, чему способствуют лакуны в синонимических рядах. Стилистическая оценка изучаемой лексики возможна только с учетом специфики ее функционирования в пределах компьютерного дискурса и на основе тех реальных парадигматических отношений, которые складываются в пределах ЛСП.

Ввиду отсутствия четких стилистических границ в данном поле, для создания словаря необходимо определить критерии расстановки стилистических помет (следует отметить, что словарь создавался прежде всего с учётом лингвистической, а не энциклопедической информации):

- 1) Стилистически нейтральными мы считали общеупотребительные англицизмы (прямые заимствования и семантические кальки), обозначающие широко распространенные реалии: *компьютер, ноутбук, принтер, сканер, программа, дискета, мышь/мышка* и т.д. Также к разряду стилистически нейтральных были отнесены слова, употребляемые в пределах поля в своих регулярных значениях: *экран, вентилятор, клавиша, кнопка* и под.
- 2) Помету *разг.* имеют слова, широко распространенные в компьютерном дискурсе, но обладающие, тем не менее определенной стилистической маркированностью на фоне существующих нейтральных и/или терминологических номинаций. Это может определяться рядом факторов: использование разговорных словообразовательных моделей (*комп; софт* – ‘то же, что и *софтвер*’; *платинетка* – ‘то же, что и *платинет*’; *оперативка*

– то же, что и *оперативная память*); семантическая деривация, характеризующиеся «живой» внутренней формой (*железо* – ‘физическая часть компьютерной системы, в отличие от программного обеспечения’; *болванка* – ‘пустой компакт-диск’).

- 3) Помета *терм.* сопровождает англоязычные заимствования, распространенные преимущественно в профессиональной среде. Как правило, такие компьютерные термины имеют синонимы, которые, в свою очередь, могут быть также стилистически маркированными. Ср. *винчестер* (терм.) – *винч* (разг.) – *винт* (жарг.). Нейтральной номинацией в этом синонимическом ряду является *жесткий диск* (см. об этом выше).
- 4) К жаргонизмам (помета *жарг.*) мы отнесли значительное количество единиц поля. Русский язык, с неизбежностью заимствующий англицизмы компьютерной сферы (прямые заимствования, кальки), подвергает их активной адаптации. Компьютерные жаргонизмы могут быть результатом сознательной игры со словом, и это ощущается самими пользователями их употребляющими в речи. Естественно, что такие жаргонизмы имеют синонимы в указанных выше трех группах: нейтральные номинации, разговорные слова, термины. Такие номинации характеризуются яркой образностью метафорических переносов: *глаз* – ‘то же, что и монитор’; они могут быть результатом замены нейтральной номинации словом, принадлежащим в своем прямом значении той же лексико-семантической группе: *грызун* – ‘то же, что и *мышь* – компьютерный манипулятор’; могут заимствоваться из других жаргонов: *глюк* – ‘сбой в работе компьютера, программы’; быть результатом игрового переосмысления внутренней формы слова: *подмышка* – ‘коврик для компьютерной мыши’; здесь активно используются паронимическая аттракция: *шаровары* – ‘то же, что и *shareware* – условно-бесплатное программное обеспечение, предоставляемое на короткий срок’. Подробнее см. об этом в параграфе «Механизмы формирования лексического состава ЛСП “персональные компьютерные устройства”».

При решении задачи стилистического описания компьютерных англицизмов в ряде случаев, исходя из их функционирования в современном русскоязычном узусе, одновременно мы давали 2 стилистические пометы – терм., жарг. (ср. с практикой «Толковый словарь русского языка начала XXI в.» под ред. Г.Н. Складневской [ТСРЯ начала XXI в. 2007]). Например, *автосейвинг* – от англ. autosaving – ‘то же, что и *автосохранение*’ (терм., жарг.); *крэк*, *крек*, *крак* – от англ. crack – ‘1. несанкционированный взлом защиты программного обеспечения с целью его нелегального использования; 2. программа, используемая для этого’ (терм., жарг.). Эти и подобные лексические единицы в пределах поля, безусловно, обладают стилистической маркированностью в современном русском языке, но ее характер определить достаточно трудно. С одной стороны, для обозначения соответствующих реалий более употребительны русскоязычные синонимы (*автосохранение*, *взлом*), в следствие чего англицизмы, хотя и функционируют, являются ограниченными в употреблении вне профессионального компьютерного дискурса, и это позволяет охарактеризовать их как термины. Но с другой стороны, носителя языка, активно не вовлеченные в компьютерный дискурс, воспринимают их как специфические неологические жаргонизмы-англицизмы (ср. с такими словами, как *хайп*, *трэш* и под.). Интересен тот факт, что несмотря на стилистическую маркированность, которая в ряде случаев может восприниматься как жаргон, подобные англицизмы, адаптируясь в русском языке, развивают синонимы, чья «жаргонность» проявляется в большей степени: *крэк* → *кряк* (результат паронимической аттракции).

В целом стилистическая оценка компьютерной лексики не представляется простой задачей. Компьютерные технологии развиваются стремительно, что естественно, накладывает отпечаток на лексический состав и функционирование исследуемого лексико-семантического поля. В диссертации мы стремились отразить реальное функционирование слов

компьютерной сферы в современном русском языке, однако мы не претендуем на окончательность их стилистической оценки.

2.5. Проблемы орфографии компьютерной лексики

Поскольку масштабный процесс заимствования компьютерной лексики идет стремительно и спонтанно, ряд неологических номинаций не получает в современном русскоязычном узусе единообразного письменного оформления. Нами были отмечены следующие аспекты орфографической вариативности при написании компьютерной лексики:

- 1) Отсутствие четкого правила, регламентирующего употребление букв Э/Е после согласного (а это в свою очередь косвенно указывает на твердость-мягкость данного согласного при функционировании слов в устной речи). Видимо, это связано с тем, что позиция согласного перед фонемой <Э> является в настоящее время сильной и употребление последующей буквы Е не является указанием на его обязательную мягкость. Сейчас мы наблюдаем тенденцию написания компьютерной и интернет-лексики, когда буквы Е и Э находятся в отношениях «свободного варьирования» (ср. *тег/тэг, веб/вэб, кеш/кэш* и т.д.). Более того, написание через Э может становиться своеобразным маркером, указывающим на принадлежность называемой реалии к компьютерной сфере. Так, лексема *планшет*, указывая на тип мобильного компьютерного устройства, может писаться как *планшэт*; написание встречается в объявлениях о продаже планшетов: «**Плашэт** б/у (бу или подержанные) купить на авито.ру» [https://www.doska3.ru/novokuznetsk/bytovaya_elektronika/planshety_i_elektronnye_knigi/planshety/ad10283703]. Данное написание нарушает семантическую связь с исходными значениями лексемы, в результате чего появляется слово-омоним компьютерной сферы.
- 2) Если написание через Э/Е не всегда отражает реальное произношение заимствований, то наблюдаемая вариативность ударных Е-Э/А, А/О, А/Э появляется под влиянием того, какова устная звучащая форма

нелогической лексики. Отметим, что регламентации на уровне лексикографической практики в данном случае также практически нет. Например, коммерческое имя собственное *iPad* имеет русскоязычные варианты написания: *айпад*, *айпэд*, *айпед*. При этом, с точки зрения портала Грамота.ру, слова, имеющие элемент заимствованный элемент *pad* в кириллическом написании (*геймпад* и *тачпад* и под.), следует писать и произносить с А. Таким образом, предпочтительнее вариант *айпад* [Грамота.ру]. Той же точки зрения придерживается «Русский орфографический словарь» [Русский орфографический словарь 2018]. Вариативность написания через А/О также возникает под воздействием устной формы заимствуемых слов: *эплатч* – *эпловтч*, поскольку гласные находятся под ударением и не подвергаются качественной редукции.

- 3) Следует отметить отсутствие четкой регламентации слитного/раздельного/дефисного написания: *смартчасы* – *смарт часы* – *смарт-часы*; *эпловтч* – *эпл вотч* – *эпл-вотч*; *эпловч* – *эпл-воч*; *эппловтч* – *эппл вотч*; *эппловч* – *эппл воч*; *айпад* – *ай пад*; *лаптон* – *лап-тон*; *смартфон* – *смарт-фон*.
- 4) Передача коммерческого имени *Apple Watch* при помощи кириллицы имеет вариативность передачи английского звука [ʃ]: ч/тч: *эпловтч* – *эпловч*; *эппловтч* – *эппл-вотчи* (данная номинация выступает как *pluralia tantum* под влиянием *часы*); *эппловч* – *эппловтч*.
- 5) Кириллическое написание коммерческого имени *Apple* также имеет вариативность п/пп: *эпловтч* – *эппловтч*.
- 6) Возможно использование строчных и прописных букв при передаче английских имен собственных: *айпад* – *Айпад* – *ай Пад*, *айфон* – *Айфон* и т. д.
- 7) Отмечается вариативность кириллического написания имени собственного *Nokia* с конечными Я/А: *Нокия* – *Нокиа*. Регламентирующего актуального орфографического правила в данном случае также нет, поскольку, по нашим наблюдениям, конечный гласный может интерпретироваться

носителями современного русского языка как часть корневой основы, а не как окончание, о чем свидетельствует неузуальные дериваты типа *нокиялюб* («Если кто-то будет пытаться иметь что-либо против этой модели, знайте: он – **нокиялюб!**» <https://helpix.ru/siemens/sx1/opinion/0042.html>), *нокияфон* («Обычный **нокияфон** для развивающихся рынков, с завышенной ценой» <https://habr.com/ru/post/370215/comments/>). Об этом же свидетельствует отсутствие в ряде случаев словоизменения у этого коммерческого имени – ср. («Неужели только у **Нокиа** никуда негодные телефоны?» <https://otvet.mail.ru/question/35523121>), («купить **Нокия**») и т. д.

- 8) Вариативна передача английского О, возможно как О, так ОУ (*но**т**бук – ноу**т**бук*)

Рассмотрены аспекты вариативности написания исследуемых заимствований отражены в таблице 4.

Таблица 4.

Слово	Вариативность гласных	Вариативность согласных	Слитно/раздельно/через дефис	Строчная/прописная буквы
айпад	айп <u>е</u> д, айп <u>э</u> д	–	ай пад	<u>А</u> й Пад, <u>А</u> йпад
лэптоп	ла <u>п</u> топ, ле <u>п</u> топ	–	лэп топ, лэп-топ, лап-топ	–
планшет	планш <u>э</u> т	–	–	–
смарт-часы	–	–	смартчасы, смарт часы	–
эпл вотч	эплва <u>т</u> ч	эплво <u>ч</u> , эпплво <u>т</u> ч, эппл во <u>т</u> ч, э <u>п</u> плво <u>ч</u> , э <u>п</u> пл во <u>ч</u>	эплвотч, эппл вотч	<u>Э</u> пл <u>В</u> отч

Примеры:

Айпед (iPad) – это серия планшетных компьютеров, разработанных и производимых компанией Apple [<https://softoboz.ru/planshety/planshety-ajped-i-ih-gramotnoe-ispolzovanie/>];

Говорят, **айпэд** в два раза быстрее ноутбуков на Windows за ту же цену [<https://wylsa.com/pokazan-ipad-air-pyatogo-pokoleniya/>];

Выключаю **ай пад**, включаю снова и снова все работает.
[<https://ipadstory.ru/raznica-mezhdu-ipad-wi-fi-i-ipad-3g.html>];

Ай Пад, он и в Африке Ай Пад [<https://www.dns-shop.ru/product/a2610976f7ca1b80/102-planset-apple-ipad-2020-lte-128-gb-serebristyj/opinion/>];

Как вы могли убедиться, четвертое поколение **Айпада** по габаритам и даже весу практически идентично предыдущему поколению
[<https://gamesqa.ru/obzory/obzor-vsex-modelej-ipad-xarakteristiki-i-sravnenie-11040/>];

Ужин с бутылкой мальбека, на столе – раскрытый **лаптоп** [НКРЯ];

Чтобы **лептоп** считался игровым, у него должен быть только дискретный видеоадаптер, уровнем не ниже NVIDIA GeForce GTX 780M с объемом памяти 4 Гб GDDR5 [<https://systech.ru/vopros-otvet/portativnye-pk-dlya-gejmerov-i-ofisnyh-rabotnikov/>];

Лэп топ – вообще это ноут (в переводе означает комп на коленях)
[<https://22oa.ru/lop-top/>];

Саша задумчиво сидел в кресле, положив на колени **лэп-топ** [НКРЯ];

Кучерявый гибкий व्यूнош с сотовым телефоном у правого уха и трубкой телефона обычного в левой руке, на столе – подключенный к Интернету **лап-топ**, какие-то провода и антенны [НКРЯ];

Можно ли купить нормальный **планшет** за 7000 рублей?
[<https://trashbox.ru/topics/20406/mozhno-li-kupit-normalnyj-planshet-za-7000-rublej->];

Унификация идет полным ходом – новые **смартчасы** от Sony тоже получили Android Wear в качестве платформы
[<https://habr.com/ru/companies/madrobots/articles/209944/>];

Смарт часы Samsung Galaxy Watch4 40 мм Wi-Fi NFC, чёрный
[<https://sbermegamarket.ru/catalog/details/smart-chasy-samsung-galaxy-watch4-40-mm-wi-fi-nfc-chernyy-600008565987/>];

Спасибо, всетаки лучше для айфона брать **эплватч** [<https://club.dns-shop.ru/discussions/t-80-smart-chasyi-i-fitness-brasletyi/177163-sovmestimost-s-iphone/>];

Однако людей с **эплвотч** в бассейнах и саунах вижу, и думаю, что с этим проблем нет [<https://irecommend.ru/content/apple-watch-series-3-komu-budut-polezny-komu-net-stoit-li-pokupat-4-seriyu-vtridoroga-intere>];

И давно я поглядывала на **эпплвотч**, но то денег жалко, то не вещь первой необходимости, то иные (более важные траты) всплывали [<https://irecommend.ru/content/nuuuuu-neplokho-vesma-oblegchaet-zhizn-no-ya-sdelala-luchshe>];

Чтобы определить, какие **эпл вотч** лучше купить, имеет смысл рассмотреть несколько основных параметров [<https://www.mvideo.ru/blog/pomogaem-razobratsya/kakie-apple-watch-vybrat-v-2024-godu>];

Актуальна ли 4 серия **эплвотч** сегодня? [<https://irecommend.ru/content/nikogda-ikh-ne-khotela-no-okazalos-cto-mezhdu-ne-nado-i-nado-vsego-polshaga-noshu-ne-snimay>];

Если **эпл воч** дороже, например, недорогих швейцарских механических, то вроде как и статуснее [<https://yandex.ru/q/tech/1629283585/>];

Очень стильные как и все **эплвотч** [<https://www.dns-shop.ru/product/fe698ded5fe2ed20/smart-casy-apple-watch-series-3-42mm-kak-novyy/opinion/>];

Как же вас бесит, что вы переплатили за **эпл воч**, а в реальности есть гораздо более интересные варианты и дешевле)))! [<https://www.drive2.ru/c/578613322266443825/>];

Можно дешево закупить разноцветных ремешков, можно купить **ЭплВотч** и вообще постоянно статистику по своему здоровью собирать [<https://vakhitova.ru/moda-na-zdorovie/>].

2.6. Структура ЛСП «персональные компьютерные устройства»

В первой главе было отмечено, что в настоящее время компьютерная сфера формируется очень быстро, в результате чего активно образовывается соответствующее лексико-семантическое поле. Поле «интернет» частично пересекается с полем «компьютер»: *модем*, *роутер* – это и периферийные компьютерные устройства, и средства, обеспечивающие доступ в интернет; *браузер* – тип программы, а также основное средство организации доступа к информации в интернете. Поэтому одной из главных задач исследования являлось определение границ поля «компьютер» и отделение его единиц от лексических средств других смежных полей.

Понятие **персонального компьютерного устройства** было определено в разделе 1.1. Как было отмечено, в настоящее время активно используются различные устройства, которые по своим функциям должны быть отнесены к персональным компьютерам. Данный фактор учитывался нами при анализе и описании структуры ЛСП «персональные компьютерные устройства», это помогло определить границы поля и систематизировать его лексические единицы. Были функционально выделены т.н. ядро (наиболее употребительная лексика, обозначающей важнейшие понятия в пределах данной денотативной сферы) и периферия (лексика, называющая более частные понятия), хотя их соотношение может быть достаточно специфичным. Например, слова *компьютер* и *клавиатура* связаны корреляцией часть-целое (т.е. меронимией), что могло бы быть представлено как отношение ядра (*компьютер*) и периферии (*клавиатура*) в структуре поля. Но с функциональной точки зрения мы не можем в данном случае зафиксировать подобное разделение – при использовании компьютера клавиатура столь же необходима, как системный блок, экран и т. д. То есть и сами лексемы, и понятия, за ними стоящие, занимают равноправные положения в структуре поля. Известны попытки описать структуру поля «компьютер» (см. [Турко 2007]), но нам они не представляются обоснованными. Исследователь относит к ядру поля «языковые средства

репрезентации когнитивного слоя “машина”», к «ближней периферии» – «языковые средства репрезентации когнитивного слоя “информация”», а к «дальней» – «языковые средства репрезентации когнитивного слоя “человек”» [Турко 2007: 2–3]. Номинации, связанные с обозначением пользователей и их действий, не могут быть отнесены в периферии исследуемого поля. Назначение компьютера как устройства – хранение, обработка и передача информации, и параметры его работы задаются человеком, т.е. пользователем. Не случайно, в современном русскоязычном узусе, комплектующие компьютера (его электронные и механические части) без *софта* (программного обеспечения) – это *железо*. О.А. Кармызова определяет ядро компьютерного подъязыка как «специальную лексику, понятную всем людям, работающим с компьютером» [Кармызова 2003: 36], а периферию как «лексические группы, единицы которых являются актуальными для пользователей, любителей компьютерных игр, хакеров и т. д.» [там же]. Однако, исходя из современных реалий к категории *пользователей* относится значительная часть носителей русского языка, т.е. это слово перестало обозначать специфический род деятельности.

С нашей точки зрения, **ядро поля** «персональные компьютерные устройства» составляют лексемы, называющие отправные технологические реалии. Эти названия не обладают для носителей русского языка ярко выраженной неологичностью, а понятия, с ними связанные, в целом подверглись концептуализации: *компьютер, программа, клавиатура, мышь, вирус, компьютерщик, принтер*. Слова прочно вошли в современный русскоязычный узус. К **центру поля** следует отнести слова, обозначающие более «инновационные» реалии: *смартфон, ноутбук, планшет, флешка* и под. Несмотря на частое использования, эти номинации нельзя считать полностью узואльно адаптированными. Так, проведенное нами исследование продемонстрировало вариативность наименований персональных компьютерных устройств, что свидетельствует о неполной концептуализации соответствующих понятий, однако сами лексемы широко используются в

современном русском языке (см. об этом в параграфе 2.7). И наконец, к достаточно обширной **периферии** следует отнести различные функциональные классы компьютерных лексем: наименования, известные в основном людям, активно вовлеченным в компьютерную сферу (но не только специалистам-профессионалам): *прошивка, директория, адаптер, винчестер, инсталляция, килобайт*; слова, практически вышедшие из обихода (*ЭВМ, эвэмщик, КПК, айпод*); значительное количество жаргонизмов (имеют стилистически нейтральные синонимы): *машина, писюк* (синонимы *персонального компьютера*), *блин* (компакт-диск), *лазарь* (лазерный принтер), *мыло* (электронная почта, от англ. *e-mail*) и т. д.

Основу ЛСП «персональные компьютерные устройства» составляет ЛСГ существительных, что можно объяснить предметным, материальным характером самой денотативной сферы. Прилагательные и наречия также представлены, но деривационно (семантически и/или словообразовательно) они находятся под влиянием субстантивной зоны поля, т.е. прилагательные и наречия последовательно образуются от именных основ в пределах поля: *хакерный, хакерский* («**хакерская** атака»), *хакерно* («**Хакерно** и близоруко писать новую схему XML для общей ситуации с данными без учета существующих стандартных схем»); *спамный* («**спамный** трафик на сайт»), *спамно* («ссылка выглядит **спамно**»). Как видно из приведенных примеров, подобные неологизмы имеют окказиональный характер.

Одним из источников глагольных номинаций в пределах поля является семантическая деривация от узуальных лексем-существительных: например, компьютер может *тормозить* («работать с замедлением по времени, небыстро», ср. *тормозить* о человеке «плохо соображать, медленно думать», разг. [ТСРЯ 2020]), *висеть* («конкретная программа или операционная система перестают реагировать на действия пользователя») или же, напротив, *летать* («работать быстро, продуктивно»). Также возможна словообразовательная деривация от заимствованных существительных: *хак* → *хакнуть* («получить несанкционированный доступ к какой-либо информации»), *спам* → *спамить*

(‘массово рассылать нежелательную информацию, чаще всего рекламного характера’), *софт* → *софтить* (‘устанавливать программное обеспечение на компьютер’), но подобное явление представлено в гораздо меньшей степени, чем в лексике интернета (см. об этом – [Петрухина, Де Пой 2021]).

2.7. Анализ существительных в пределах ЛСП «персональные компьютерные устройства»

Зона существительных указанного лексико-семантического поля является наиболее представительной и коммуникативно востребованной. Компьютерные технологии стали входить в нашу жизнь с начала 80-х годов после т.н. «микрокомпьютерной революции» конца 70-х. Они ворвались в жизнь людей, в том числе и как огромное количество неологических номинаций. Новые лексические пласты стихийно формировались в процессе распространения инновационных объектов и понятий, и поэтому семантическая классификация неологизмов компьютерной сферы невозможна без учета структуры самой денотативной сферы.

Исходя из анализа названных двух факторов (структура «технологических» компьютерных реалий; структура соответствующих тематических групп компьютерной лексики), в субстантивной зоне поля «персональные компьютерные устройства» были выделены тематические группы, структура которых представляет собой семантическую иерархию, на основании чего могут быть определены тематические подгруппы (см. таблицу 5). Названия групп и подгрупп указывают на семантический инвариант, объединяющий соответствующие лексемы.

Важным принципом отбора материала являлось то, что в рассмотрение принимались лексемы, вышедшие за пределы сугубо профессионального дискурса. Эта та лексика и те реалии, без практического владения которыми невозможно полноценное использование современного персонального компьютерного устройства. Нам представляется важным при анализе поля «персональные компьютерные устройства» учитывать также и жаргонные

номинации, поскольку многие из них являются достаточно распространенными в компьютерном дискурсе, а некоторые вышли за его пределы и стали разговорными (например, *железо*, *комп* др.). Помимо этого они отражают живые процессы в современном русском языке, его деривационный и семантический потенциалы.

Таблица 5.

Тематическая группа	Тематические подгруппы	Примеры
Тип персонального компьютера и компьютерного устройства	1. Стационарные компьютеры	<i>компьютер, стационарный компьютер, настольный компьютер, моноблок, комп (разг.) – ‘то же, что и компьютер’</i>
	2. Мобильные компьютеры/ компьютерные устройства	<i>ноутбук, планшет, планшетный компьютер, смартфон, смарт-, или умные часы, ноут (разг.) – ‘то же, что и ноутбук’, лэптоп (жарг.) – ‘то же, что и ноутбук’, айпад – ‘1. планшетный компьютер фирмы Apple; 2. то же, что и планшетный компьютер’</i>

Части и детали компьютера и персональных компьютерных устройств	1. Основные компоненты компьютерной системы	<i>дисплей, винчестер, жесткий диск, центральный процессор, кирпич (жарг.) – ‘то же, что и центральный процессор’</i>
	2. Периферийные устройства	<i>клавиатура, мышь, мышка, джойстик, кабель, клавиша (жарг.) – ‘то же, что и клавиатура’</i>
	3. Компьютерные аксессуары	<i>гарнитура, микрофон, веб-камера, вебка (жарг.) – ‘то же, что и веб-камера’, подмышка (жарг.) – ‘коврик для мыши’</i>
Носители информации, ее форматы, единицы измерения, формы организации хранения	1. Носители информации (встроенные и портативные)	Встроенные: <i>жесткий диск, оперативная память, мозги (жарг.) – ‘то же, что и оперативная память’</i> Портативные: <i>дискета, флешка, компакт-диск, болванка (разг.) – ‘чистый компакт-диск’</i>
	2. Формат информации	<i>GIF/гиф, JPEG/джейпéг/джипéг,</i>

		<i>DOC/док, PDF/пэдээф, гифка (разг.) – ‘файл в формате .gif’, пэдээфка (жарг.) – ‘файл в формате .pdf’</i>
	3. Единицы измерения объема информации	<i>бит, мегабайт, гигабайт, терабайт, гектар (жарг.) – ‘то же, что и гигабайт’</i>
	4. Элементы файловой системы	<i>директория, каталог, папка, корневой каталог, корень (жарг.) – ‘то же, что и корневой каталог’</i>
Программное обеспечение	1. Типы программ, их коммерческие названия	<i>операционная система/ОС, драйвер, редактор (текстовый, графический...), фотошоп, антивирус (разг.), ворд (разг.), ось (жарг.) – ‘то же, что и ОС’, дрова (жарг.) – ‘то же, что и драйвер’, винда (жарг.) – ‘то же, что и Windows’ – операционная система компании Microsoft, фотожоба – ‘то же, что и фотошоп’</i>

	2. Элементы интерфейса	<i>меню, вкладка, кнопка, строка состояния, окно, фрейм, корзина, мусорка (жарг.) – ‘то же, что и корзина’, форточка (жарг.) – ‘то же, что и фрейм’</i>
	3. Помощь пользователю в использовании программы	<i>хелп, справка, ЧаВо (жарг.) – ‘часто задаваемые вопросы’</i>
Пользователи компьютера, средства их персонализации	1. Тип пользователя	<i>пользователь, компьютерщик, айтишник, хакер, чайник (жарг.) – ‘неопытный пользователь’, ламер (жарг.) – ‘неопытный пользователь’, нуб (жарг.) – ‘то же, что и ламер’, виндосник, линуксоид (жарг.) – пользователи компьютера, предпочитающие соответствующие операционные системы (Windows, Linux).</i>

	2. Средства идентификации	<i>логин, пароль, пассворд, пасс (жарг.) – ‘то же, что и пассворд’</i>
Работа персональных компьютерных устройств, сбой в работе, действия пользователя при работе на компьютере		<i>зависание, баг (жарг.) – ‘ошибка, сбой в работе компьютера или программы’, глюк (жарг.) – ‘то же, что и баг’, инсталляция, загрузка, перезагрузка, удаление, пурга – от англ. <i>purge</i> (жарг.) – ‘масштабное удаление объектов из памяти компьютера’, аккорд (жарг.) – ‘одновременное нажатие клавиш Ctrl-Alt-Del для перезагрузки’</i>

Границы между тематическими группами и подгруппами зачастую оказываются размытыми и подвижными, что определяется как развитием компьютерных технологий, освоением их результатов, так и развитием структурных семантических отношений внутри исследуемого ЛСП. Например, слово *справка* и его англоязычный вариант *хелп* (от англ. *help*) – это и элемент интерфейса (есть соответствующая позиция меню), и название т.н. «помощи пользователю» – описание программы и принципов работы с ней.

2.7.1. Тематическая группа «тип персонального компьютерного устройства»

Одной из самых важных тематических групп в структуре исследуемого лексико-семантического поля является тематическая группа «тип персонального компьютерного устройства». Исходя из денотативной специфики слов, в нее входящих, нами были выделены две тематические подгруппы: стационарные компьютеры и мобильные компьютерные устройства.

Поскольку, как мы уже отмечали выше, способы называния современных компьютерных устройств разнятся, нами было проведено анкетирование. В опросе участвовали 30 носителей русского языка в возрасте от 18 до 50 лет. Пред ними была поставлена следующая задача – около предложенных изображений устройства указать все потенциальные названия и варианты их написания (если они есть, с точки зрения респондентов). Т.е. одно и то же устройство анкетированные могли назвать по-разному.

Респондентам были предложены 2 анкеты: 1. «Типы персональных компьютеров», «Типы персональных мобильных компьютерных устройств». В первой представлены в виде графических изображений 3 основных типа персональных компьютеров: стационарный (настольный) компьютер, моноблок, ноутбук; во второй анкете – 4 мобильных компьютерных устройства: планшет, современный кнопочный мобильный телефон, смартфон, «умные часы» (наименования парадигматически вариативны, имеются синонимические средства обозначения). Денотативные характеристики данных компьютеров и компьютерных устройств приведено в таблице 6.

Таблица 6.

Типы персональных компьютеров	Описание
Стационарный (настольный) компьютер	Системный блок, монитор и клавиатура, мышь – отдельные самостоятельные объекты

Моноблок	Системный блок объединен с монитором, клавиатура и мышь – самостоятельные объекты
Ноутбук	Портативный компьютер, в корпусе которого объединены системный блок, монитор и клавиатура и мышь
Типы мобильных персональных компьютерных устройств	
Планшет	Портативное компьютерное устройство с сенсорным экраном, обычно без «физической» клавиатуры (хотя возможна подключаемая клавиатура в виде отдельного объекта).
Мобильный телефон	Средство мобильной сотовой связи, предназначенное преимущественно для голосового общения без возможности выхода в интернет.
Смартфон	Мобильный телефон, дополненный функциями персонального компьютера и возможностью выхода в интернет.
Умные часы	Электронные часы, дополненные функциями персонального компьютера и возможностью выхода в интернет.

Отметим, что стандартный мобильный телефон, не имеющий функций персонального компьютера и интернет-связи, естественно, не может быть отнесен к разряду компьютерных устройств, но этот объект был включен в

анкету для того, чтобы выяснить, насколько узואльно разнесены способы наименований мобильного телефона и смартфона.

2.7.1.1. Анкета «Основные типы персональных компьютеров»

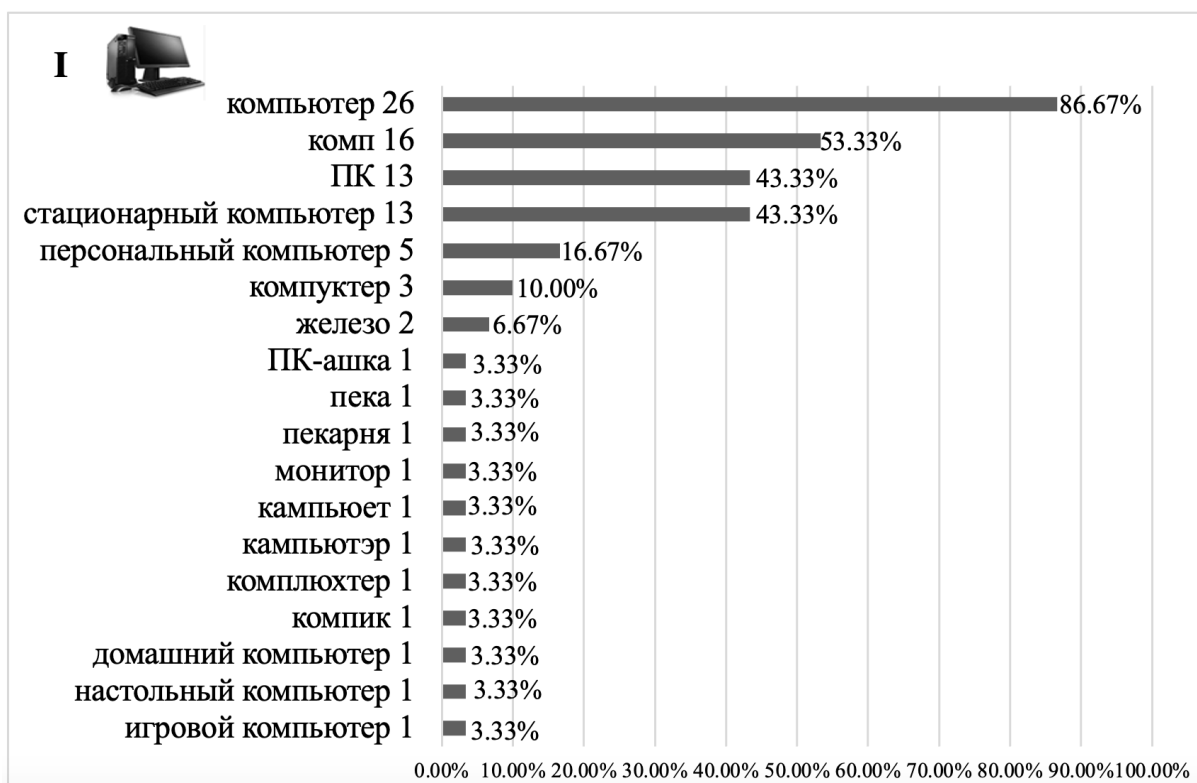
На рис. 3 представлена анкета «Основные типы персональных компьютеров»

Рис. 3.

Устройство	Как называется (приведите все известные Вам варианты)	Варианты написания (если они есть, с Вашей точки зрения)
 I		
 II		
 III		

Результаты анкетирования: вопрос I (стационарный компьютер) (см. таблицу 7)

Таблица 7.



Как видно из приведенных данных, было указано 18 наименований, наиболее частотным из которых является *компьютер*. Фактически это недифференцированное обозначение данного типа компьютера. С точки зрения денотативной достоверности, это устройство могло бы быть названо *стационарный компьютер* (его невозможно перемещать в процессе эксплуатации), но это было указано лишь в 13 анкетах. Потенциально возможная номинация *настольный компьютер*, также ожидаемая, исходя из денотативных реалий, в ответах на вопросы анкеты указана лишь один раз.

Второй по количеству упоминаний (16) является номинация *комп*, образованная в результате словообразовательной деривации (усечение основы). В силу механизма образования она является стилистически маркированной, но мы видим, как узус может постепенно нивелировать подобную стилистическую окраску. С нашей точки зрения, в настоящее время ее следует характеризовать как разговорность, которая, однако, с течением времени также может быть утрачена, в результате чего этот

словообразовательный дериват перейдет в разряд стилистически нейтральных слов.

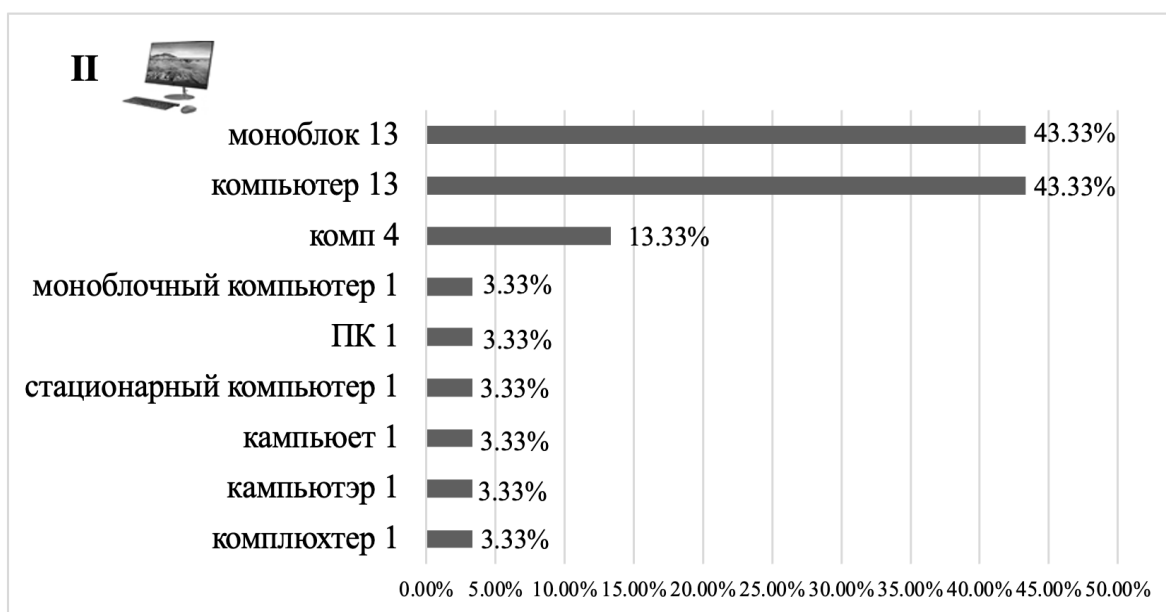
Аббревиатура *ПК* (от *персональный компьютер*) указана 13 раз. Интересным представляется тот факт, что аббревиатура *ПК* в результатах анкеты является более частотной, чем словосочетание, от которого она образована.

Видимо, частотность *комп* и *ПК* свидетельствует о том, что современный русскоязычный узус стремится к простоте и семантической конденсации при обозначении денотативно важных реалий (ср. с универбацией типа *стиральная машина - стиралка*).

Итак, лексема *компьютер* является наиболее частотной при обозначении стационарного компьютера. Видимо, именно эта реалья (т.е. компьютер, где системный блок, монитор клавиатура и мышь являются разными объектами) является прототипической для современного языкового сознания. Для сравнения – для обозначения моноблока лексемы *моноблок* и *компьютер* получили одинаковые результаты (см. ниже). Именно лексема *компьютер* становится основой для игровых словообразовательных дериватов: *компик*, *компуктер*, *комплюхтер*. Аббревиатура *ПК* (от *персональный компьютер*) также подвергается словообразовательной деривации: *пека*, *ПК-ашка*. Возможна также паронимическая аттракция: *пекарня* от [п'э́ка] – «Я только на **пекарне** играю, а консоли просто на дух не переношу» [<https://xn----8sbfgf1bdjhf5a1j.xn--plai/8718-pekarnya-cto-znachit.html>]. Следует отметить, что подобная игровая деривация – явление, широко распространенное в современном русском языке [Дедова, Григорьева 2018].

Результаты анкетирования: вопрос II (моноблок) (см. таблицу 8)

Таблица 8.

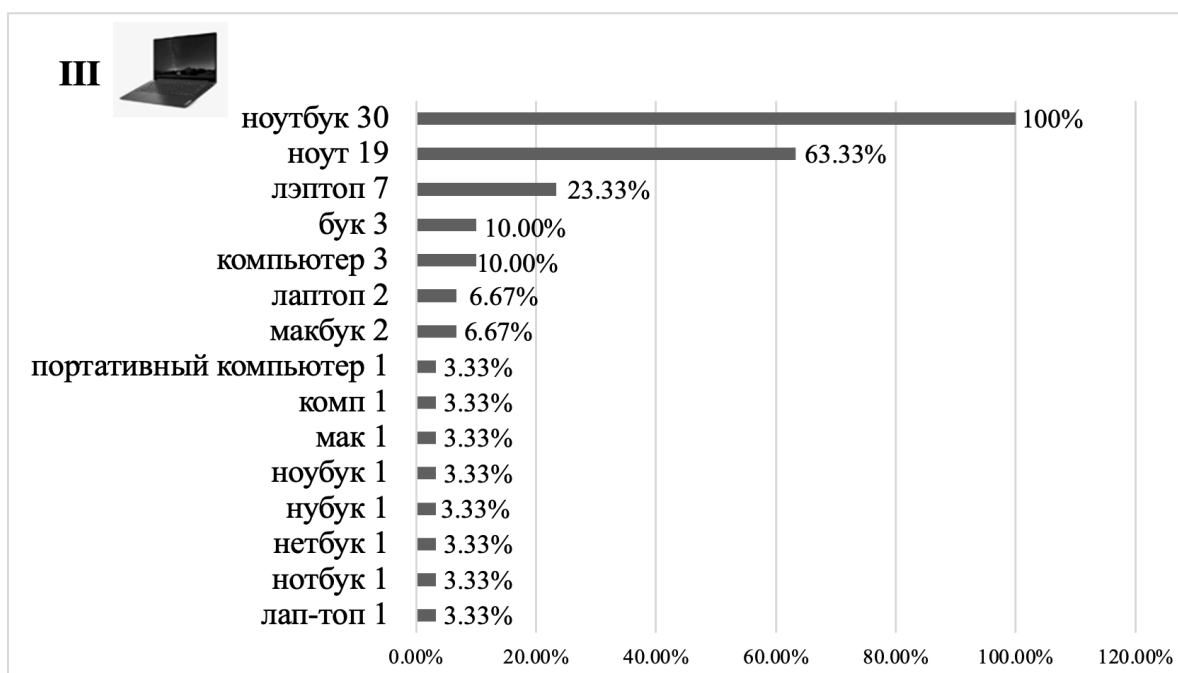


В результатах анкетирования представлено 9 наименований моноблока. Наиболее денотативно точная номинация *моноблок* указана 13 раз. Кроме этого, указано словосочетание с неологическим прилагательным, образованным от этой лексемы, - *моноблочный компьютер*. Однако, как и в предыдущем случае, данная реалья может именоваться при помощи гиперонима *компьютер* и производных от него (*комп*, *копьюхтер* и под. – отмечены выше как лексические средства обозначения компьютера). Также есть обозначение *ПК* и *стационарный компьютер*. Как показали результаты анкетирования, моноблок как тип персонального компьютера дифференцируется не всеми носителями русского языка.

Результаты анкетирования: вопрос III (ноутбук) (см. таблицу 9)

Несколько иная картина была получена для способов наименования ноутбука. Как видно из приведенных данных, было зафиксировано 15 наименований, наиболее частотным из которых – заимствование *ноутбук* (от англ. *notebook*), которое 100 % респондентов указали в анкете.

Таблица 9.



Отметим, что эта лексема имеет различные варианты написания: *ноутбук*, *нотбук*. Второй по частотности оказалась стилистически маркированная номинация *ноут* (разг.), являющая словообразовательным дериватом от *ноутбук* (усечение основы). Механизм новообразования аналогичен тому, что наблюдается в случае *компьютер* → *комп*. Еще один словообразовательный вариант, образованный в результате усечения основы от *ноутбук*, – *бук* является менее частотным в результатах анкеты.

Помимо названия *notebook*, данная реалия в английском языке может обозначаться как *laptop*, что указывает на расположение устройства во время использования. Исходная семантика англицизма (‘на коленях’) утрачивается в современном русском языке, и это становится средством обозначения компактного переносного компьютера, где объединены экран, системный блок и клавиатура. Заимствование не имеет стабильного графического оформления: *лэптоп*, *лаптоп*, *лап-топ*, однако в результатах анкетирования *лэптоп* является более частотным, чем *лаптоп* и *лап-топ*. То есть *лэптоп* и *ноутбук*, вне зависимости от написания, являются синонимами. Также в анкете присутствует наименование *нетбук* (от англ. *netbook*, ‘ноутбук с невысокой производительностью, предназначенный в основном для выхода в

интернет'), но судя по всему, данная номинация не является распространенной в современном русскоязычном узусе (1 упоминание в анкете). В основном корпусе НКРЯ *нетбук* встречается в 12 текстах (12 примеров), а *ноутбук* в 365 текстах (718 примеров). Лексема *лэптоп* присутствует в 24 текстах (42 примера), в варианте написания *лептоп* данное слово в НКРЯ отсутствует [НКРЯ].

Что касается названия ноутбука при помощи гиперонима *компьютер* и производных от него (например, *комп*), то они также есть в результатах проведенного анкетирования, но частотность такого обозначения меньше, чем в пп. I и II анкеты. Это свидетельствует о денотативной специфичности ноутбука как компьютерного устройства. Также в анкетах присутствуют коммерческие имена собственные *макбук* и *мак* (от англ. *macbook*, *mac*, коммерческие названия фирмы Apple), которые функционируют как названия данного типа компьютера, вне зависимости от фирмы-производителя. Именно коммерческие названия этой фирмы могут выступать как способы наименования конкретных типов компьютерных устройств (см. об этом ниже). В анкете есть также окказиональные дериваты, отражающие варианты написания и/или произношения заимствованного англицизма: *ноубук*, *нубук*, *нотбук*.

2.7.1.2. Анкета «Типы мобильных персональных компьютерных устройств»

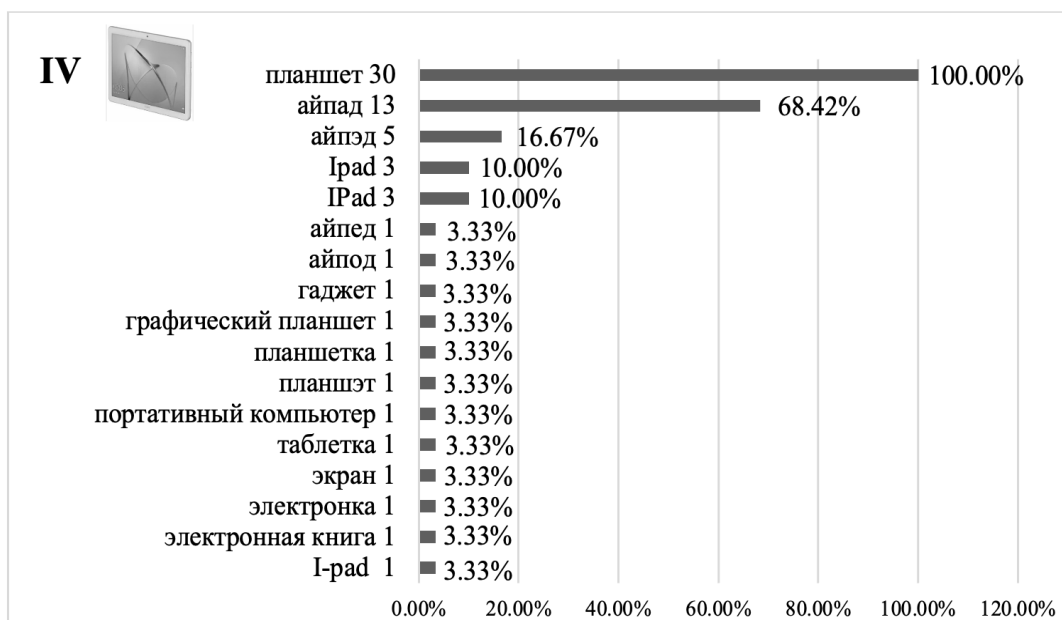
На рис. 4 представлена анкета «Типы мобильных персональных компьютерных устройств»

Рис. 4.

Устройство	Как называется (приведите все известные Вам варианты)	Варианты написания (если они есть, с Вашей точки зрения)
 IV		
 V		
 VI		
 VII		

Результаты анкетирования: вопрос IV (планшет) (см. таблицу 10)

Таблица 10.



В результатах представлено 17 наименований. Наиболее частотным является номинация *планшет* – ее указали 100% респондентов. В английском языке данная реалия называется *tablet PC* (от англ. *tablet* ‘плитка, дощечка’),

поэтому русскоязычную номинацию нельзя считать заимствованной. Русское *планишет* (от фр. франц. *planchette*, уменьшительное от *planche* – доска) как обозначение портативного компьютерного устройства можно объяснить семантикой данной лексемы в одном из ее регулярных значений: ‘плоская сумка для ношения карт с прозрачной пластинкой на наружной стороне’ [Ефремова 2000]. Отметим, что современные толковые словари фиксируют неологическое значение лексемы *планишет* как средства обозначения компьютерного устройства: ‘плоский персональный компьютер, оборудованный экраном, позволяющим прикосновениями к нему пальцев вызывать необходимые программы, вводить информацию и т. п.’ [ТСРЯ 2020]. То есть русскоязычная номинация, как и английская, возникла в результате семантической деривации – метафорического переноса на основе схожести форм сопоставляемых объектов, но при этом использованы несовпадающие по семантике исходные лексемы. Параллельно номинации *планишет* употребляется также *планишетка* (1 результат), что не нарушает деривационные связи данных лексем в их исходных значениях – ср. *планишетка* – ‘то же, что и планшет’ [Ефремова 2000]. Результаты проведенного исследования показали, что слово *таблетка* (ср. англ. *tablet*) также может употребляться как обозначение данного устройства, но эта номинация является существенно менее частотной – она отмечена в результатах анкеты лишь один раз.

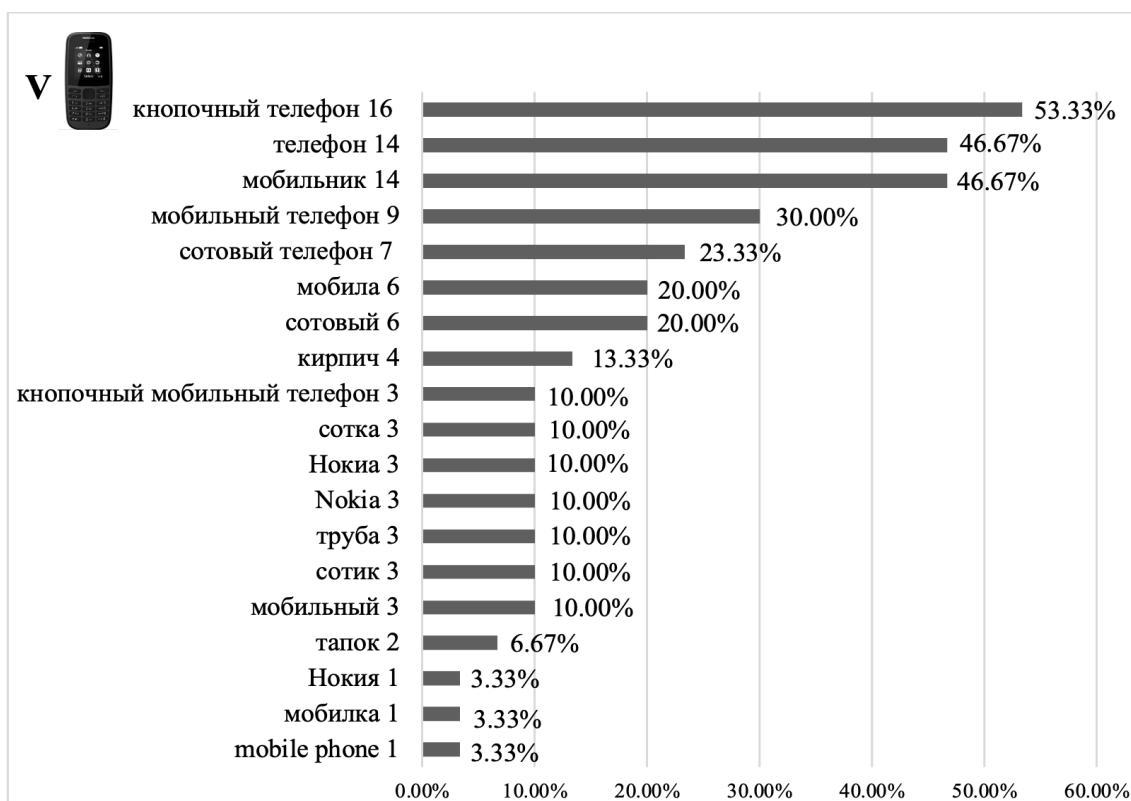
Второй по частотности номинацией является коммерческое имя собственное *айпад* (от англ. *iPad*, коммерческое название данного типа устройства фирмы Apple), которое употребляется для обозначения данного устройства вне зависимости от фирмы-производителя (см. аналогии *макбук* и *мак* для наименования *ноутбук* [Мао Юйянь, Дедова 2021: 536–537]). В современном русскоязычном узусе этот способ наименования популярен, что выражается во многих его вариантах написания: *айпад*, *айпэд*, *айпед* – «“Умным домом” можно управлять на расстоянии – через интернет, с помощью всяких айфонов и айпадов»; «Мариша пила кофе из большой

кружки с “Ирисами” Ван Гога, на колене у неё лежал **айпэд**, и она нервно водила пальцем по экрану»; «Считаю **айпед** игрушкой для развлечения» [НКРЯ]. Кроме того, данная реалия может обозначаться с использованием англоязычных вариантов написания коммерческого имени: *iPad* («Они играют в игры на моем **iPad**, но поскольку это мой гаджет, я сама регулирую время и содержание» [НКРЯ], *Ipad*, *IPad*, *I-pad*).

В анкете имеются номинации с использованием гиперонимов *электронка* (‘что-либо имеющее отношение к электронике’), *гаджет*, *портативный компьютер* (‘компактный персональный компьютер, в котором в едином корпусе объединены системный блок, монитор, клавиатура и мышь, что обеспечивает возможность его использования в различных местах’), гипонима *графический планшет* (‘тип планшета на основе технологии ввода информации с сенсорного экрана при помощи стилуса’), меронима *экран* (‘часть монитора компьютерного устройства, предназначенная для визуализации информации’), также указана *электронная книга* (‘специализированное планшетное компьютерное устройство для вывода текста в электронном виде’; здесь, по-видимому, респондент не узнал изображенный объект). Отметим, что в полученных ответах не фигурирует лексема *девайс*, что свидетельствует о семантических отличиях *гаджета* от *девайса* (см. об этом в параграфе 2.3).

Результаты анкетирования: вопрос V (кнопочный мобильный телефон) (см. таблицу 11)

Таблица 11.



Как мы уже отмечали, это устройство не может быть отнесено к разряду ПКУ. Вопрос о способах его наименования был включен в анкету с целью выяснить, осознается ли носителями языка разница между этим типом телефона и смартфоном, и как это отражается лексически.

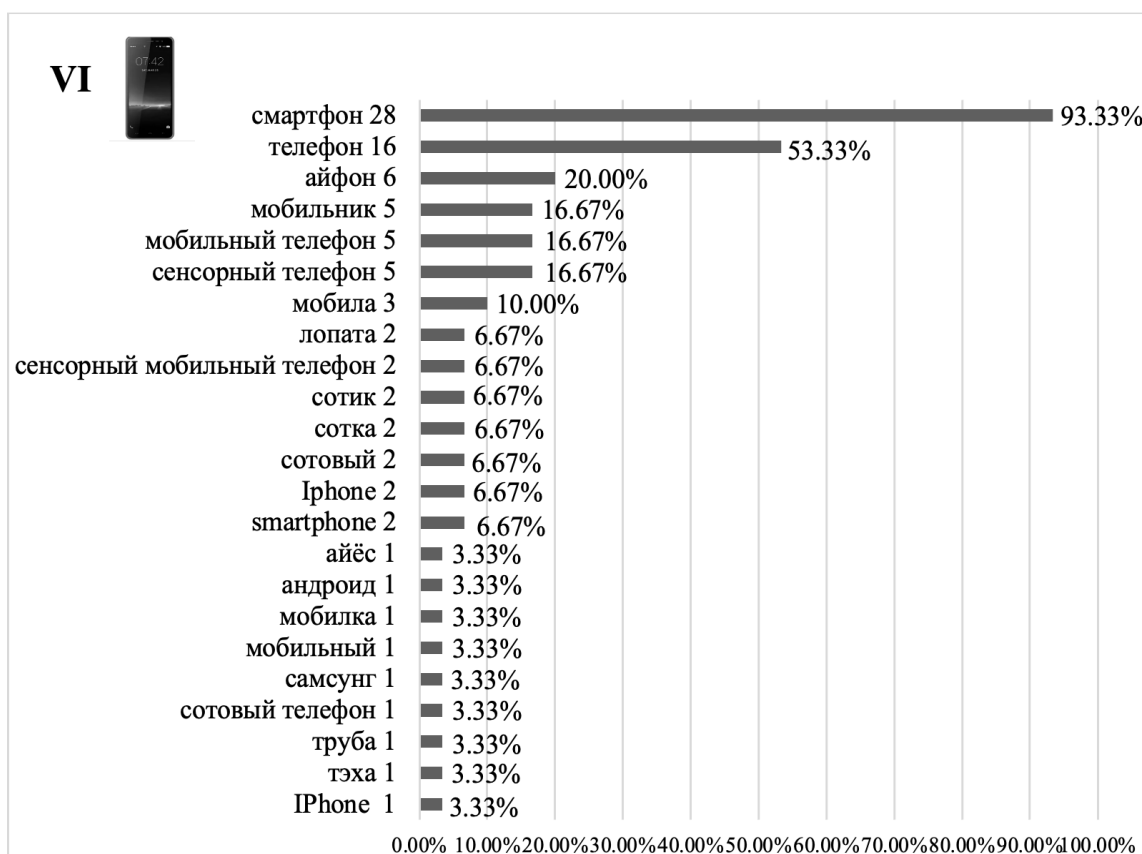
В ответах на этот вопрос анкеты представлено 19 наименований. Номинации *кнопочный телефон*, *телефон*, *мобильник* встречаются чаще, чем остальные. Номинация *кнопочный телефон* упомянута большее количество раз (16), более точная, с денотативной точки зрения, номинация *кнопочный мобильный телефон* имеет меньшую частотность (3). Кроме того, в результатах анкетирования есть неморфологический способ словообразования – переход словосочетаний *мобильный телефон*, *сотовый телефон* ('портативный телефон, который может работать в сотовой сети') в слова *мобильный* («– Покупай. Зазвонил мой **мобильный**. Звонили по поводу завтрашней сделки» [НКРЯ]), *сотовый* («Его **сотовый** не отвечал, абонент находился вне зоны доступа» [НКРЯ]). Слова *мобильный*, *сотовый*, называющие этот тип телефона, обладают словообразовательной

продуктивностью, в результате чего образуются стилистически маркированные дериваты: *мобильник* («Я позвонил Длинному на его **мобильник**, но он не отвечал» [НКРЯ]), *мобила* («Клиенты начинают на **мобилю** звонить, время уточнять» [НКРЯ]), *мобилка* («Даже когда находится дома, чтобы узнать уроки у одноклассницы – звонит С **МОБИЛКИ!**» [НКРЯ]); *сотка*, *сотик*: «Как бесплатно позвонить с домашнего на **сотку** [otvet.mail.ru>question/51603616], «Ещё буквально десяток лет назад “**сотик**” на отечественных просторах был предметом роскоши и символом делового человека» [Викисловарь]. Коммерческое имя собственное *Нокиа* в разных вариантах написания (*Нокия*, *Nokia*) также может быть средством обозначения этого типа телефона. Помимо этого, в результатах анкеты также есть жаргонизмы: *кирнич*, *тапок*, характеризующиеся яркой метафоричностью и экспрессивностью. Эти жаргонные номинации имеют оценочные компоненты значения и акцентируют устаревшую форму, массивность данного типа телефонов.

Номинация *труба* обозначает мобильный телефон на основе метонимического переноса (ср. *телефонная трубка*). Несмотря на то, что лексема *труба* присутствует в результатах анкетирования, данный способ обозначения мобильного телефона практически ушел из реального узуса, его употребление было характерно для конца 90-х – начала 2000-х годов. Вероятно, отвечая на вопросы анкеты, респонденты таким образом хотели указать, что данный тип телефона по времени предшествовал бескнопочным (в результатах анкетирования смартфон, более современный тип мобильного телефона, называется *труба* лишь однократно).

Результаты анкетирования: вопрос VI (смартфон) (см. таблицу 12)

Таблица 12.



Как видно из приведенных данных, было указано 23 наименования. Наиболее частотным является заимствованное слово *смартфон* (от англ. *smartphone*) – его указали 93.3% респондентов. Как и в случаях, указанных выше, в качестве средства обозначения этого типа устройства могут употребляться коммерческие имена собственные *айфон*, *iPhone*, *самсунг*.

Номинации могут фиксировать отсутствие кнопок для набора номера и использование для этих целей виртуальных кнопок сенсорного экрана как отличительное свойство современных смартфонов: *сенсорный телефон*, *сенсорный мобильный телефон*.

Гипероним *телефон* указан 16 раз (ср. 14 раз в ответах на предыдущий вопрос анкеты, где было предложено назвать кнопочный мобильный телефон). Мы видим, как по мере развития технологий мобильных телефонов эволюционирует их внешний вид, они становятся более функциональными, однако в любом случае в качестве лексического средства, их обозначающего, возможно слово *телефон*.

Были также получены наименования смартфона в результате метонимического переноса при помощи коммерческих названий операционных систем, используемых на этих типах устройств: *айёс* (от англ. iOS – операционная система компании Apple), *андроид* (от англ. Android – операционная система компании Google).

В ответах также есть жаргонизмы: *мобилка*, *труба*, *сотик*, *сотка* (уже отмеченные выше) и *тэха*. Последняя номинация принадлежит армейскому жаргону: «**Тэха, тапок**. Данными словами в армии называют телефоны. И если “**тэхой**” принято называть любой телефон (скорее всего сенсорный), то “**тапок**” это обычно самый простой кнопочный телефон» [<https://dzen.ru/a/XxNX8bQ3xXnlpIrW>].

Сопоставление результатов анкетирования *кнопочный мобильный телефон* и *смартфон* позволяет выявить сходства и различия в способах наименования двух типов мобильных телефонов в современном русском языке:

1. В настоящее время узואально эти реалии не всегда различаются, о чем свидетельствуют номинации-гиперонимы *телефон*, *мобильный телефон*, *мобильник*, *мобила*, *сотовый* и под, присутствующие в ответах на оба вопроса. При этом в результатах «смартфон» все же преобладает лексема *смартфон*, что свидетельствует об актуальности тенденции к разграничению реалий. Также наименование *сенсорный телефон* конкретно указывает на тип устройства.
2. В обоих случаях для обозначения реалий вне зависимости от точных названий фирм-производителей могут употребляться имена собственные в различных вариантах написания: нокиа/Nokia – для обозначения кнопочных мобильных телефонов; айфон/ iPhone, самсунг/Samsung – для бескнопочных. Эти наименования отражают популярность той или иной фирмы-производителя на определенном этапе развития рынка мобильной связи. Если говорить о

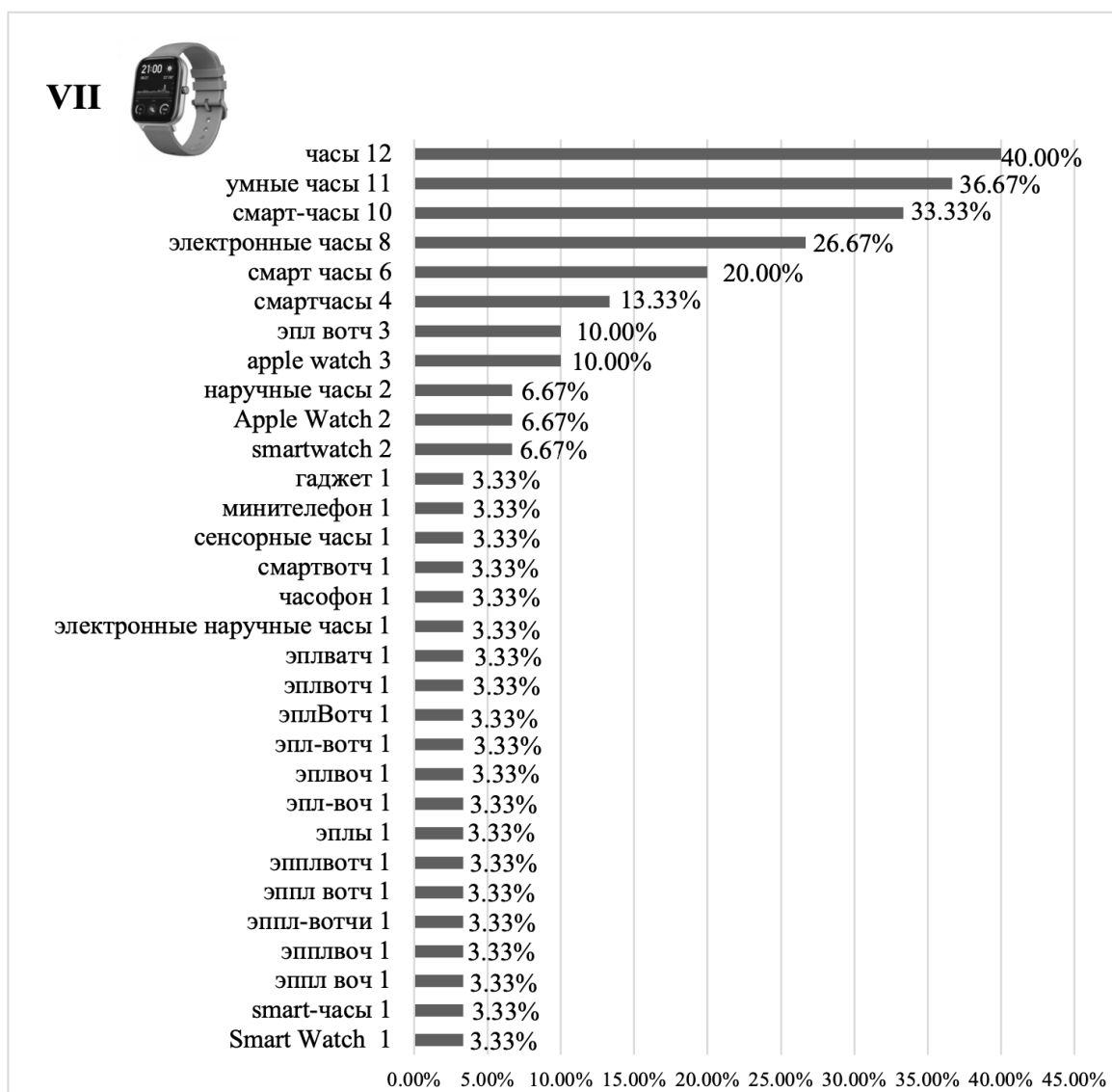
функционировании имен собственных в качестве средств наименования современных бескнопочных мобильных телефонов, то следует также указать на тот факт, что с этой целью могут использоваться русифицированные коммерческие названия операционных систем, используемые iPhone и Samsung: айёс (ср. iOS) и андроид (Android).

3. Представляет интерес анализ наименований-жаргонизмов: *кирпич*, *тапок* – ‘кнопочный мобильный телефон’ и *лопата* – ‘бескнопочный мобильный телефон’. Яркая экспрессивная метафоричность этих номинаций отражает эволюцию формы мобильных телефонов – они становятся все тоньше, а площадь их экранов больше.

Результаты анкетирования: вопрос VII (умные часы) (см. таблицу 13)

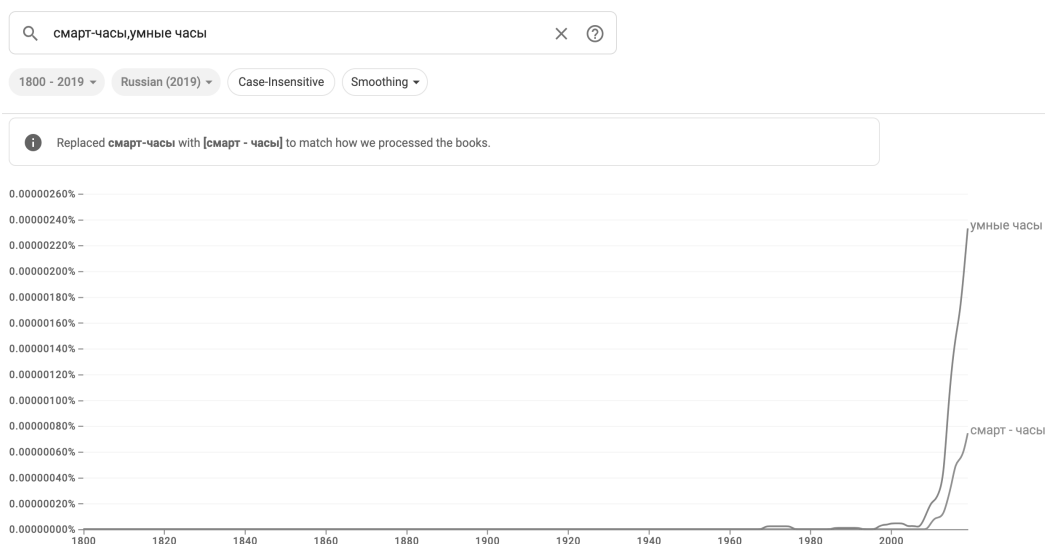
Еще одним важным представителем класса мобильных компьютерных устройств являются т.н. *умные часы*, или *смарт-часы*. Эта реалия по времени своего возникновения является самой новой в классе рассматриваемых объектов, поэтому способы ее узувального наименования являются наиболее вариативными.

Таблица 13.



В результатах представлено 31 наименование «умных часов», что больше, чем для каждого из описанных выше устройств. Номинации *часы*, *умные часы*, *смарт-часы*, *электронные часы* упоминаются почти с одинаковой частотой, что отражает неопределенность наименования данного объекта. По данным русскоязычного корпуса 2019 Google Ngram Viewer (инструмент статистического анализа информации, содержащейся в массиве книг из Google Books) калькированное русскоязычное словосочетание *умные часы* (от англ. *smart watch*) является более частотным, чем номинация *смарт-часы*, содержащая прямое заимствование (от англ. *smart* – ‘умный’) (см. рис. 5).

Рис. 5.



В основном корпусе НКРЯ словосочетание *умные часы* отмечено в 4 текстах. Обращает на себя внимание тот факт, что в трех случаях при написании использованы кавычки («умные часы», «умные» часы). Это свидетельствует о недостаточной коммуникативной освоенности данной номинации, а также и об ограниченности распространения самого объекта. О семантической специфике лексемы *умный* в пределах поля см. параграф 2.9.2.1.

Коммерческое название умных часов фирмы Apple в различных вариантах написания как средство обозначения данного типа устройства, вне зависимости от конкретной фирмы-производителя, также представлено последовательно: *эпл вотч*, *эплватч*, *эполвотч* и др.

Кроме того, в анкете имеются гиперонимические номинации различных уровней: *наручные часы*, *гаджет*, *электронные наручные часы*.

2.7.2. Тематическая группа «Части и детали компьютера и ПКУ»

Это группа, в которую входят лексемы, обозначающие аппаратное обеспечение компьютера (т.н. *физическую часть* компьютерной системы). Общая сема лексем данной тематической группы – ‘компьютерное оборудование, включая все физические части компьютера и гарнитуры, используемой при работе с ним’. Для большинства номинаций этой тематической группы гиперонимом является словосочетание *аппаратное*

обеспечение (‘совокупность физических частей и деталей компьютера’) и его стилистический синоним *железо* (разг.).

Исходя из денотативных реалий, внутри группы выделяются три тематические подгруппы:

1) Основные компоненты компьютерной системы (основные аппаратные детали): *дисплей, центральный процессор, видеокарта, жесткий диск, монитор, системный блок, башня* (жарг., ‘то же, что системный блок’), *моня* (жарг., ‘то же, что монитор’) и т. д.

2) Периферийные устройства: *клавиатура, клавиша, мышь, модем, роутер, сканер, принтер, кабель, клавиша* (жарг., ‘то же, что клавиатура’) и т. д. Периферийные устройства также являются необходимыми частями компьютера, без них его использование затруднено или ограничено в реализации предусмотренных функций.

3) Компьютерные аксессуары: *гарнитура, микрофон, наушники, веб-камера, колонка, подмышка* (жарг., ‘коврик для мыши), *вебка* (жарг., ‘то же, что веб-камера’) и т. д. Они являются вспомогательными частями компьютерной системы.

Разница между компьютерными аксессуарами и периферийными устройствами состоит в том, что периферийные устройства позволяют выполнять основные функции компьютера, в частности, используются для ввода (клавиатура, мышь и т. д.) и вывода (принтер) информации, а аксессуары делают работу с компьютером более продуктивной и удобной и не являются обязательными частями компьютерной системы.

Лексика данной группы характеризуется высокой словообразовательной продуктивностью. Мотивирующей основой может быть как слово: *монитор* (от англ. monitor) – *моник*; *винчестер* (от англ. Winchester) – *винт, винч*; *видеокарта* – *видюха*; *клавиатура* – *клава*; *Pentium* – *пень, пентюх*; *motherboard* – *борда*, так и словосочетание (универбация): *системный блок* (от англ. system unit) – *системник*; *материнская плата* (от англ. Motherboard) – *материнка*; *звуковая карта (плата)* (от англ. sound card) – *звуковуха, сетевая*

карта – *сетевуха*; *струйный принтер* – *струйник*. При образовании стилистически маркированных номинаций также последовательно используется паронимическая аттракция: *монитор* → *моня* (ср. *Моня*, имя собств.), *клавиатура* → *клава*, *драйвер* → *дрова* и т.д.

В результате этих процессов (словообразование, паронимическая аттракция) в пределах данной группы (как, впрочем, и в поле в целом) образуются синонимические ряды. Помимо этого, синонимические отношения могут быть обусловлены близкими значениями заимствуемых англицизмов, см. описанные выше семантические корреляции между *гаджет* и *девайс* (параграф 2.3), *винчестер* и *хард-диск* (также русская калька *жесткий диск*) и нек. др.

Выявление синонимических отношений в пределах исследуемого поля бывает затруднено несовпадением объективной (т.н. энциклопедической) и собственно лингвистической информации. Так, в словаре Т.Ф. Ефремовой слова *монитор* и *дисплей* указаны как синонимичные. *Монитор* в интересующем нас значении определяется как «экран, или дисплей, на который выводится изображение; контролирующее или видеоконтролирующее устройство» [Ефремова 2000], и это толкование отражает то, как понятие концептуализируется в современном русском языке, исходя из реального речевого узуса. Однако на самом деле дисплей – это часть монитора, поэтому нами были предложены следующие толкования: *монитор* – ‘устройство вывода визуализированной информации на дисплей’, *дисплей* – ‘часть монитора, предназначенная для визуализации информации’. Лексема *экран* также представлена в нашем словаре, и она синонимична *дисплею*. Об этом свидетельствует, например, следующий контекст: «Артефакты на **дисплее монитора**: причины появления или как убрать артефакты с **экрана** компьютера или ноутбука» [<https://hyperpc.ru/blog/service?start=10>], здесь дисплей – это часть монитора, а лексемы *дисплей* и *экран* взаимозаменяемы. Хотя одной из основных целей нашего исследования было выявление собственно лингвистической информации, в случае, когда значения слов,

формируемые узусом, вступают в противоречие с объективными характеристиками объектов, мы стремились к денотативной корректности.

Точными синонимами являются *винчестер* (от англ. *winchester*), *хард-диск* (от англ. *hard disk*), *жесткий диск*, *хард* – ‘устройство для записи, хранения и считывания данных на основе магнитной записи’. При наличии русскоязычной стилистически нейтральной номинации, синонимичной англицизмам, доминантой синонимического ряда мы считали именно ее. В данном случае это словосочетание *жесткий диск*. Несмотря на наличие понятной носителям языка стилистически нейтральной номинации, нами зафиксировано несколько синонимов-жаргонизмов, образованных от заимствуемых англицизмов:

хард-диск (от англ. *hard disk*) → *хард* (усечение основы)

винчестер (от англ. *Winchester*) → *винч* (усечение основы), *винт*, *веник* (паронимическая аттракция).

Также синонимами являются лексемы *роутер* и *маршрутизатор* – ‘устройство, объединяющее в локальную сеть компьютеры и мобильные компьютерные устройства с целью предоставления им возможности выхода в интернет через одно подключение к провайдеру’, относящиеся к тематической подгруппе «периферийные компьютерные устройства». *Роутер* (от англ. *router*) является прямым заимствованием, а *маршрутизатор* – русскоязычным словообразовательным дериватом от глагола *маршрутизировать* – ‘управлять следованием и распределением информации в компьютерных сетях’ + суффикс -атор, реализующим регулярное значение «орудие, механизм или субъект, обеспечивающие выполнение действия, указанного мотивирующим глаголом» (ср. *конденсировать* – *конденсатор*, *организовать* – *организатор*, *декламировать* – *декламатор* и т.д.). Оба слова встречаются в основном корпусе НКРЯ: *роутер* – 15 примеров, *маршрутизатор* – 41. Например, «Раньше, когда зависала на мультях через Интернет, то через определенное время я вырубала **роутер** – “Интернета нет!”» (2012); «В инструкции к контроллеру Xiaomi есть требование располагать его не ближе, чем в двух

метрах от **роутера** Wi-Fi» (2019); «В качестве транспортной среды для голоса абонента используют только широкополосные оптоволоконные кабели, специально настроенные **маршрутизаторы** и шлюзы» (2002); «Курс охватит широкий диапазон тем – от Windows-серверов до Unix-хостов, **маршрутизаторов** и межсетевых экранов» (2004) [НКРЯ]. Исходя из этих примеров НКРЯ, можно заметить, что *роутер* употребляется в последние годы (с 2012 года), а *маршрутизатор* употребляется ранее (с 2002 года). Кроме того, *маршрутизатор* используется в текстах как термин, а *роутер* появляется в текстах разговорного стиля. Наши наблюдения показывают, что в повседневной разговорной речи данная реалья чаще всего называется *роутер*. Лексема *роутер*, по данным интернета, имеет варианты написания *раутер*, *рутер*.

В описываемой тематической группе, где наличествует значительное неологизмов, образованных от заимствуемых англицизмов (прямое заимствование, калькирование), есть узуальные русскоязычные лексемы, употребляемые в своих словарных значениях. Например, *динамик*, *наушники*, *микрофон*, *экран* и нек. др. Но и в этом случае возможны неологические стилистически маркированные номинации, называющие те же объекты. Например, *хрипер* – это ‘плохой динамик’ (в данном случае игровой неологизм, образованный от русскоязычной основы при помощи иноязычного суффикса -ер, «маскируется» под термин-заимствование). Возможно также игровое переосмысление внутренней формы узуальных слов и их употребление применительно к компьютерным аксессуарам. Так, *подмышка* – ‘коврик для компьютерной мыши’, *намордник* – ‘защитный экран монитора’.

В ряде случаев узуальные слова, называя компьютерные реалии, в результате семантической деривации развивают новые значения. В качестве примера можно привести лексему *клавиатура*, реализующую значение ‘набор клавиш, расположенных в определённом порядке на специальной панели и обеспечивающих ручной ввод текстовой и числовой информации, а также управление работой компьютерной системы в целом’. О том, что это

неологическое значение, свидетельствует специфическая синтагматика лексемы: «В комплект автоРС входят GPS-переходник, карта беспроводного доступа Wi-Fi, **беспроводная клавиатура**, пульт дистанционного управления и др.»; «**Виртуальная клавиатура**, которая отображается на одном из экранов, поддерживает режим вибрации, чтобы пользователи тактильным образом ощущали нажатия клавиш» [НКРЯ].

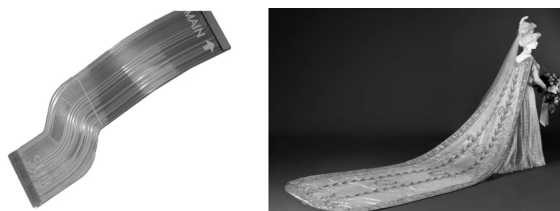
Поскольку без клавиатуры (реальной или виртуальной) использование компьютера невозможно, данная номинация активно используется в современном русскоязычном узусе. В результате появляются синонимы-жаргонизмы, образованные различными способами: семантическая калька *доска*, прямые заимствования *кейборда*, *борда* (ж.р.) (все указанные жаргонизмы – от англ. keyboard и board), холоним *рояль*, пароним *клава*. Интересно, что слово *борда* (от англ. board) в пределах русскоязычного компьютерного дискурса многозначно: 1) ‘то же, что и материнская плата’ (от англ. motherboard); 2) ‘клавиатура’ (от англ. keyboard). Следует отметить, что в англоязычном компьютерном дискурсе у слова *board* указанных значений нет [Oxford Learner's Dictionaries]. Кроме того, здесь стоит отметить один аспект адаптации – вариативность грамматических категорий прямого заимствования (например, рода: *кейборд*, *кейборда*).

Также жаргонные синонимы появляются у номинаций *мышь*, *мышка* – ‘компьютерный манипулятор, позволяющий управлять курсором и выполнять различные действия при работе на компьютере’. Они образовались в русском языке (как и во многих других языках мира) как семантическая калька от англ. *mouse* и изначально, исходя из яркой метафорической образности, обладали определенной стилистической окраской. Но в процессе функциональной адаптации эта маркированность утратилась, и в результате появились синонимы-жаргонизмы *грызун* и *крыса* (номинации принадлежат к той же ЛСГ, что и *мышь*, *мышка* в прямом непроизводном значении).

Интересны синонимы лексем *провод* и *кабель* в исследуемом поле. Как известно, *кабель* – это группа из двух или более *проводов*, но в пределах поля

лексемы употребляются недифференцированно. Словосочетания *сетевой провод питания* и *сетевой кабель питания* обозначают одну и ту же реалию. У лексем появляется разговорный синоним *шнур* («Обладатели айфонов, знают прекрасно, как быстро и легко, а самое главное часто перегибается **шнур** от зарядки» [<https://irecommend.ru/catalog/reviews/157596-493235-609347>]). В корреляции *провод/кабель/шнур* появляется также номинация *шлейф* – ‘плоский соединительный компьютерный кабель’: «После того, как все компоненты подключены и **шлейф** закреплен, можно закрыть корпус компьютера» [<https://natr-sun.by/gadzhety/kak-pravilno-podklyucit-sleif-v-kompyutere>]. Здесь наличествует метафора по форме – актуализированы семы ‘плоский’ и ‘длинный, тянущийся’ прямого непроизводного значения слова *шлейф* (см. рис. 6).

Рис. 6.



Интересно отмеченное нами название провода для подключения компьютерной мыши при помощи лексемы *хвост* на основе меронимического переноса «часть-целое» (хвост – это «часть» мыши-животного), а также метафоры по форме.

Синонимы, образованные в результате семантической деривации узуальных лексем, нами отмечены неоднократно в указанной тематической группе. Возможны различные основания для подобных семантических переносов:

Метафорический перенос на основе схожести формы: *системный блок* → *гроб, башня*; *модем* → *черепашка*; *центральный процессор* → *кирпич* (а также *камень*); *корпус* → *кузов, коробок*.

Метафорический перенос на основе схожести функций: *центральный процессор* → *голова*; *центральный процессор* → *движок*; *оперативная память* → *мозги*; *дисплей* → *телевизор*; *дисковод* → *вертушка*.

Метафорический перенос на основе схожести формы и функций:

дисплей → *экран*

Паронимическая аттракция: *лазерный принтер* → *лазарь*; *оперативное запоминающее устройство* → *опера*; *материнская плата* – *мама, мать, мамка*; *Wi-Fi* → *вафля*

Паронимическая аттракция и элементы метафорического переноса: *плата* → *плитка*, *монитор* → *морда*.

2.7.3. Тематическая группа «Носители информации, ее форматы, единицы измерения, формы организации хранения»

Работа с информацией является основной функцией компьютеров, поэтому мы выделили эту группу как самостоятельную.

Внутри группы выделяются четыре тематические подгруппы:

1) Носители информации (встроенные, портативные/съёмные):

Встроенные: *жесткий диск*, *хард-диск*, *оперативная память*, *оперативка*, *оперативное запоминающее устройство* и т. д.

Портативные (съёмные): *CD*, *сидишка*, *DVD*, *дивидишка*, *дискета*, *гибкий диск*, *флешка* и т. д.

Названия встроенных носителей информации частично пересекаются с подгруппой «Основные компоненты компьютерной системы», например, *жесткий диск* это и основная часть большинства компьютерных систем, и накопитель информации, осуществляющий запись, хранение и считывание данных.

2) Формат информации: *gif/гиф*, *jpeg/джейпéг/джипéг*, *doc/док*, *pdf/пэдэф* и т. д. Специфика данной тематической подгруппы состоит в том, что в ее основе – англоязычные аббревиатуры, указывающие стандарт

кодирования информации в компьютерном файле (т.н. расширения). Поскольку других способов названия форматов нет, то русский язык с неизбежностью заимствует эти аббревиатуры, что сопряжено с проблемой их русскоязычного озвучивания. Появляются варианты типа *jpeg* – *джейпéг/джипéг*, *txt* – *тэикстэ*, *тииксти* и под.

3) Единицы измерения объема информации: *бит*, *байт*, *килобайт*, *мегабайт*, *гигабайт*, *терабайт*, *вес* (файла) и т. д. Они используются для обозначения размера файла.

4) Элементы файловой системы: *файл*, *папка*, *директория*, *каталог*, *подпапка*, *поддиректория*, *подкаталог*, *архив* и т. д. Слова называют объекты, являющиеся инструментами для классификации, систематизации и упорядоченного хранения информации.

Как видно из приведенных примеров, основными механизмами образования лексем данной группы являются прямое заимствование (*файл*, *гиф*, *пэдээф*, *килобайт*), развитие новых значений у узуальных слов (*папка* – ‘объект в файловой системе, упрощающий и структурирующий организацию файлов’, *каталог* – ‘то же, что и папка’, *вес* – ‘размер файла в единицах, производных от байта’), а также словообразовательная деривация (*оперативка*, *сидишка*, *подпапка*, *гифка*). Как и в предыдущей группе, здесь также наличествуют семантические корреляции между лексическими единицами (в первую очередь синонимия и гипо-гиперонимия).

Одно из ключевых понятий в данной тематической группе – это *диск* (от англ. *disk*) – запоминающее устройство, накопитель информации, который может быть как встроенным, так и портативным. В современном русском языке лексема *диск* применительно к исследуемой сфере, как правило, обозначает встроенное устройство (синонимы *жесткий диск*, *винчестер*), а портативный носитель информации для многократного записывания данных на определенном этапе развития компьютерных технологий назывался *дискета* (от англ. *diskette*). При этом существовали типы дискет, которые обозначались при помощи лексемы *диск*: *гибкий диск*, *флоппи-диск* (ныне

практически полностью вышедшие из употребления). Дискеты как портативные носители информации также практически вышли из употребления, им на смену пришли носители данных на цифровых оптических дисках, или *компакт-диски* (*CD, DVD* → *сиди, дивиди, сидишка, дивидишка, сидюк*), а затем флеш-карты (*флешки*). Портативные носители информации появились и использовались в следующей последовательности: *флоппи-диск* – *дискета* – *компакт-диск* – *флешка*.

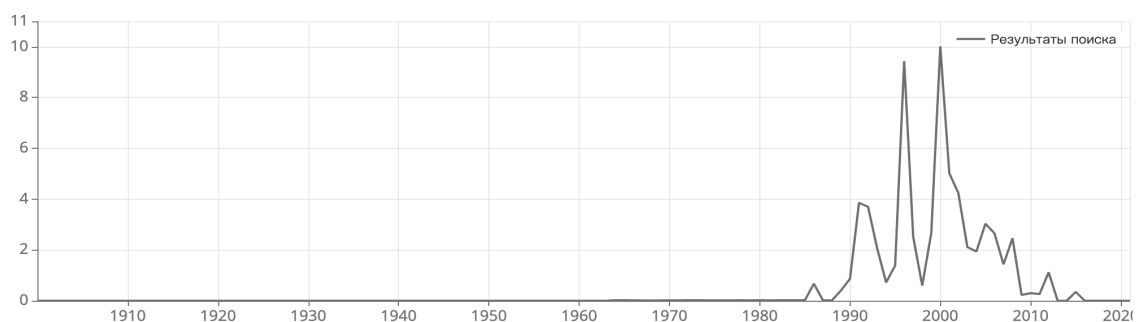
Частотность слов, называющих портативные носители информации, отражает этапы развития технологии. По данным основного корпуса НКРЯ, слово *флоппи-диск* употребляется 7 раз, *гибкий диск* – 11 раз, а *дискета* – 355 раз. Рассматривая график и количество употреблений, мы можем отметить, что *дискета* употребляется чаще, чем два других слова. Частота его использования достигла пика в 2000 году, а затем постепенно снизилась, и в последние годы оно использовалось очень редко (см. рис. 7).

Рис. 7.

Распределение по годам (частота на миллион словоформ) в основном корпусе с 1900 по 2021 ②

Статистика рассчитана с учетом совпадающих слов.

Годы с по со сглаживанием



За дискетой появились т.н. компактные диски: CD (англ. *Compact Disc*) и DVD (англ. *Digital Versatile Disk*, ‘цифровой универсальный, или многоцеловой диск’). CD [с’ид’и] – носитель данных на цифровом оптическом диске, а затем DVD [д’ив’ид’и] – носитель данных на цифровом оптическом диске последнего поколения (появился в 1996 году). По сравнению с CD, DVD обладал бóльшим объемом памяти для хранения данных и расширенным функционалом. Несмотря на то, что аббревиатура DVD, как было указано,

образована от Digital Versatile Disk, в русскоязычном узусе в ряде случаев она может «расшифровываться» как (*цифровой*) *видеодиск*.

Флеш-карты (от англ. *flash card*) появились в 2000 году, и благодаря своему небольшому размеру, удобству и большому объему памяти они постепенно вытеснили все предыдущие портативные носители информации. Номинация *флеш-карта* подверглась в современном русском языке словообразовательной деривации по модели универбации, в результате чего появилась лексема *флешка*. Хотя это слово обладает определенной стилистической маркированностью в результате использования разговорной словообразовательной модели, оно становится более частотным средством наименования данной реалии, чем *флеш-карта* (см. данные НКРЯ, приведенные в параграфе 2.4).

В тематической подгруппе «Формат информации» основы-аббревиатуры могут становиться производными. От них регулярно образуются дериваты различных частей речи:

- Существительные: *гифка* – ‘файл формата .gif’ («Мир сходит с ума по **гифкам**. Они повсюду. Мало того, что **гифками** забиты соцсети, так ими уже иллюстрируют научные статьи и серьезную аналитику» [<https://texterra.ru/blog/rukovodstvo-po-gifkam-gde-iskat-kak-sozdavat-i-kak-ispolzovat-v-sotssetyakh.html>]), *педеефка* – ‘файл формата .pdf’ («Короче, вот она эта самая **педеефка** берите, не жалко каждый может ее себе взять и поиграться» [<https://kurgypster.livejournal.com/38730.html>]).
- Прилагательные: *доковский* – ‘файл форматов .doc, .docx’ («Если **доковский** файл на компьютере содержит многочисленные диаграммы, графики и таблицы, то в ходе преобразования в гугл информация может поплыть» [<https://printultra.ru/documents/google-word-documents-online-google-docs-what-is-it/>]), *эксельный* – ‘файл форматов программы Excel’ («**Эксельный** файл может элементарно пропасть/попортиться» [<https://jescid.livejournal.com/566485.html>]). Интересно, что прилагательные могут обозначать не только тип файла, а более широкие понятия.

Например, «“**Эксельный** менеджмент”. Топ-руководители контролируют бизнес только через Excel и цифры ... Возникает вакуум информации, которой теперь манипулирует кто угодно» [<https://experum.ru/publications/articles/3-kliuchevye-oshibki-top-menedzherov-v-upravlenii-komandoi-kotorye-meshaiut-razvivat-kompaniiu>], где слово *эксельный* в результате развития многозначности обозначает тип руководства, основанный на цифровых показателях.

- Глаголы: *педезфить* – ‘создавать, сохранять файл в формате .pdf’ («Настройки в листах проверены перепроверены, но, видимо я что-то упускаю...., а так лень **педезфить** каждый лист отдельно» [<https://forum.dwg.ru/showthread.php?t=117013>]), *экселить* – ‘создавать, сохранять файл в форматах .xlsx, .xls’ («Прекращайте фрирайтить, начинайте **экселить**. Никогда не понимала, как техника фрирайт может помочь с постами» [<https://t.me/engageforsales/59>]).

В подгруппе «Единицы измерения информации» жаргонные обозначения на основе паронимической аттракции берутся из области единиц измерения физических величин (длины, площади, веса): *метр* от *мегабайт*; *гектар* от *гигабайт*; *кило*, *килограмм* от *килобайт*. С последним примером (*кило* от *килобайт*) семантически связано представление о размере информации, хранящейся в электронной форме, как о ее *весе*: тяжелый файл – файл большого объема: «Как узнать, сколько **весит** файл или папка?» [<https://prosto-ponyatno.ru/komp-uroki-novichkam/razmer-fajlov-i-papok-cto-takoe-bajt-kb-mb-gb/>]; «Пустой файл Microsoft Word **весит** 11 **килограмм** или Microsoft Office Access целых 100, а файл блокнота 0 байт» [<https://otvet.mail.ru/question/58515390>].

Интересно отметить, что существует две формы слова *байт* в родительном падеже множественного числа – *байт* (с нулевым окончанием) и *байтов* (с окончанием -ов). В «Русском орфографическом словаре» [Русский орфографический словарь 2018]) слово *байт* имеет обычную форму родительного падежа множественного числа и счетную форму (форма

множественного числа существительных, используемая вместе с численным обозначением количества чего-либо). Например, «Таким образом, книга объёмом 300 страниц содержит приблизительно миллион знаков, то есть чуть меньше мегабайта (1048 576 байт)» [<http://sensefreq.ruslang.ru/w/RNC%20%28nouns%29/%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0>]; «Таким образом, отправка одного номера подтверждения способна подтвердить получение всех **байтов** с информацией, полученных до этого» [<https://infourok.ru/laboratornaya-rabota-izuchenie-protokolov-transportnogo-urovnya-5734937.html>]. Слова, производные от *байт*, также имеют две формы р. мн., например, *килобайт/килобайтов*, *мегабайт/мегабайтов* и т. д.

2.7.4. Тематическая группа «Программное обеспечение»

Это группа, в которую входят лексемы, называющие типы программ и их функциональные части. Данная группа была нами разделена на три тематические подгруппы:

1) Типы программ, их коммерческие названия.

Ввиду большого разнообразия программ они должны быть классифицированы. В статье «О классификации компьютерных программ» В.А. Васильев, М.А. Калмыкова отмечают, что программные продукты могут быть классифицированы в соответствии с различными стандартами. Основной принцип, по которому обычно классифицируются программные продукты, определяется в соответствии с их назначением. Авторы делят компьютерные программы на системные, инструментальные и прикладные. Системные программы являются комплексом программ, которые управляют внутренними компонентами компьютера и обеспечивают их взаимодействие с прикладными программами. Системные программы включают в себя: операционные системы, драйверы, программные оболочки, утилиты. Инструментальные программы используются при разработке, корректировке или усовершенствовании других прикладных или системных программ. Они

включают в себя: трансляторы, редакторы текстов, вспомогательные программы и др. Прикладные программы – программы, вносящие вклад в решение проблемы в рамках данной проблемной области и обеспечивающие выполнение работы, требуемой пользователями. К этим программам относятся: рисование картинок, редактирование текстов и т. д. Они делятся на программы общего назначения, методо-ориентированные, проблемно-ориентированные и профессионального уровня [Васильев, Калмыкова 2013]. В нашем исследовании мы обратили внимание на системные программы; инструментальные программы; программы общего назначения и компьютерные вирусы, относящиеся к методо-ориентированным прикладным программам. При их описании мы стремились дать непротиворечивые толкования словам-терминам и учитывать не только энциклопедическую, но и лингвистическую информацию. Именно поэтому в группе присутствуют жаргонизмы, появившиеся в результате русскоязычной адаптации терминов-англицизмов. Рассмотрим основные типы программ и их названия (при описании программ мы использовали классификацию, предложенную [Васильев, Калмыкова 2013], однако существуют и другие возможные варианты классификации типов программного обеспечения). Многие номинации являются сугубо терминологическими и не выходят за рамки профессионального употребления, но они были включены нами в словарь с целью указания их китайских эквивалентов.

«Системные программы»

а) операционная система – ‘комплекс программ, обеспечивающих работу компьютера и взаимодействие пользователя с компьютером’. В эту группу включены коммерческие названия операционных систем различных фирм-производителей и варианты их кириллической транслитерации: *Windows/Виндоус, Виндоуз, Виндос, iOS/ИОС, ЁС, ЙОС, macOS/мак ОС, Android/Андройд, Linux/Линукс* и т.д. Как видно из приведенных примеров, не для всех операционных систем есть устоявшиеся кириллические обозначения.

В интернете активно обсуждается, как писать и произносить эти названия по-русски. Например, *Windows* – «Правильная транскрипция ['windouz], то есть Виндоуз... Но лично мое мнение – "виндовоз" или "форточки" ему больше подойдет» [<https://otvet.mail.ru/question/38668023>]; *iOS* – «Если нет русифицированной официальной версии, то лучше оставить все как есть в оригинальной версии. А читается – Ай Оу Эс, а при быстром произношении будет звучать как "Айос", можно говорить полное название – Айфон Оу Эс» [<http://www.bolshoyvopros.ru/questions/2482357-kak-po-russki-proiznositsja-abbreviatura-ios.html>]. В результате коммуникативной адаптации этих имен собственных появляются жаргонизмы: *Windows* → *винда*, *виндовоз*, *форточки*; *OS/2* → *полуось* и т.д. Само словосочетание *операционная система* в результате универбации дает словообразовательных дериват *операционка*.

б) драйвер – ‘программное обеспечение, позволяющее компьютеру взаимодействовать с другими цифровыми устройствами (например, принтерами, фотоаппаратами и т.д.)’. В нашем материале есть синоним-жаргонизм, образованный в результате паронимического сближения *драйвер* → *дрова*.

в) утилита – ‘сервисная программа, предназначенные для оптимизации или улучшения работы другой программы’. Сюда относятся лексемы *антивирусная программа* – ‘программное обеспечение, предназначенное для обнаружения и устранения вредоносных программ, а также для защиты против них’, *антивирус* (разг.), *лекарство* (жарг.), *лечилка* (жарг.) – ‘то же, что и антивирус’; *Касперский* – ‘антивирус, разработанный Лабораторией Касперского’, *Каспер* (жарг.) – ‘то же, что и Касперский’; *архиватор* – ‘программа, предназначенная для сжатия файлов в единый архив и их последующей деархивации для удобства переноса и/или хранения данных’, *деархиватор* – ‘программа, предназначенная для возвращение файлов, подвергшихся архивации, в исходный вид’. У лексемы *утилита* есть синоним-жаргонизм *тулза* (от англ. *tools* – ‘инструменты’).

«Инструментальные программы»

а) транслятор – ‘программа, преобразующая программу, созданную на конкретном языке программирования, в программу на другом языке’. Сюда относятся слова *компилятор* – ‘программа, переводящая код на одном языке программирования на другой язык’ и *интерпретатор* – ‘программа, выполняющая команды, написанные на конкретном языке программирования’.

б) редактор текста программ – ‘вспомогательная программа, используемая для написания кода’. Редакторы текста программ обычно используются разработчиками программного обеспечения для написания и изменения кода на различных языках программирования.

в) вспомогательная программа – ‘программа, используемая для поиска ошибок в программном коде’. Этот тип программы имеет два синонимических наименования: *дебаггер* (от англ. *debugger*) и *отладчик* (словообразовательный дериват от регулярных значений слов *отладить*, *отладка*).

г) библиотека подпрограмм – ‘набор готовых к использованию функций и процедур, которые выполняют определенные операции’. Библиотека подпрограмм может быть частью языка программирования или же создаваться отдельно, предоставляя дополнительные инструменты для разработки ПО.

д) язык программирования – ‘набор формальных правил программного кода’. Англоязычные названия языков программирования могут подвергаться адаптации различными способами. Например, Java → *жаба*, JavaScript → *жабаскрипт* (паронимическая аттракция); PHP → *пыха* (паронимическая аттракция + словообразовательная деривация, ср. гл. *пыхать*); Python → *змея* (использование гиперонима). При адаптации англоязычных аббревиатур-названий языков могут возникать различные варианты русскоязычного «озвучивания»: HTML (язык гипертекстовой разметки) → *аш-тэ-эм-эль*, *ха-тэ-эм-эль*, *эйч-ти-эм-эл* и т.д.

«Прикладные программы»

а) программа общего назначения – ‘программа, используемая для выполнения широкого спектра задач, не ограниченных определенной областью применения’. К этой категории относятся различного рода редакторы (текстовые, графические и т.д.), браузеры, медиаплееры и т.д. Как и в случаях, указанных выше, англоязычные имена собственные – названия конкретных программ, в процессе функционирования становятся объектами рефлексии носителей языка и языковой игры. Например, *эксэль* (от англ. Excel) → *ёксель* (ср. с жаргонным идиоматическим междометием *ёксель-моксель*), *фотошоп* (от англ. Adobe Photoshop) → *фотожаба* и т.д. Заимствуемые основы обретают словообразовательную продуктивность – от них регулярно образуются глаголы и прилагательные, в ряде случаев наречия: *фотошопить* – ‘обрабатывать изображение графическим редактором Adobe Photoshop или другим аналогичным’. В данном случае словообразовательный дериват, образованный от имени собственного – названия конкретной программы, становится средством обозначения подобного действия в целом, ср. *гуглить* (от англ. Google) – это не только ‘искать информацию с помощью браузера Google’, но и ‘осуществлять поиск в интернете’: «А я хочу научиться всегда фотить так, чтобы потом не пришлось **фотошопить**, время не тратить! Все ленивее и ленивее этим заниматься» [<https://mcsdwarken.livejournal.com/735257.html>], прилагательное *фотошопный*, помимо значения ‘обработанный при помощи программы Adobe Photoshop’, означает ‘искусственно, нереально приукрашенный в результате компьютерной обработки’: «**“Фотошопный”** (определение, ставшее нарицательным) улучшайзинг меняет людей до неузнаваемости, влияя тем самым на наше восприятие» [<https://spletnik.ru/87670-fotoshopnaya-krasota-192548>], нами также отмечено прилагательное *фотошопистый* [<https://forum.rudtp.ru/threads/a-foty-mozhno.3448/>] в значениях 1) ‘человек, использующий редактор Adobe Photoshop’: «Ну я просто сначала как-то фотограф, а уж потом **фотошопистый** чувак»; 2) ‘то же, что и *фотошопный*’

«Это особый **фотошопистый** снег» [<https://moscow-walks.livejournal.com/350770.html>]. Также встречается наречие *фотошопно* – ‘искусственно, нереально красиво в результате компьютерной обработки’: «В общем мне эта карточка не понравилась, слишком **фотошопно**, слишком сказочно, ну и + еще и горящие глаза у девушки которая "вроде бы как" сидит в атмосфере» [<https://rashap.livejournal.com/288767.html>].

б) компьютерный вирус – ‘преднамеренно созданная, автоматически распространяемая вредоносная программа, способная внедряться в программный код с целью нарушения нормальной работы компьютера’. Сюда относятся названия типов вредоносного ПО: *троянский вирус* (от англ. *trojan virus*) – ‘вирус, незаметно для пользователя манипулирующий компьютерными данными (копирование, блокировка, изменение данных и т. д.)’, *червь* (от англ. *computer worm*) – ‘самовоспроизводящаяся вредоносная программа, распространяющаяся через компьютерные сети’, *вырь* – ‘то же, что и вирус’, *троян*, *троянец* – ‘то же, что и троянский вирус’, *глист* – ‘то же, что и червь’ и др.

Как видно из примеров, основными механизмами формирования лексического состава подгруппы являются прямое заимствование, словообразовательная и семантическая деривация. Есть примеры паронимической аттракции: Excel → *ёксель*, вирус → *вырь* (ср. *вырь* – ‘пучина, водоворот, водоверть...’ [Даль 1863]). Прямое заимствование представлено наиболее последовательно: *драйвер* – англ. *driver*, *утилита* – англ. *utility*, *антивирусная программа* – англ. *antivirus program*, *антивирус* – англ. *antivirus*, *транслятор* – англ. *translator*, *дебаггер* – англ. *debugger*, *ворд* – англ. *Word*, *аксес*, *эксес* – англ. *Access*, *эксель* – англ. *Excel*, *офис* – англ. *Office* и т.д. Нами отмечено единственное заимствование из немецкого *брандмауэр* (от нем. *brandmauer*) – ‘то же, что и сетевой экран (программа, осуществляющая контроль и фильтрацию сетевого трафика; предотвращает несанкционированный доступ извне)’. В русском языке также есть заимствование из английского в этом значении *файрвол*, *фаерволл*, *фаервол*

(*firewall*). Но и в операционной системе Microsoft Windows и в macOS употребляется слово *брандмауэр* для обозначения сетевого экрана. Заимствование может осуществляться по модели семантического калькирования (*worm* → *червь*). По нашим наблюдениям, это происходит в том случае, когда метафора, реализованная в англоязычной номинации, актуальна и для русского языка (ср. *mouse* → *мышь*, *мышка*).

Также возможна, словообразовательная деривация: *лечилка* – ‘то же, что и антивирус’, *операционка* – ‘то же, что и операционная система’, *троянец* – ‘то же, что и троянский вирус’. Отметим слова *архиватор* (от англ. *archiver*) и *дезархиватор* (от англ. *dearchiver*), образованные на основе заимствуемых англицизмов. Английский суффикс при адаптации был замен в русском языке другим иноязычным суффиксом: -атор. По «Словарю словообразовательных аффиксов современного русского языка» [Лопатин, Улуханов 2016] при помощи суффикса -атор образуются названия прибора, устройства, орудия, приспособления для совершения действия, названного мотивирующим существительным (*архивация* → *архив-атор*, *дезархивация* → *дезархив-атор*).

Семантическая деривация также присутствует в этой подгруппе, в основе чего может быть метафора (*антивирус* → *лекарство*) или использование слова, семантически и денотативно связанного с исходным (*червь* → *глист*).

2) Элементы интерфейса: *окно*, *корзина*, *мусорка*, *меню*, *полоса прокрутки*, *панель*, *иконка*, *пиктограмма*, *курсор* и т. д. К этой подгруппе относятся лексемы, обозначающие инструменты управления компьютерной программой.

3) «Помощь пользователю». Данная тематическая подгруппа была выделена в качестве самостоятельной ввиду ее функциональной значимости. Сюда относятся лексемы, обозначающие руководство, специально предоставленное пользователям для работы с компьютером, и необходимые

элементы программирования: *поддержка, саппорт, справка, хелп, мануал, ЧаВо* и т. д.

Основными механизмами образования лексем двух последних подгрупп являются прямое заимствование (*пиктограмма, курсор, саппорт, хелп, мануал, скрипт*) и семантическая калькирование, ведущее к развитию нового значения у узуальной лексемы, например, *окно* (от англ. *window*) – ‘прямоугольное пространство на экранной поверхности, в рамках которого выводится видимая информация к.-либо программы’: «Просмотр видео в отдельном **окне** реализован во всех основных браузерах» [<https://vellisa.ru/video-otdelnom-okne-brauzera/>]; *поддержка* (от англ. *support*) – ‘услуги, оказываемые различными организациями по эксплуатации и ремонту технических устройств (в том числе компьютеров)’: «Для того чтобы связаться со службой **поддержки**, в операционной системе Windows 10 нужно выполнить следующие действия» [<https://yandex.ru/turbo/lifehacker.ru/s/support-microsoft/>]; *мусорка* (от англ. *trash folder*) – ‘системная папка, используемая для временного хранения документов, удаленных пользователями; файлы, хранящиеся в корзине, могут восстановлены’: «Как открыть **мусорку windows**» [<https://avtor-vm.ru/kak-otkryt-musorku-windows/>]. Однако отметим, что название данной реалии на уровне интерфейсов различных операционных систем называется *корзина*: «Как извлечь файлы из **Корзины**, если Windows перестала загружаться» [<https://www.white-windows.ru/kak-izvlech-fajly-iz-korziny-esli-windows-perestala-zagruzhatnya/>].

В результате использования различных механизмов формирования лексического состава указанных подгрупп развивается синонимия: *руководство пользователя* (регулярное значение) – *мануал* (заимствование). При этом для обозначения той же реалии может использоваться жаргонная номинация (*руководство пользователя* → *букварь*). Не являясь стилистически маркированными в своих регулярных значениях, подобные номинации становятся таковыми применительно к обозначению компьютерных реалий.

2.7.5. Тематическая группа «Пользователи компьютера, средства их персонализации»

Это группа, в которую входят лексемы, обозначающие людей (т.н. *пользователей*), использующих компьютер, как профессионально, так и непрофессионально. Как отмечается в интернет-статье «Компоненты компьютерной системы», «любой пользователь фактически становится частью вычислительной системы, т.к. в процессе работы должен подчиняться определенным строгим правилам, нарушение которых приведет к ошибкам или невозможности использования компьютера» [<https://helpiks.org/6-69310.html?ysclid=li4e0h1btj94232826>].

Внутри группы выделяются две тематические подгруппы: 1) тип пользователя; 2) средства идентификации. В подгруппе «тип пользователя» описываются различные категории пользователей, выделенные на основе критериев степени компьютерной компетенции и типа используемого программного обеспечения. Средства идентификации – это способы защиты личности, персональных данных и информации.

С точки зрения степени компьютерной компетенции, могут быть недостаточно опытные пользователи (*ламер, чайник, нуб*), а также специалисты, профессионально работающие в компьютерной сфере (*системный администратор, сисадмин, компьютерщик, айтишник, программист, программер, железячник* – ‘специалист, занимающийся ремонтом и обслуживанием аппаратного обеспечения компьютера, т.е. *железа*’). Лексема *юзер* (разг.) обозначает в целом пользователя компьютера без указания на степень его компетенции (имеет жаргонный синоним *урюк*, образованный в результате паронимического сближения).

Лексемы тематической группы «Программное обеспечение» регулярно становятся основой для производства словообразовательных дериватов, называющих типы пользователей: *айосник* (от англ. iOS), *андроидчик* (от англ. Android), *виндосник* (от англ. Windows), *яблочник* (от *яблоко* из англ.

Apple) и т.д. Нами также отмечены дериваты с суффиксом -оид (*юниксоид* от англ. Unix, *линуксоид* от англ. Linux). Однако эти новообразования, называющие лица, реализуют иное, чем в литературном языке, словообразовательное значение суффикса («предмет, явление, подобный (-ое) тому, который (-ое) назван(о) мотивирующим словом, но имеющий (-ее) отличия от него» [Лопатин, Улукханов 2016] – ср. *астероид*, *аффиксоид* и т.д. Лексема *unixoid* существует в англоязычном компьютерном дискурсе, но тем не менее русскоязычную номинацию нельзя считать прямым заимствованием. В английском языке *unixoid* реализует значение ‘имеющий отношение к операционной системе Unix’ (ср. «Development of Unix and **Unixoid** systems, beginning in 1969» [https://de.zxc.wiki/wiki/Unixoides_System]: «Разработка Unix и юниксоидных систем была начата в 1969 г.)). То что *юниксоид* не является прямым заимствованием, подтверждает и наличие деривата *линуксоид* с тем же словообразовательным значением. Возможно, формальным основанием для возникновения этих новообразований стали слова-наименования лиц с суффиксом -оид: ср. *монголоид*, *гуманоид* и под.

Примеры: «Долгое время она продолжала эволюционное развитие в качестве учебной системы – были выпущены версии MINIX 1.5 (1992 год) и MINIX 2 (1997 год), представлявшие собой “песочницы” для начинающих **юниксоидов**» [<https://www.alv.me/voprosy-istorii-unix-linux-bsd-i-drugie-kratkij-k/>]; «Почему не спят некоторые **линуксоиды**? Потому что ночами занимаются своей любимой операционной системой» [<https://dzen.ru/a/YAOXUNDUOGyf7w53>].

2) Средства идентификации. Некоторые программы и компьютерные системы в целом имеют ограничения по входу – пользователь должен при включении компьютерного устройства или при открытии программы ввести т.н. *логин* и *пароль*. В данную тематическую подгруппу входят лексемы, обозначающие эти реалии: *учетная запись*, *аккаунт*, *пароль*, *пас*, *имя* и нек. др. Лексический состав подгруппы ограничен, несмотря на это, слова, в неё входящие, важны в компьютерной сфере, а также в интернет-коммуникации.

Данные слова подробно проанализированы в кандидатской диссертации Ли Ян «Лексико-семантическое поле “межличностное общение в Интернете” в современном русском языке (на фоне китайского языка)» [Ли Ян 2023]. Применительно к описанию реалий интернет-общения автор называет тематическую группу «Личная информация и средства самопрезентации» и видит ее состав более широким. В указанной тематической группе им выделяются две подгруппы: «Персональная информация» и «Средства самопрезентации» [Ли Ян 2023: 99–103]. В последнюю подгруппу Ли Ян включает такие лексические единицы, как *никнейм*, *аватар*, *профиль*, *ник*, *персональная страница* и др., но эти слова называют реалии исключительно интернет-коммуникации, поэтому в нашей работе мы их не рассматривали. Как было указано выше, лексика компьютеров и интернета, хотя и пересекается частично, в целом представляет собой отдельные самостоятельные поля.

Несмотря на то, что состав тематической подгруппы «Средства идентификации» ограничен, здесь, как и в описанных выше случаях, развиваются синонимические корреляции. Как правило, это возникает из-за параллелизма английский и русскоязычных номинаций, например: *аккаунт/учётная запись* (‘хранящаяся в компьютерной системе информация о пользователе, необходимая для авторизации и предоставления доступа к конкретному ПО’), *пассворд/пароль* (‘секретное сочетание цифр, букв и знаков для доступа в компьютерную систему или в программу’), а также в результате образования жаргонизмов: *аккаунт* → *акк*, *учётная запись* → *учётка*. Как мы уже отмечали, значительное количество жаргонных номинаций в сфере компьютерной лексики отражает адаптацию нелогической заимствуемой лексики, а также когнитивное освоение инновационных реалий.

2.7.6. Тематическая группа «Работа персональных компьютерных устройств, сбои в работе, действия пользователя при работе на компьютере»

К этой тематической группе относятся как англоязычные заимствования, так и русскоязычные лексемы в их нелогических значениях: *загрузка, автосохранение, сохранение, пурга, бан, аккорд, аплоад, даунлоад, инсталляция, баг, глюк, лаг, зависание* и т. д. В группе выделено три тематические подгруппы: 1) работа компьютеров и ПКУ; 2) действия пользователя при работе с компьютерами и ПКУ; 3) основные сбои в работе. В группе, исходя из ее тематической специфики, последовательно представлены отглагольные существительные, имеющие значение ‘процесс какого-либо действия или его результат’ (например, *загрузка*, от *загружать*). Отметим, что ряд отглагольных существительных группы может принадлежать одновременно первой и второй подгруппам, т.е. позицию субъекта в предложении с соответствующим глаголом может занимать лексема, называющая как компьютер или компьютерное устройство, так и человека (пользователя); ср. «компьютер загружает файл», «кто-л. загружает файл на компьютер». Приведенные примеры реализуют одно и то же значение глагола *загружать*: ‘копирование файла, программы на диск компьютера для дальнейшего использования’, но различаются в каузативном аспекте.

В пределах тематической группы представлены синонимические отношения между англицизмами и русскоязычными номинациями: *архивация/упаковка* – ‘объединение нескольких файлов в один архив с целью сжатия информации’; *деархивация/распаковка* – ‘возвращение заархивированных файлов в исходный вид’; *апгрейд* (от англ. upgrade)/*обновление* – ‘установка на компьютер новой версии программы с исправленными дефектами и/или расширенным функционалом’. Отметим при этом, что слова *апгрейд* - ‘1. модернизация компьютера, добавление новых технических компонентов или замена их на более совершенные; 2. обновление программного обеспечения’ и *обновление* - ‘1. новая версия программы с исправленными дефектами и/или расширенным функционалом; 2. установка на компьютер подобной

программы’, являющиеся многозначными в пределах компьютерного дискурса, синонимичны лишь в одном из своих значений - ‘обновление программного обеспечения’.

В результате использования узуальных глаголов применительно к компьютерной сфере у них развиваются новые значения. Например, основанием для перевода на русский язык лексемы *архивация* как *упаковка* является регулярное значение ‘складывать багаж, вещи, собирая вместе, увязывать их’ [Ефремова 2000], конкретно – семантический компонент «собирать вместе».

В этой группе в виду ее семантической специфики есть также антонимы. Здесь представлены антонимы типа ‘действие – разрушение результатов действия’, по Ю.Д. Апресяну: *аплоад* (от англ. upload) – ‘загрузка файлов или данные’, *даунлоад/даонлоад* (англ. download) – ‘выгрузка файлов или данные’; *разворачивание окна* – ‘раскрытие свернутого окна программы в результате нажатия соответствующей иконки’, *сворачивание окна* – ‘удаление видимого окна программы с экрана без приостановки ее работы (на экране сохраняется иконка-символ программы)’; *ввод* и *вывод* (данных); *дезархивация* и *архивация*; *распаковка* и *упаковка* и др.

Общими гиперонимами к лексическим единицам тематической подгруппы «сбои в работе компьютера» является слова *сбой* и *ошибка* в своих регулярных значениях: *сбой* – ‘перебой в движении или в работе из-за неисправности’; *ошибка* – ‘неправильность в действиях, поступках, суждениях, мыслях’ [Ефремова 2000]. Другие лексемы, обозначающие сбои в работе компьютера и программного обеспечения, имеют определенные смысловые коннотации, характеризующие проблему. Например, *баг* (от англ. *bug* ‘1. жук, букашка; 2. баг’) – ‘ошибка в коде программы’ означает, в целом программа работает, но дает неверный результат: «**Баг** – это не совсем ошибка, а скорее неожиданный результат работы» [https://skillbox.ru/media/code/chto_takoe_bagi_vorningi_i_isklyucheniya_v_programmirovanii/]; *глюк* (в нашем словаре дано толкование ‘то же, что и *баг*’),

имеет коннотацию 'неожиданность, невыявленность причины': «Глюк – тоже косяк, но его найти очень сложно. Чаще всего бывает не прогнозируем. И поэтому очень плохо отлавливается» [<http://www.bolshoyvopros.ru/questions/1271333-kak-nazyvajutsja-nepoladki-v-kompjuternyh-programmah.html>]. Ввиду своей функциональной значимости слова тематической подгруппы «сбои в работе компьютера» обладают словообразовательной продуктивностью:

баг → *забагованный* ('программный продукт, содержащий баги', жарг.): «Программу с багами называют **забагованной**. А отладку кода – дебаггингом, то есть избавлением от багов» [<https://blog.skillfactory.ru/glossary/bag/>]. Причастие попало в проект «Модные слова» [<https://xn----8sbfgf1bdjhf5a1j.xn--plai/>], где ему приписывается многозначность: «Первое значение. **Забагованный** – это слово у айтишников используется по отношению к любому программному продукту, который постоянно глючит и работает не так, как было задумано, то есть сбоит. Синоним: глючный, дефектный. Второе значение. **Забагованный** – данный термин может использоваться по отношению к любому предмету, вещи, механизму, который имеет проблемы, тормозит или заедает. Третье значение. **Забагованный** – иногда это слово могут использовать в качестве саркастичного замечания по отношению к человеку, который явно тупит, не въезжает в тему и совершает многочисленные ошибки. Синоним: слоупок», [<https://xn----8sbfgf1bdjhf5a1j.xn--plai/12431-zabagovannyu-cto-znachit.html>].

глюк → *глючный, глючить* ('плохо работающие компьютер или программное обеспечение'): «Я же, как **глючный** компьютер, – даже если на "слип" жать - уже лезет в окно утро, а мне все еще не спится» [<https://stihi.ru/2012/09/25/10204>]; «Компьютер **глючит** самыми разнообразными способами» [<https://forum.ixbt.com/topic.cgi?id=4:107789>].

2.8. Механизмы формирования лексического состава ЛСП «персональные компьютерные устройства»

В структуре ЛСП «персональные компьютерные устройства» нами были выявлены следующие специфические черты формирования лексического состава:

1. На формирование лексического состава поля огромное влияние оказывает английский язык и соответствующие англицизмы. При этом данное воздействие нельзя рассматривать как исключительно прямое непосредственное заимствование; достаточно широко распространено семантическое калькирование (*мышь* от англ. *mouse*; *таблетка* ‘планшетное компьютерное устройство’ от англ. *tablet*). Кроме этого, русский язык, адаптируя англоязычную терминологию, использует различные механизмы, что демонстрирует его словообразовательный и когнитивный потенциал.
2. В каждой тематической подгруппе, несмотря на наличие нейтральных и терминологических номинаций, присутствуют жаргонизмы. Это связано с практической адаптацией как самих реалий, так и их неологических названий. Задействованы следующие механизмы образования жаргонизмов:

- **словообразовательная деривация:**

усечение основы: *комп* от *компьютер*, *прога* от *программа*, *ноут* от *ноутбук*, *винч* от *винчестер*, *пасс* от *пароль*, *каспер* от *касперский* (в последнем случае можно также увидеть «намёк» на паронимическую аттракцию, *каспер* – популярный герой мультфильмов, впервые появившийся в «Добром призраке»);

универбация: *вебка* от *веб-камера*, *флешка* от *флеш-карта*, *демка* и *демонстралка* от *демонстрационная версия*, *звуковуха* от *звуковая карта*, *струйник* от *струйный принтер*, *оперативка* от *оперативная память*, *видюха* от *видеокарта*, *лазерник* от *лазерный принтер*,

материнка от *материнская плата*, *системник* от *системный блок*, *сетевуха* от *сетевая карта*, *операционка* от *оперативная память*;

аббревиация: *ЧаВо* от *часто задаваемые вопросы* (калька английской аббревиатуры FAQ – ‘Frequently Asked Questions’);

суффиксация: *пис-юк* от англ. PC [п’ис’и], *дивиди-шук-а* / *дивид-юшук-а* от DVD [д’ив’ид’и], *сиди-шук-а*, *сид-юк* от CD, *компьютер-шук* от *компьютер*, *айти-шник* от англ. IT [айт’и], *железяч-шук* (‘специалист, занимающийся ремонтом и обслуживанием аппаратного обеспечения компьютера’) от *железяка* (‘аппаратное обеспечение компьютера’), *яблоч-шук* (‘пользователь компьютеров фирмы Apple’) от *яблоко*, *виндос-шук* (‘пользователь компьютеров фирмы Microsoft’) от англ. *Windows*. Суффиксации может предшествовать метафорический перенос: *лечи-лк-а* от *лечить* (‘антивирусная программа’), *иска-лк-а* (‘браузер’) от *искать*. Суффиксация также сопровождает универбацию (см. примеры выше). Одна и та же словообразовательная модель может развивать дериваты с разными словообразовательными значениями: *айти-шник* (от *айти*, англ. *IT*) – ‘специалист в сфере информационных технологий’, *айпи-шник* (от *айпи*, англ. *IP*) – ‘уникальный числовой идентификатор компьютерного устройство в интернете’.

префиксация + суффиксация: *на-ладон-шук* (‘карманный персональный компьютер, КПК’).

усечение основы + суффиксация: *мон-шук* (‘монитор’), *комп-шук* (‘компьютер’).

- **семантическая деривация**

аккорд – ‘одновременное нажатие трёх клавиш на клавиатуре Ctrl-Alt-Del для перезагрузки компьютера и прерывания выполняемых операций’; *вес* – ‘размер файла в единицах, производных от байта’; *подмышка* – ‘коврик для мышки’; *блин* – ‘компакт-диск’; *болванка* – ‘пустой компакт-диск’ (ср. узусальное значение - ‘заготовка для

деревянных, металлических и т.п. изделий' [ТСРЯ 2020]); *мозги* – 'оперативная память'; *движок* – 'центральный процессор'; *лекарство* – 'антивирусная программа'; *форточки* – 'Windows – операционная система компании Microsoft' (в данном случае сначала имеет место семантическое калькирование, а затем перенос на основе меронимии: *window* – *окно* – *форточка*); *двухголовый* – 'компьютер с двумя мониторами'; *тазик* – '1. низкокачественный корпус ПК, чаще всего от неизвестных производителей. 2. компьютер не фабричной сборки'; *башина* – 'системный блок'; *железо* – 'аппаратное обеспечение – электронные и механические компоненты компьютера'; *морда* – 'монитор (дисплей)' (ср. *намордник* – 'защитный экран монитора'); *шнур* – (-ок), *шланг* – 'компьютерный кабель'; *хвост* – 'компьютерный кабель для подключения мыши'.

- **паронимическая аттракция:** *ось* от *операционная система*, *лазарь* от *лазерный принтер*, *фляжка* от *флеш-карта*, *нутыбьяка* от *ноутбук*, *клава* от *клавиатура*, *моня* от *монитор*, *мопед* от *модем*, *баня* от *бан* ('блокировка действий пользователя, запрещение доступа к чему-либо'), *дрова* от *драйвер* ('программное обеспечение, позволяющее компьютеру взаимодействовать с другими цифровыми устройствами'), *винт* от *винчестер* ('устройство на магнитных дисках для записи, хранения и считывания данных'), *урюк* от *юзер* (англ. *user*) ('пользователь компьютера'), *пурга* от англ. *purge* ('масштабное удаление объектов из памяти компьютера', возможно при образовании данной номинации также задействован метафорический перенос), *шаровары* от англ. *shareware* ('условно-бесплатное программное обеспечение, предоставляемое на короткий срок'), *батон* от англ. *button* ('клавиша клавиатуры'), *пентюх*, *пень* от англ. *Pentium* (торговая марка микропроцессоров), *вафля* от англ. *Wi-Fi*. Паронимической аттракции может сопутствовать калькирование: *мелкософт* от англ. *Microsoft*. Некоторые паронимические переносы

характеризуются системностью. Так, жаргонные обозначения единиц измерения информации (*метр* от *мегабайт*; *гектар* от *гигабайт*; *кило*, *килограмм* от *килобайт*) берутся из области единиц измерения физических величин (длины, площади, веса). С последним примером (*кило* от *килобайт*) семантически связано метафорическое представление о размере информации, хранящейся в электронной форме, как о ее весе: *тяжелый* файл – файл большого объема.

- **калькирование:** *междумордие* от англ. *interface*, *мелкософт* от *Microsoft* (о наличии в данном случае элементов паронимической аттракции см. выше).
- **псевдоэтимологизация (игровое переосмысление внутренней формы слова):** *подмышка* – ‘коврик для мышки’.

3. При адаптации англицизмов можно наблюдать достаточно сложные механизмы языковой игры, где задействованы различные приёмы. Так, номинация *ось* от *ОС* (операционная система, от англ. *OS, operating system*) формально «озвучивает» аббревиатуру, но поскольку конечный согласный произносится мягко [с’], то здесь создается эффект паронимической аттракции с элементами метафоризации: *ось* – ‘стержень, на котором держатся колёса, вращающиеся части машин, механизмов и т.п.’, а также ‘то, вокруг чего развёртываются какие-л. события, действия’ [ТСРЯ 2020]. Суть метафорического переноса состоит в том, что *операционная система* – это комплекс программ, управляющих работой компьютера, то есть наиважнейшая часть технологии. Т.о. в компьютерном жаргонизме реализованы семы «центральное положение», «основа, поддержка чего-л.», присутствующие в регулярных значениях. От коммерческого названия операционной системы *OS/2* образовался дериват *полуось*, где паронимически сближается *ось* (т.е. *ОС* – *операционная система*), а затем обыгрывается в виде дроби цифровое обозначение ее версии ($1/2$ = половина), при этом *полуось* – ‘вал, служащий для передачи вращения от двигателя ведущим колёсам автомобиля, трактора’ [ТСРЯ 2020].

4. Дериваты компьютерной сферы, образованные от англоязычных основ, являются не только заимствованиями, но и словообразовательными неологизмами, развившимися в современном русском языке, например, *сиди-шк-а* (по «Словарю словообразовательных аффиксов современного русского языка» [Лопатин, Улукханов 2016] данный суффикс употребляется в стилистически сниженных синонимах, мотивирующих сущ.); *компьютер-щик*, *айти-шник* (лицо – субъект действия); *флеш-к-а* (орудие, приспособление для совершения действия) и др. [там же].

2.9. Слова других частей речи в ЛСП «персональные компьютерные устройства»

2.9.1. Глаголы

Исходя из денотативной специфики поля, глаголы имеют важное значение в его структуре. Как было указано выше, пользователь является составной частью компьютерной системы, его действия управляют работой компьютеров и персональных компьютерных устройств, а последние, в свою очередь, также «работают», т.е. производят определенные действия.

Инновационные сферы, такие как компьютеры и интернет, требуют от людей новых навыков и новых действий, что не может быть не обозначено лексически. Практическое освоение этих сфер ведет к появлению значительного числа глагольных неологизмов. Если в области интернет-технологий главным механизмом формирования подобных номинация является словообразовательная деривация (новообразования типа *гуглить*, *скайпить*, *вотсапить*, *чатиться* и под., см. об этом – [Петрухина, Де Пой 2021, Ли Ян 2023]), то в исследуемом нами поле, помимо этого, последовательно задействована семантическая деривация от узуальных лексем. Также возможно употребление узуальных глаголов в их регулярных значениях: *барахлить* (разг.), *выйти из строя*, *глючить* (жарг.), *полететь* (разг.) и др.

В исследуемой нами сфере можно наблюдать два параллельных процесса – концептуализацию работы компьютера и работы человека на компьютере. Поскольку эти явления взаимосвязаны, целый ряд глаголов может иметь в качестве субъекта как компьютер, так и пользователя (см. параграф 2.7.6). В частности это касается лексических средств, обозначающих работу с информацией.

В результате проведенного исследования были выделены следующие тематические группы глагольных лексем:

1. Работа компьютерной системы в целом (начало/окончание работы, качество работы).
2. Работа с программным обеспечением, или *софтом* (установка/удаление программного обеспечения, его обновление; написание и отладка кода; использование конкретного ПО).
3. Работа с информацией (ввод, сохранение, удаление, редактирование).
4. Работа с устройствами ввода/вывода информации (клавиатура, компьютерная мышь, принтер, сканер и т.д.)

2.9.1.1. Работа компьютерной системы в целом (начало/окончание работы, качество работы)

Начало/окончание работы компьютерной системы обозначается узуальными русскоязычными лексемами в их регулярных значениях (*включить/включиться; выключить/выключиться*). Помимо этого здесь есть словообразовательные дериваты *перезагрузить* (о пользователе) ‘1) в автоматическом режиме кратковременно выключить компьютер, а потом его включить; 2) закрыть программу и заново её открыть; и то и другое, как правило, имеет целью устранение возникших проблем в работе компьютера или программы’, *перезагрузиться* (о компьютере или программе). Отглагольное существительное *перезагрузка*, первоначально обозначавшее повторную загрузку операционной системы, развило производное значение ‘политика, направленная на улучшение отношений между странами’:

«Символом “перезагрузки” подхода США к России стала знаменитая красная кнопка, подаренная тогдашним госсекретарем Хиллари Клинтон главе российского МИДа Сергею Лаврову» [«Тяжёлая рука Клинтон: как умирала “перезагрузка”», Газета.ru, https://www.gazeta.ru/politics/2019/03/06_a_12226309.shtml].

Также состояние компьютерной системы обозначают глаголы *спать*, *заснуть*: «Когда компьютер “спит”, внешне создается впечатление, будто он выключен, экран не работает, единственное, что его выдает, это не большой шум от процессора» [<https://pc-consultant.ru/rabota-na-komp-yutere/kak-ubrat-spyashhij-rezhim-na-vindovs-10/>]; «Компьютер **заснул** и не проснулся» [<https://forum.ixbt.com/topic.cgi?id=4:69775>]. Употребление этих глаголов обусловлено понятием *спящий режим* – ‘режим энергосбережения с приостановкой работы оперативной памяти компьютера’. Соответственно глаголами *проснуться*, *разбудить* обозначается выход/выведение компьютерной системы из спящего режима.

В указанной тематической группе последовательно представлены глаголы, обозначающие сбои в работе. Если есть проблемы в работе компьютера (без его полного выключения), то это обозначается глаголами *висеть* (‘конкретная программа или операционная система перестают реагировать на действия пользователя’), *зависать/зависнуть*, *тормозить* (‘работать с замедлением по времени, небыстро’, ср. *тормозить* о человеке ‘плохо соображать, медленно думать’, разг. [ТСРЯ 2020]). Также, как отмечено выше, возможно употребление разностилевых узувальных глаголов в их регулярных значениях (*барахлить*, *глючить*, *сбоить*, *тупить* и т.д.).

Примеры: «Если после ожидания и перезагрузки ПК все равно **висит** на подготовительном этапе, значит, повреждены служебные файлы» [<https://it-tehnik.ru/windows10/ustanovka/idet-podgotovka-ochen-dolgo.html>]; «Если у вас **зависает** компьютер/ноутбук - попробуйте выполнить небольшую процедуру диагностики, чтобы выявить причину и устранить ее» [<https://ocomp.info/zavisaet-kompyuter.html>]; «В последнее время стал сильно

тормозить компьютер. Браузер начинает хуже работать уже от трех вкладок» [<https://journal.tinkoff.ru/pc-optimized/>]; «Что делать, если компьютер **глючит** и **тупит**» [<https://wifigid.ru/poleznoe-i-interesnoe/kompyuter-tormozit>] и т.д.

Указанные глаголы применительно к обозначению проблем в работе компьютера близки по своим значениям и обозначают сбой в работе компьютера без полного его выключения. Несмотря на значительное количество русскоязычных номинаций, нами отмечены глагольные новообразования от заимствованных англоязычных основ: *лаг* (от англ. *lag* – ‘задержка, отставание, запаздывание’) → *лагать* ‘работать с задержкой, медленно’, т.е. то же, что и *висеть*: «Если **лагает** комп, значит не хватает его производительности для выполнения тех задач, для которых вы его используете» [<http://www.bolshoyvopros.ru/questions/1036146-chto-sdelat-esli-lagaet-komp.html>]; *фриз* (от англ. *freeze* – ‘замерзать, мёрзнуть’) → *фризить* – ‘то же, что и *лагать*’: «После переустановки виндовс 10 **фризит** компьютер» [<https://zabir.ru/pochemu/frizit/na/moshnom/pk/>].

Полный выход компьютера из строя обозначается разностилевыми узуальными глаголами в их регулярных значениях: *выйти из строя*, *сломаться*, *накрыться*, *полететь* и т.д., например: «**Накрылся** комп. после очередной перезагрузки компьютера появился синий экран с сообщением "The problem has been found out, and windows has been ungeared to prevent damage of your computer» [<https://otvet.mail.ru/question/62078555>]; «Компьютер **полетел**, и вся инфа на нем тоже. Все все все» [http://forums.kuban.ru/f1028/pomogite_vosstanovit_komp_i_vsyu_infu_na_nem-4584388.html] и т. д.

Хорошая работа компьютера обозначается при помощи глагола *летать* ‘работать быстро, результативно (о компьютере и интернете)’: «Почему часто компьютер **летает** очень быстро, не тупит, а потом начинает жёстко тормозить?». [https://yandex.ru/q/question/zdravstvuite_u_menia_problema_chasto_ne_i_19de64f1/].

Как видно из приведенного примера, *летать* является антонимом к указанным выше глаголам, обозначающим сбой в работе компьютерной системы. Интересно, что однокоренные глаголы

летать – *полететь* как лексические средства обозначения работы компьютера имеют разные, практически антонимичные значения (ср. *полететь* – ‘быть в нерабочем состоянии’; *летать* – ‘работать быстро, результативно’).

2.9.1.2. Работа с программным обеспечением, или софтом (установка/удаление программного обеспечения, его обновление; написание и отладка кода; использование конкретного ПО)

Данная тематическая группа достаточно обширна и включает в себя несколько тематических подгрупп.

Установка и удаление программного обеспечения обозначаются соответствующими узуальными глаголами. Кроме этого нами отмечен словообразовательный дериват *софтить* – ‘устанавливать ПО на компьютер’ от *софт* (англ. *software*) – ‘программное обеспечение (в отличие от аппаратных средств компьютера)’: «**Софтить** компьютер значит заполнить его прогами» [<https://otvet.mail.ru/question/78646942>]. Кроме этого установка ПО может быть обозначена при помощи глагола *закачать*: «Как на компьютер **закачать** программу: Как можно установить нужную программу на компьютере ПК» [<https://wwwoldi.ru/raznoe/kak-na-kompyuter-zakachat-programmu-kak-mozhno-skachat-i-ustanovit-nuzhnuyu-programmu-na-kompyutere-pk.html>]. Если программа взята из интернета, то может быть употреблено *скачать* – ‘получить информацию из интернета и сохранить ее на компьютере’: «**Скачать** программу AlReader вы можете по ссылке в самом низу описания программы» [<https://www.inetko>

mp.ru/programm.html]. Обновление ПО обозначается глаголами *обновить/обновлять* и *апгрейдить* от *апгрейд* (англ. *upgrade*) – ‘1. модернизация компьютера, добавление новых технических компонентов или замена их на более совершенные; 2. обновление программного обеспечения’. *Апгрейд*, *апгрейдить*, помимо значений применительно к компьютерной сфере, могут иметь значения ‘любое улучшение’, ‘улучшать’: «Девушки, а как

вы считаете, где проходит граница между **ангрейдом** своей внешности и дисморфофобией?»

[<https://m.forum.ngs.ru/board/beauty/flat/1992354271/?fpart=1&per-page=50>],

«Простые способы **ангрейдить** интерьер» [<https://kot-de-azur.livejournal.com/1782463.html>].

Написание кода программы обозначается глаголом *программировать*. Кроме этого, нами отмечены неологические новообразования *программить* (от *прграмм-* + суф. *-и*) *прогить* (от *прог-* + суф. *-и*), имеющие то же значение: «Сейчас сделаю кофе, съем баранку, покурю и буду **программить**, **программить** и ещё раз **программить**» [https://comp_slang.academic.ru]; «Мне кажется **прогить** англоговорящим людям сложнее. путают родной язык и язык программирования» [<https://forum.boolean.name/showthread.pp?t=5528>]. Еще одним членом этого синонимического ряда является глагол *кодить* (от *код* + суф. *-и*). *Отлаживать/отладить* код программы значит осуществлять *отладку* – ‘поиск и устранение ошибок в коде программного обеспечения’. С тем же значением употребляются неологические дериваты *дебажить* от *дебаг* (англ. *debug*) – ‘устранение в коде программы ошибок, или багов’ и *фиксить* от *фикс* (англ. *fix* – ‘исправить, чинить’): «К слову, разработчики, имеющие дело с Xamarin, смогут **«дебажить»** код намного быстрее» [<https://ru.wiktionary.org/wiki>]; «Неплохой способ релаксации **фиксить** свои же ошибки» [https://comp_slang.academic.ru]. Помимо указанных глаголов, обозначающих создание и отладку программного кода, в профессиональном сленге программистов есть значительное количество глаголов, указывающих на более частные действия, связанные с созданием кода: *коммититься* (от англ. *commit* – ‘совершить’), *деплоить* (от англ. *deploy* – развертывание), *билдить* (от англ. *to build* – строить) и др., но их употребление не выходит за границы профессионального дискурса, поэтому в данной работе они не рассматриваются. Вместе с тем эти и подобные дериваты свидетельствуют о значительном словообразовательном потенциале современного русского языка.

Заимствованные лексемы, обозначающие типы программ, а также их коммерческие названия регулярно используются в качестве основ для образования неологических глагольных номинаций. Это явление достаточно подробно описано применительно к интернет-лексике [Петрухина, Де Пой 2021, Ли Ян 2023]. Практически тут нет никаких формальных ограничений – любое заимствование подобного рода может стать основой для образования глагола с регулярным значением ‘использовать конкретное программное обеспечение для выполнения определенных задач’. Возможно использование различных суффиксов: -и-, -ирова-, -а- и др. Перфективы от глаголов несовершенного вида образуются при помощи суффикса -ну-, -ану-, а также приставок.

Примеры:

Архивировать (от *архиватор*): «Для начала научимся **архивировать** файлы и папки. Делается это очень просто. Нажмите правой кнопкой мышки по файлу или папке с файлами» [https://alexbegma.github.io/Basic_Computer_Literacy/pages/lessons/howtoarchive.html].

Дезархивировать (от *дезархиватор*): «Я **дезархивировал** инсталлятор но там мод декомпилирован» [<https://worldofplayers.ru/threads/33525/page-2>].

Компилировать (от *компилятор*): «Давайте рассмотрим очень важный вопрос: как **компилировать** программы, использующие библиотеку SDL» [Викисловарь].

Вордить (от *Ворд*, англ. *Word*): «Вот как-то что-то и не собирался я пост на эту тему **вордить**-публиковать» [https://vk.com/wall-216274877_123].

Экселить (от *Эксель*, англ. *Excel*): «Добрый день товарищ, я знаю ты от меня в метрах 300 **экселишь** цифирки, вот я решил тебе пожелать лёгкой трудовой недельки» [<https://helga-nesterva.livejournal.com/886684.html>].

Шарварить (от *шарвар*, англ. *shareware* – ‘условно-бесплатное программное обеспечение, предоставляемое на короткий срок’): «Проблем не должно быть,

проверено. Общие разделы делать – тут думаю пока не стоит торопить их «**шарварить**»» [<https://unixforum.org/viewtopic.php?t=33784>].

Фотошопить (от *фотошоп*, англ. *Photoshop*): «**Фотошоплю** как умею» [<https://pikabu.ru/tag>].

СВ: «Аня прислала расписание, ну а я его **заэкслил**. Можете распечатать :)» [https://vk.com/wall-27461559_305]; «Девочки, можете кто-нибудь

фотошопнуть это фото? Чтоб немного поярче было?» [<https://galya.ru/clubs/show.php?id=500227>]; «Белый фон хотел убрать,

завордить для печати в своём шрифте» [<http://www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=16&t=61418&start=20>];

«Что-то Генри **ворданул** дюже интересное)))» [<https://vk.com/wall-118367198?offset=4000>] и т. д.

2.9.1.3. Работа с информацией (ввод, сохранение, удаление, редактирование)

Номинации этой тематической группы частично совпадают с глаголами в пределах тематической группы «Работа с программным обеспечением...», ср. «скачать файл/программу» – ‘получить из интернета с последующим сохранением на компьютере’; «удалить файл/программу» и нек. др. Однако на *файл* (‘электронные данные в виде отдельного документа или программы, имеющих имя’) как на потенциальный объект действия указывает более широкий круг глагольных лексем (если речь не идет о профессиональной деятельности программистов). Перечень глаголов отражает различные этапы работы с информацией: файл необходимо *создать* (‘в результате использования конкретной программы создать видимую информацию на экране компьютера’), далее *сохранить* (‘скопировать информацию из оперативной памяти компьютера на дисковое устройство’), при необходимости *редактировать* (‘вносить изменения в ранее сохраненную информацию’), его можно *удалить* (‘удалить файл из файловой системы и переместить его в т.н. корзину, где он будет храниться некоторое время’), а также *восстановить* (‘восстановить файл, ранее перемещенный в корзину’).

Понятие *ввода* информации в компьютерную систему является одним из ключевых в пределах исследуемого поля. *Ввод* – это процесс передачи данных на компьютер для обработки или хранения. Это может включать в себя ввод текста с клавиатуры, загрузку файлов на жесткий диск, сканирование документов или использование сенсорных экранов для взаимодействия с интерфейсом пользователя. Процесс включает в себя преобразование физической или аналоговой информации в цифровую форму, которую компьютер может распознать и обработать. Поскольку при этом могут быть использованы различные устройства (сканер, клавиатура, мышь, джойстик и т.д.), соответствующие глаголы будут рассмотрены в параграфе 2.9.1.4. В самом общем плане ввод информации обозначается, помимо гиперонима *вводить/ввести*, когипонимами *скачать* и *загрузить*. Глаголы квазисинонимичны: *скачать* – ‘из интернета’, *загрузить* – ‘с одного устройства на другое или из интернета’.

2.9.1.4. Работа с устройствами ввода/вывода информации (клавиатура, компьютерная мышь, принтер, сканер и т. д.)

Устройства ввода информации (клавиатура, мышь, сенсорный экран, сканер, принтер, джойстик, веб-камера и др.) и вывода информации (экран, принтер, акустическая система) являются инновационными объектами, требующими не только новых практических навыков в их использовании, но и лексики, указывающей на соответствующие действия. Если существительные, называющие эти устройства, пришли в современный русский язык в основном из английского, то глаголы отражают процесс концептуализации соответствующих понятий в современном русском языке.

От основ существительных последовательно образуются неологические дериваты со словообразовательным значением ‘использовать то, работать с тем, на что указывает мотивирующее слово’. Отметим, что в ряде случаев для обозначения подобных действий нет лексем, узуально более адаптированных,

чем приведенные примеры (например, нет глаголов, обозначающих процесс и результат использования клавиатуры, джойстика).

Примеры:

Клавиатурировать (от *клавиатура*): «Хватит **клавиатурировать**! Лучше сказку мне расскажи!» [https://vk.com/wall-185419907_22864].

Сканерить (от *сканер*; стилистически нейтральным узуально адаптированным является синоним *сканировать*): «Все равно надо **сканерить** все (история таки). По крайней мере все свои старые пленки и слайды (35 мм) я **сканерю** на крутоскане, иначе отстойное качество планшетника наложится на низкое качество» [<https://www.penta-club.ru/forum/topic/18966>].

Принтерить (от *принтер*): «А раньше **принтерить** на hp было бесплатно видимо за 13 лет все изменилось» [https://vk.com/wall-29534144_23291829].

Дисплеить (от *дисплей*): «Почему в форуме не **дисплеить** только названия тредов и количество ответов в ЧИСЛОВОМ эквиваленте?» [<https://www.parser.ru/forum/?id=46163>].

Джойстить (от *джойстик*): «Готовь, как говорится, джойстики, геймпады и рули летом, чтобы холодными зимними вечерами уже спокойно **джойстить**, геймпадить и рулить в любимых играх» [https://www.igromania.ru/article/3350/Mozgovoy_shturm.html].

Курсорить (от *курсор*): «Кот боится курсора мышки...не **курсорить**!» [<https://tkwt.livejournal.com/127839.html>].

Тачпадить (от *тачпад* – ‘устройство ввода информации, сенсорная панель, позволяющая управлять курсором, а также выполнять некоторые другие действия’): «Маковской мышью можно и скроллить и **тачпадить**, всё самое необходимое на ней есть» [<http://radiozvuk.com/community/topic/5541-mish-ili-tachpad/>].

Языковое сознание рефлексировать над подобными новообразованиями, в результате чего появляются контексты типа: «Сканер нужен, чтобы **сканерить**, а принтер чтобы **принтерить**. не... не так: сканер – что бы потом было кого **отопринтерить**... а принтер – что бы было для чего когонибудь

отосканерить!» [https://diyprojector.info/forum/topic/894-kakoi-fotoprinter-kupit/page__st__160], что свидетельствует об актуальности данной деривационной модели.

Помимо это есть другие источники глагольных номинаций в пределах указанной тематической группы. Возможно использование узуальных глаголов *печатать/распечатать* для обозначения процесса и результата использования принтера. Для обозначения нажатия клавиши *мыши* ('компьютерный манипулятор, позволяющий управлять курсором и выполнять различные действия при работе на компьютере') используется русскоязычный глагол *щёлкнуть* (само действие – *щёлочок* клавиши), а также англоязычное заимствование *кликать/кликнуть* (от англ. *to click*).

2.9.1.5. Антонимия глагольных лексем в пределах поля «персональные компьютерные устройства»

В ЛСГ глаголов в пределах лексико-семантического поля «персональные компьютерные устройства» можно наблюдать антонимические отношения между лексическими единицами. Нами бы отмечены следующие случаи антонимических противопоставлений:

- сохранение антонимии узуальных русскоязычных глаголов: *включить/включиться* – *выключить/выключиться*; *загрузить* – *выгрузить* (о файле, приложении и т. д.); *зависать* – *отвисать* (о компьютере, смартфоне и т.д.); *ввести* – *вывести* (текст, информацию и т.д.); *спать* – *проснуться* (о компьютере и других компьютерных устройствах); *паковать* – *распаковывать* (в значении *архивировать* – *дезархивировать*, о файлах, информации) и др.
- антонимия неологических дериватов с иноязычными приставками (фактически заимствуется из английского языка): *архивировать* – *дезархивировать*; *компилировать* – *декомпилировать*.
- антонимия, развившаяся в результате семантической деривации применительно к обозначению реалий компьютерной сферы. Как было

отмечено выше (§ 2.9.1.3), существует целый ряд квазисинонимичных глаголов, обозначающих низкое качество работы компьютеры, и они имеют общий антоним: *летать* – *зависать/зависнуть*, *тормозить*, *барахлить*, *глючить*, *сбоить*, *тупить*. Также глаголу *летать* антонимичны неологические жаргонные номинации *лагать* и *фризить*.

- компьютерный дискурс может создавать квазиантонимически отношения между синонимичными номинациями, принадлежащих разным стилям (ср. лексемы *глаза* и *очи*, которые контекстуально противопоставляются в ряде случаев). Например, выше (§ 2.9.1.2) глаголы *программировать* и *кодить* нами были отмечены как синонимы, однако пользователи рефлексиируют над значениями указанных глаголов. Обсуждение в интернете вскрывает семантическую разницу между ними: «**“Программировать”** – это находить оптимальное решение поставленной задачи. А **“кодить”** – писать код программы на каком-либо языке. Для первого необходимо иметь теоретическую подготовку. Для второго достаточно вызубрить несколько десятков стандартных приёмов» [<https://otvet.mail.ru/question/202067841>].

2.9.2. Адъективная и адverbиальная зоны поля «персональные компьютерные устройства»

Подобно глагольным лексемам, окказиональные прилагательные и наречия могут активно образовываться от основ имен существительных в пределах поля. То же явление наблюдается в интернет-сфере, однако, как пишет Ли Ян, анализируя лексику блогов и социальных сетей: «Адъективная и адverbиальная зоны ... существенно менее развиты, чем состав существительных и глаголов» [Ли Ян 2023: 121]. Автор объясняет это спецификой исследуемой сферы, материальным характером ее денотатов.

2.9.2.1. Прилагательные в структуре поля «персональные компьютерные устройства»

Адъективная зона исследуемого поля находится в процессе становления и активно пополняется новообразованиями типа *айтишный*, *айтишный*, *вордовый*, *вордовский*, *комповый*, *менюшный*, *софтовый*, *фотошопный*, *эксельный*, *экселевский* и т.д. Список подобных неологических прилагательных является открытым, они регулярно образуются под влиянием коммуникативных потребностей. Однако в ЛСГ последовательно представлено и другое явление. Мы имеем в виду семантическую деривацию узуальных лексем, которая может быть следствием семантического калькирования (*жёсткий* диск от англ. *hard disk*, *материнская* плата – от англ. *motherboard*) или же развиваться на русскоязычной почве (*тяжелый* – ‘файл большого объёма’; *больной* – ‘файл, зараженный вирусом’ и т.д.). Также возможно образование русскоязычных дериватов, отражающих концептуализацию соответствующего понятия: *двухголовый* – ‘компьютер с двумя мониторами’. Особое место в структуре поля занимают прилагательные *умный* (от англ. *smart*), *цифровой* (от англ. *digital* – ‘цифровой, электронный, числовой’) и *электронный*.

2.9.2.1.1. Значения прилагательных *умный/смарт*, *цифровой* и *электронный* применительно к обозначению реалий компьютерной сферы

Заслуживает внимания развивающееся неологическое значение лексемы *умный* (калька с англ. *smart*) в аспекте современных электронных технологий (в качестве синонима возможно употребление прямого заимствования *смарт*). В настоящее время появляется все больше различных номинаций, основанных на *умный/смарт*. *Умный дом* («Таким образом, ваш смартфон становится “мозгом” и “сердцем” **умного дома**» [<https://hi-tech.mail.ru/review/LG-G7-ThinQ-AI/>]); *smart TV* – интеграция функций компьютера в приёмники

цифрового телевидения; *умный телевизор* – тип современного телевизора, обладающий данными опциями («**Smart TV**, или “**умный**” телевизор – это оборудование, совмещающее в себе функции мультимедийного устройства и классического ТВ-приемника» [<https://stroy-podskazka.ru/smart-tv/dlya-chego/>]). Помимо этого есть: *умные очки/смарт очки* («Эти **умные очки** позволят вам записывать видео и снимать фотографии без смартфона с помощью двух 5-Мп камер» [<https://mews.biggeek.ru/10-umnyh-ochkov-kotorye-mozhno-kupit-prjamo-sejchas/>], «**смарт-очками** называют устройства дополненной реальности, которая улучшает восприятие получаемой информации» [<https://www.ochkov.net/informaciya/stati/smart-ochki-kakie-modeli-sushhestvuyut-i-v-kakih-oblastyah-primenyayutsya.htm>]); *умный автомобиль* («**Умные автомобили** – это смесь транспорта, робота и искусственного интеллекта в массовом сознании» [<https://hi-news.ru/tag/umnye-avtomobili>]); *умные часы* («**Умные часы** могут отслеживать количество шагов, пройденное расстояние, частоту сердечных сокращений, количество сожженных калорий и, даже, выпитых кружек воды» [<https://onewatch.by/umnye-chasy-chto-eto-i-zachem-nuzhny>]); *умный пылесос* (или *робот-пылесос*) («**Умный пылесос** – пылесос, предназначенный для автоматической уборки помещений с минимальным участием человека или без него» [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Робот-пылесос>]) и т.д.

Лексема *умный* и ее английский коррелят *smart* в настоящее не просто указывают на электронный характер объекта, а на использование компьютерных технологий в работе данного устройства. Также возможна коннотация ‘принадлежность к сфере искусственного интеллекта’. На основе приведенных примеров можно предложить следующее толкование: *умный/смарт* – ‘характеристика электронного устройства, работающего на основе компьютерных технологий с элементами искусственного интеллекта’.

Отметим, что словосочетание *умный телефон* (калька с англ. *smart phone*) в современном русском языке применяется описательно, не являясь узואально распространенным лексическим способом обозначения реалии

(«Чем **смартфоны** **умнее** **сотовых** **телефонов**» [<https://digitaltopics.ru/reviews/chto-delaet-smartfon-umnyim/>] «Но в “**умном**” **телефоне** есть мессенджеры, такие как WhatsApp, доступ к соц. сетям» [https://dzen.ru/a/XrAOA7nB-Af6I_Cm]). Может появляться в контекстах объяснения английского термина («“Smartphone” переводится с английского как “**умный телефон**”» [<https://hi-tech.mail.ru/review/LG-G7-ThinQ-AI/>]; «Термин “смартфон” (от англ. smartphone) переводится на русский язык как “**умный телефон**”» [НКРЯ]. Видимо, в момент появления и распространения смартфонов (начало 2000-х гг., сам термин был введен компанией Ericsson в 2000 г.) лексема *умный* еще не развила указанного неологического значения, поэтому название реалии осуществлялось путем прямого заимствования.

Лексема *цифровой* (англ. *digital*) также считается неологизмом в компьютерной сфере. На данный момент есть значительное количество словосочетаний с прилагательным *цифровой*. Если говорить о значении и о внутренней форме данной номинации, то здесь есть указание на то, что данные представлены в виде цифр, т.е. двоичного кода, что является основой компьютерных технологий. Т.е. прилагательное *цифровой* указывает на принадлежность чего-то к сфере компьютерных технологий и электронной коммуникации, ими опосредованной. Ср. *цифровая подпись* («При отсутствии же сертификата ключа подписи **цифровая подпись** на электронных документах не может рассматриваться в качестве аналога собственноручной подписи за рамками корпоративного документооборота» [НКРЯ]); *цифровой сигнал* («Для сбора данных применяется специализированный компьютер с модулем сбора и ввода в компьютер аналоговых и **цифровых сигналов**» [НКРЯ]); *цифровой преобразователь* (ЦАП) («ЦАП берет цифровые данные из файла в вашем смартфоне, преобразует их в аналоговый аудиосигнал, который потом отправляет на усилитель» [<https://doctorhead.ru/blog/chto-takoe-tsap-i-kakie-oni-byvayut/>]). Основываясь на приведенных примерах, можно предложить следующую интерпретацию: *цифровой* – ‘представленный в цифровом формате (цифровая подпись, цифровое фото и т.д.) с целью

использования в компьютерных системах'. Прилагательное в этом значении становится словообразовательно продуктивным – появляются термины *цифровизация* – 'процесс перехода с аналоговых технологий на цифровые', *оцифровка* – 'преобразование звука, видео, текста и других данных в цифровой формат с целью обработки, сохранения и передачи в компьютерных системах'. Существительное *цифра* также получает неологическое значение 'цифровой формат'.

Лексема *электронный* может относиться к различным денотатам, указывая на их специфические свойства. В общем случае, это слово означает что-то, что работает на основе электронных компонентов, таких как транзисторы, диоды и микросхемы и т. д. Т.е. *электронный* это 'устройство, использующее электронные компоненты для своей работы'. Однако слово также может использоваться в более широком смысле, и тогда оно указывает на современные компьютерные устройства и технологии - компьютеры, смартфоны, планшеты, электронные книги, интернет и т.д. В настоящее время активно используется термин *электронная коммуникация* – 'передача информации на основе использования современных электронных средств связи, таких как интернет, электронная почта, социальные сети и т.д.'.

2.9.2.1.2. Семантическая деривация как механизм формирования адъективной зоны поля

Как было отмечено, ряд узуальных прилагательных развивает производные значения применительно к обозначению реалий компьютерной сферы. В ряде случаев здесь можно наблюдать определенную системность метафорических переносов, то есть то что в концепции Дж. Лакоффа и М. Джонсона получило название структурной метафоры. Ученые доказали, что «структурные метафоры ... дают возможность использовать одно высокоструктурированное и четко выделяемое понятие для структурирования другого» [Лакофф, Джонсон 1987: 129].

В частности, тип компьютерного устройства на основе качества и места его сборки последовательно обозначается при помощи прилагательных цвета. Неологические значения обусловлены семантической структурой прилагательных цветообозначения в современном русском языке и соответствующими коннотациями:

черный или *серый* – ‘о нелегальной сборке компьютерного устройства без контроля официального производителя’ (т.е. применительно к обозначению этого понятия *черный* и *серый* приобретают синонимические значения).

белый – ‘о лицензионном производстве и сборке компьютерной техники под контролем официального производителя’ (антонимы *черный* и *серый*).

красный – ‘о сборке компьютерного устройства отечественными (российскими) производителями’.

зеленый – ‘о сборке компьютерного устройства на базе платформы Intel Green Computing Initiative (GCI) и под. с целью снижение энергопотребления’.

Примеры:

«Давайте добавим в этот ряд еще одну разновидность – **“черную”** сборку. Этим цветом мы будем обозначать не компьютеры, собранные бушменами, а быструю, “на коленке”, разновидность **“красной”** сборки ... Рынок компьютеров **“черной”** сборки ограничен числом покупателей, готовых предпочесть дешевизну надежности, не говоря уже о моральном аспекте дела» [Людмирский, Мадеин 1994].

«Если у продавца нет такого сертификата, значит, он предлагает вам **“серый”** компьютер. Мастерская по **“серой”** сборке: здесь разбиваются ваши сердца» [<https://www.kommersant.ru/doc/19505>].

«Однако **“красная сборка”** отличается от **“желтой”** или **“белой”** отнюдь не географическим местом действия (кстати, IBM некоторое время собирала свои компьютеры на заводе “Квант” в Зеленограде), а самим принципом сборки» [Орлов 1998].

«**Белая сборка**» – компьютер собранный под крышей известного бренда... сейчас это потеряло актуальность т. к. 95% это “**серая сборка**”, 5% – “**белая сборка**»» [<https://otvet.mail.ru/question/63853388>].

«В “**зелёном**” ПК используется блок питания (БП) размером на 70 % меньше блоков стандарта ATX» [<https://3dnews.ru/1082512/intel-i-partnyori-predstavili-zelyoniy-pk-kotoriy-na-90-podlegit-vtorichnoy-pererabotke>].

Еще один тип структурного метафорического переноса представляет собой отражение размера файла в понятиях веса и тяжести, о чем мы писали выше (см. § 2.7.3). Пользователи осознают системность этой метафоры и рефлексиируют над семантическими корреляциями между областью-источником (вес) и областью-мишенью (размер файла). Об этом свидетельствуют контексты типа: «Мы привыкли к таким понятиям, как граммы и килограммы, метры и километры. В компьютере тоже есть свои единицы измерения. В них мы будем измерять файлы и папки. Другими словами, мы будем определять сколько **весит** тот или иной объект. Исчисляется этот **вес** в битах, байтах, килобайтах, мегабайтах, гигабайтах и терабайтах... Чтобы определить **вес** объекта, наведите на него курсор (стрелку) и задержите на несколько секунд» [https://alexbegma.github.io/Basic_Computer_Literacy/pages/general_knowledge/sizefile.html]. Соответственно, файл может быть *лёгким* («Как сделать файл **легче** без потери качества?» [<https://www.uiscom.ru/blog/kak-sdelat-fajl-legche/>]), *тяжёлым* («Но как отослать такой **тяжелый** файл, нужно ли с ним что-то делать?» [<https://m.ok.ru/computerdoctor/topic/65140022578149>]), *неподъёмным* («Проблема в том, что это **неподъемный** файл!» [https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.7d3a1f26-6602aa49-fb212ff6-74722d776562/https/community.adobe.com/]), *тяжеленным* («В ярлыке стоит штучка, очищает перед запуском **тяжеленный** файл» [<https://forum.quik.ru/forum1/topic6268/>]), *невесомым* («Что является настоящей книгой – бумажный фолиант, с его привычными типографским запахом, или **невесомый** файл в любимом мобильной устройстве?» [<https://vk.com/wall->

31992762_692], *лёгоньким* («Публикую **лёгонький** файл djvu, где пропущена часть страниц» [https://vk.com/wall518193701_7787]) и т.д.

Подобные структурные метафоры отражают концептуализацию понятий компьютерной сферы в современном русском языке. Это сложный и многоаспектный процесс, чьи результаты не сводимы к непосредственному заимствованию англицизмов. Несмотря на всю важность компьютерных технологий, процесс плохо регламентирован, о чем свидетельствует значительное количество жаргонизмов, развившихся как в результате адаптации англицизмов, так и на русскоязычной основе. Даже при заимствовании денотативно связанных понятий возможны несовпадающие результаты. Так, например, в английской компьютерной лексике есть метафорическая оппозиция *hard* (*жёсткий*) – ‘относящийся к аппаратной части компьютерной системы’ и *soft* (*мягкий*) – ‘относящийся к программному обеспечению’. Первое понятие в русском языке подвергается семантическому калькированию (например, *жёсткий* диск), второе обозначается при помощи англицизма *софт*, который может выступать и как существительное («Слово “**софт**”, которым мы привыкли называть компьютерные программы, образовано от английского слова software, что как раз значит “программное обеспечение”» [<https://www.bolshoyvopros.ru/questions/33929-kakoj-smysl-slova-soft-kakaja-ego-etimologija.html>]), и – реже – как прилагательное («Данное **софт**-решение призвано упростить поставщикам услуг в области цифровой печати выход на рынок печати по текстилю» [<https://www.signbusiness.ru/publications/products/2197-programmnye-resheniya-v-duhe-vremeni.php>])).

2.9.2.2. Наречия в структуре поля «персональные компьютерные устройства»

Наречия, как и прилагательные, деривационно зависят от имен существительных в пределах исследуемого поля (см. § 2.6). Образуюсь от окказиональных прилагательных, неузусальные наречия сохраняют семантическую связь с соответствующими тематическими группами существительных, например, названия типов программного обеспечения, типов пользователей и реже – форматов файлов. Достаточно активный процесс образования прилагательных и наречий от существительных в пределах поля свидетельствует о концептуализации соответствующих понятий:

спам → *спамный* → *спамно*: «Теги смыслового выделения используются по делу, не **спамно**» [<https://habr.com/ru/articles/352908/>]; «Добейтесь, чтобы запросы выглядели естественно, а не **спамно**» [<https://www.ashmanov.com/education/articles/perelinkovka-stranits-sajta/>].

фотошоп → *фотошопный* → *фотошопно*: «Атмосферно, **фотошопно**, но красиво» [<https://pikabu.ru/tag/photoshop,%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0/best?page=2>]; «В общем мне эта карточка не понравилась, слишком **фотошопно**, слишком сказочно, ну и + еще и горящие глаза у девушки которая “вроде бы как” сидит в атмосфере...» [<https://rashap.livejournal.com/288767.html>].

эксель → *эксельный* → *эксельно*: «Мне ли учиться мыслить **эксельно** “Thinking in excel”» [<https://zx.oberon.org/forum/viewtopic.php?f=25&t=177>]; «Кстати, текущая реализация выглядит очень “**эксельно**”» [https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.ba2881e1-661936ef-a3a66697-74722d776562/https/stackoverflow.com/questions/48904375/python-pandas-dataframe-trend-indicator-running-in-for-loop-how-to-avoid-loop-an?__ya_mt_enable_static_translations=1].

ворд → *вордовский* → *по-вордовски*: «А если говорить по “**вордовски**”, то это около 2,5 страниц» [https://vk.com/wall-211759677_109]; «“При входе

Надевайте бахилы”, – гласили теперь не **по-вордовски** ровные, но зато большие и четкие буквы» [chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://aspi-russia.ru/download/publications/35/Mir-literatury_Novoe-pokolenie.pdf].

сисадмин → *сисадминный* → *сисадминно*: «Все дело в попытке очень физично, технологично и **сисадминно** все описать» [https://fantlab.ru/autor9094/responsespage1]; «Если бы взяли была бы дилемма: гугл хорошо, но SRE не хотел бы заниматься, слишком девопсно и **сисадминно**» [https://vk.com/wall-72495085_1409168].

айтишник → *айтишный* → *айтишно*: «Ну, допустим, у нас в конторе сейчас набирают программистов C++ (это ведь достаточно **айтишно**?)» [https://forum.ixbt.com/topic.cgi?id=78:5342-15]; «Безупречно **айтишно**» [https://stolnick.ru/articles/vladislav-garmash-bezuprechno-aytishno/].

программер → *программерный* → *программерно*: «Как это реализовать **программерно** я не знаю, я не программист» [https://forum.eve-ru.com/index.php?showtopic=54359].

ламер → *ламерный* → *ламерно*: «Моё решение выглядит максимально **ламерно**, и по-хорошему его не стоило бы показывать другим» [https://ru.hexlet.io/topics/53249]; «Действительно хватит, **ламерно** каждый check-in новостью обзывать» [https://www.linux.org.ru/news/kernel/56300].

pdf (*пэдээф*) → *пэдээфный* → *пэдээфно*: «Полную документацию мне прислали, как бумажно так и **пэдээфно**» [http://forum.totaldvd.ru/m793595-p12.aspx].

Список подобных адвербиальных новообразований открыт (как и самих прилагательных, образованных от именных основ), но регулярность их появления свидетельствует о значительном словообразовательном потенциале современного русского языка.

2.10. Лексические единицы ЛСП «персональные компьютерные устройства» в аспекте китайского языка

Анализируя структуру поля «персональные компьютерные устройства» и семантику содержащихся в нем лексических единиц, мы столкнулись со многими проблемами: адаптация англицизмов, механизмы образования номинаций, проблема орфографической регламентации лексем и их стилистические параметры. Причина в том, что современная лексикографическая практика в данный момент не полностью освоила этот важный языковой материал. Как мы уже отмечали, данный материал непоследовательно представлен в современных лингвистических словарях, в том числе двуязычных, в частности, китайско-русских и русско-китайских.

По мере развития и усовершенствования компьютерных технологий китайский язык, как и русский, активно и спонтанно разрабатывает названия, обозначающие инновационные реалии.

В данном параграфе работы мы рассмотрим существительные китайского языка, обозначающие реалии компьютерной сферы. Наша задача – проанализировать способы формирования компьютерной лексики в китайском языке и сравнить их со способами в русском. Это помогает получить более глубокое представление о компьютерной лексике для составления двуязычного словаря.

Как и в русском языке, в 50-х годах термин 电子计算机 (*электронно-вычислительная машина*) использовался как профессиональный термин. С ростом популярности ЭВМ появились и другие наименования: *вычислительная машина* (计算机), *микромашинa* (微机) и «*электронный мозг*» (电脑). В настоящее время основным лексическим средством обозначения различных типов персональных компьютерных устройств (настольный компьютер, моноблок, ноутбук) стала номинация «*электронный мозг*» (电脑).

Как отмечает китайский ученый Тянь Сяолин, двусложные слова, несомненно, занимают доминирующее положение в современном китайском

языке, однако также наблюдается значительное увеличение числа трех- и четырехсложных слов [Тянь Сяолин / 田小琳 2001: 5]. В компьютерной сфере также существуют слова, состоящие из двух, трех и четырех и даже более слогов.

Компьютерная лексика в китайском языке образуется разными способами. Возможно появление прямого заимствования (имитация средствами китайского языка англоязычного звучания, подобие транскрипции), развитие нового значения у узуального китайского слова (семантическая деривация), создание нового слова путём т.н. модуляции (замена английского слова или словосочетания единицами китайского). Слова, возникающие в результате семантической деривации и неологизмы занимают более значительное место в китайском языке, по сравнению с прямыми заимствованиями.

Имитация англоязычного звучания средствами китайского языка (прямое заимствование)

В китайской лингвистической традиции прямое заимствование рассматривается как транскрибирование (см., например, [Ян Сипэн / 杨锡彭 2007: 40]). Как отмечает Ян Сипэн, иноязычные слова, попавшие в китайский язык в результате прямого заимствования и подвергшиеся транскрибированию, обладают такими особенностями:

- сочетание иероглифов/слогов предназначено для записи произношения иностранных слов и указывает на то, что это заимствование;
- формально это сочетание имеет слоговую структуру китайского языка и написано китайскими иероглифами.
- в двусложных и многосложных словах каждый иероглиф/слог в заимствовании не имеет самостоятельного значения; иероглиф – это всего лишь слоговой символ, и сочетание прямых (исходных) значений

иероглифов не может образовать полного и/или связного смысла [Ян Сипэн / 杨锡彭 2007: 40].

Например, 坦克 *tǎnkè* (坦 – ‘ровный; спокойный’, 克 – ‘суметь; выиграть’) – от англ. *tank* (танк), 巧克力 *qiǎokèlì* (巧 – ‘умелый; остроумный; уместный’, 克 – ‘суметь; выиграть’, 力 – ‘сила, энергичность’) – от англ. *chocolate* (шоколад), 阿司匹林 *āsīpílin* (阿 – ‘холм; склон’, 司 – ‘управлять; быть ответственным’, 匹 – ‘единичный; единица счета скота’, 林 – ‘лес; лесное хозяйство; собрание’) – от *aspirin* (аспирин) и др.

В отличие от интернет-лексики, включающей в себя многие прямые заимствования (*Twitter* – 推特 *tuītè*, *блог* – 博客 *bókè* и т.д.), в компьютерной лексике таких примеров сравнительно немного. В нашем материале бесспорными примерами транскрибированных слов являются имена собственные: *Motorola* → 摩托罗拉 *mótuōluólā* (摩 – ‘тереть, гладить, трогать’, 托 – ‘подносить, подавать; давать поручение’, 罗 – ‘сеть; привлекать’, 拉 – ‘тянуть, тащить; везти; резать’); *Dell* → 戴尔 *dàier* (戴 – ‘надевать, носить; переносить груз на голове’, 尔 – ‘ты, вы; этот; таким образом’, устар.); *Nokia* → 诺基亚 *nuòjīyà* (诺 – ‘согласие, одобрение’, 基 – ‘основание, фундамент’, 亚 – ‘уступать, быть хуже ч.-л.; второстепенный’).

Однако когнитивная специфика китайских иероглифов такова, что каждый иероглиф и каждый слог имеют значение. Поэтому при транскрипции переводчикам часто приходится тщательно подбирать иероглифы и стремиться актуализировать их исходные значения в написании, имеющем целью воспроизвести иноязычное звучание. Иногда это может привести к тому, что китайские транслитерированные слова понимаются в их буквальном значении, передаваемом набором иероглифов, а не в значении заимствуемого слова [Ян Сипэн / 杨锡彭 2007: 51]. Например, слово 黑客 *hēikè* – *хакер* (от англ. *hacker*), как и в современном русском языке, многозначно: ‘1. опытный,

профессиональный пользователь; 2. человек, взламывающий систему защиты компьютера, ради осуществления злонамеренных целей или из озорства'. В образовании этой номинации сыграли два фактора: во-первых, это звуковое подобие, во-вторых – семантическое освоение данного понятия. Номинация состоит из двух иероглифов: 黑 hēi – *чёрный*, 客 kè – *гость*. Точно также электронная почта в начале появления данной реалии называлась 伊妹儿, где 伊 yī – *она*, 妹儿 mèier – *младшая сестра*, а вместе три иероглифа, помимо значения 'электронная почта', означают 'прекрасный ангел', что передает положительные коннотации, связанные с использованием технологии [Ян Мэй / 杨梅 2006: 232]. При адаптации прямых заимствований, как и в современном русском языке, возможна игровая паронимическая аттракция, алогизм результатов которой создает комический эффект: 屁兔 pìtù от англ. *Pentium II* – 'процессор Intel Pentium второго поколения', образуется из 屁 pì – *газы*, 兔 tù – *заяц* (pì ориентировано на название английской буквы P, а tù – на число 2 – two). Отметим, что параллельно для *Pentium* используется синоним 奔腾 bēnténg, ориентированный на передачу английского звучания, которое тоже подвергается семантическому осмыслению на уровне коннотаций. В китайском языке глагол 奔腾 bēnténg означает 'скакать (о лошадях)' [Словарь современного китайского языка / 现代汉语词典 2016]. Таким образом, данная китайская номинация указывает стремительность прогресса в области компьютерных технологий.

Интересны и другие способы адаптации компьютерных имен собственных в китайском языке. Слово 西门子 xīménzǐ является транскрипцией немецкого названия компании Siemens (Siemens Mobile – немецкий производитель мобильных телефонов, подразделение Siemens AG). Компания появилась на китайском рынке еще в XIX веке, и тогда ее название было транскрибировано как 西门子 (西 xī – *запад*; 门 mén – *дверь*; 子 zǐ – *человек*), что означает 'люди с Запада'. Это ярко отражало взгляд Китая на

иностранные компании в то время [https://www.sohu.com/a/247534377_397858], которые воспринимались как что-то чужое, инородное. Однако сейчас эта смысловая коннотация практически утратилась.

Слово 安卓 ānzhuó (от англ. *Android*) образуется из 安 ān – *стабильный* и 卓 zhuó – *выдающийся*, что отражает его функциональность как операционной системы для мобильных телефонов. Такое же слово 英特尔 yīngtè'ěr (от англ. *Intel*) включает в себя три иероглифа: 英 yīng – *выдающийся*, 特 tè – *особый* и 尔 ěr – использовалось в качестве местоимения в древнекитайском языке, но редко используется отдельно в современном китайском. При транскрипции *l* на конце английских слов передается с помощью 尔 ěr, а не других иероглифов, таких как 乐 lè, 了 le, И.О. Краевская, И.В. Михайлова считают, что ударение в слове Intel падает на первый слог, поэтому нельзя использовать сильноударный 乐 lè, помимо этого, безударный 了 le является модальной частицей, поэтому им нельзя пользоваться для транскрибирования иноязычных слов [Краевская, Михайлова 2003: 4]. Однако, с нашей точки зрения, даже если китайские варианты имен собственных компьютерной сферы каким-то образом актуализируют исходные значения иероглифов, в них входящих, это не следует интерпретировать буквально. Смысловые параллели здесь существуют на уровне коннотаций.

Семантическая деривация

Чтобы избежать прямого заимствования компьютерных терминов и в то же время предотвратить бесконечное образование новых слов для описания инновационных реалий, в китайском языке возможно использование с этой целью узуальных слов, в результате чего они развивают новые значения. Это может происходить под влиянием английского языка на основе семантического калькирования (*mouse* – ‘компьютерный манипулятор’ → 鼠标 shǔbiāo; 鼠 –

‘мышь, крыса’, 标 – ‘знак, символ, помета’), а также в результате развития новых значений узуальных слов, что отражает концептуализацию соответствующих понятий в китайском языке.

1. Семантическое калькирование. Семантическое калькирование – более распространенный способ адаптации иноязычных слов в китайском языке, чем транскрибирование [Ян Сипэн / 杨锡彭 2007: 111–112]. В области компьютерной лексики примеров калькирования достаточно много.

Согласно Ян Сипэн, в ряде случаев семантические кальки формально не отличаются от исконно китайской лексики. Поэтому они не воспринимаются носителями языка как заимствования, и легко входят в лексическую систему языка [Ян Сипэн / 杨锡彭 2007: 114–115]. Например, в китайском языке 菜单 *càidān* – *меню*, как и английское *menu* имеет два значения: ‘1. список названий блюд; 2. элемент интерфейса, предлагающий пользователю определенный набор опций’. Второе значение возникло в результате развития компьютерных технологий под влиянием англоязычной номинации. Точно также 防火墙 *fǎnghuǒqiáng* – *сетевой (межсетевой) экран*, первоначально имело значение ‘высокая стена, препятствующая распространению огня’, потом под влиянием английского слово *firewall* появились новое значение: ‘программа, осуществляющая контроль и фильтрацию сетевого трафика, предотвращающая несанкционированный доступ извне’. 升级 *shēngjí* – ‘обновление, модернизация’ под влиянием английского *upgrade* развивает новое значение ‘повышение производительности, скорости и расширение функций компьютера с помощью аппаратных или программных средств’. 文件目录 *wénjiàn mùlù* – ‘папка, каталог’, как и в английском языке (ср. *folder*) получает значение ‘объект в файловой системе, упрощающий и структурирующий организацию файлов’. Поскольку носителям языка понятна эпидигматика данных дериваций, указанные номинации, как и в русском языке,

не воспринимаются как заимствования (ср. такие русскоязычные примеры компьютерной лексики, как *мышь, меню, папка* и т.д.).

При этом есть примеры калькирования, воздействие английского языка в которых более ощутимо для носителей китайского. Это обусловлено тем, что ранее таких слов в китайском языке не было (т. е. не было сочетаний соответствующих иероглифов). Такие заимствования-кальки в китайской лингвистической традиции называются 仿译词, что значит «имитированные слова» [Ян Сипэн / 杨锡彭 2007: 107]. Приведем примеры:

硬盘 yìngrán – ‘жесткий диск’; 硬 yìng – *жесткий*, 盘 pán – *диск*;

软盘 ruǎnpán – ‘гибкий диск’; 软 ruǎn – *мягкий/гибкий*, 盘 pán – *диск*;

蓝牙 lányá ‘блю투스’; 蓝 lán – *голубой/синий*, 牙 yá – *зуб*;

微软 wēiruǎn – от англ. *Microsoft*; 微 wēi – *маленький*, 软 ruǎn – *мягкий*;

苹果电脑 píngguǒ diànnǎo – ‘компьютер *Apple*’; 苹果 píngguǒ – *яблоко*, 电脑 diànnǎo – *компьютер*.

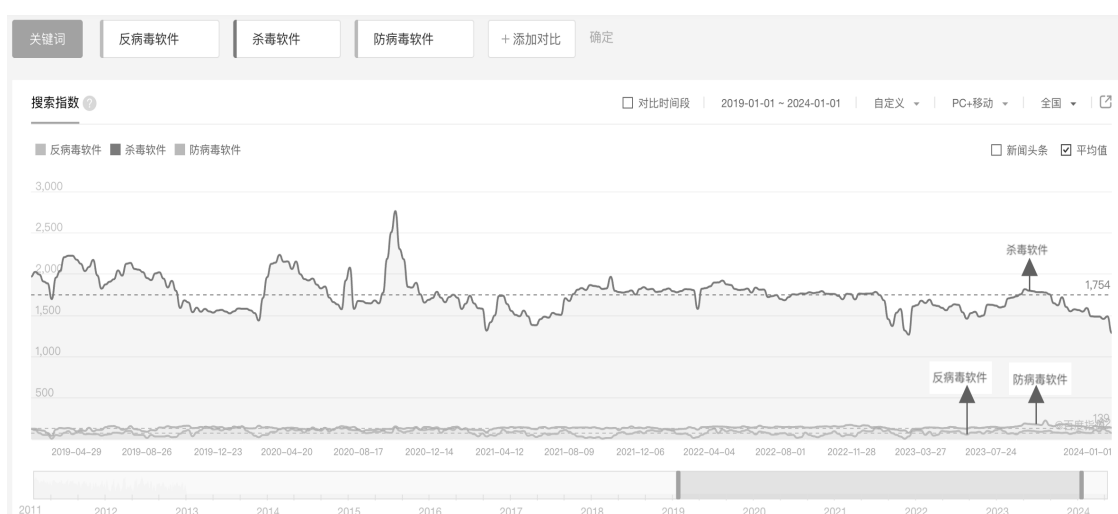
Отметим, что в нашем словаре присутствуют русскоязычные компьютерные жаргонизмы, образованные аналогичным способом, например, *мелкомягкие* – *Microsoft* и под.

2. Развитие новых значений китайских слов под влиянием концептуализации соответствующих понятий

Из-за денотативной специфики компьютерной сферы существует не так много примеров в этой группе, в отличие от выше названных способов образования компьютерной лексики (транскрибирование, семантическое калькирование). Например, слово 杀毒 shādú образуется из 杀 shā – *убивать*, 毒 dú – *яд*. Сочетание данных иероглифов является исконным словом, появившимся в области биологии и медицины со значением ‘дезинфекция’. Применительно к компьютерной сфере слово развило значение ‘уничтожать вредоносные программы’. В «Словаре современного китайского языка»

указаны оба значения: ‘1) уничтожать патогенные микроорганизмы физическими методами или химическими веществами; проводить дезинфекцию; 2) использовать специально разработанные программы для удаления компьютерных вирусов, которые присутствуют в программном обеспечении или устройствах хранения данных’ [Словарь современного китайского языка / 现代汉语词典 2016]. Эту номинацию нельзя считать калькой с английского. Если бы *antivirus* было переведено на китайский язык с помощью семантического калькирования, его можно было бы перевести как 反病毒 fǎnbìngdú: 反 fǎn – против, 病毒 dú – вирус, или 防病毒 fángbìngdú: 防 fáng – принимать меры предосторожности против, 病毒 dú – вирус. По англо-китайскому словарю «Oxford Advanced Learner's» значения приставки *anti-* в китайском языке передаются иероглифами 1. 反 fǎn; 2. 对立 duìlì – противостояние; 3. 防 fáng [Oxford Advanced Learner's / 牛津高阶英汉双解词典 2010]. Отметим, что в китайском языке существует слова 反病毒软件 fǎnbìngdú ruǎnjiàn с иероглифом 反 – ‘анти-’ и 防病毒软件 fángbìngdú ruǎnjiàn с иероглифом 防 – ‘анти-’, которые также обозначают антивирусную компьютерную программу. Однако они употребляются реже (см. рис. 8).

Рис. 8.



故障 gùzhàng (англ. bug) также является примером семантической деривации узуального китайского слова применительно к компьютерным реалиям. Изначально оно означало ‘машина, приспособление, инструмент и т.д., имеющий проблемы в эксплуатации’ [Словарь современного китайского языка / 现代汉语词典 2016]. В компьютерной сфере слово получает значение ‘ошибка, сбой в работе компьютера или программы’.

Модуляция

Для описания одного из типов иноязычных заимствований современным китайским языком ряд отечественных ученых предлагает термин «модуляция», например, термин используется в работах И.О. Краевской, И.В. Михайловой и др. авторов. Прием модуляции, по мнению Н.Д. Белоножки, Е.М. Королевской, представляет собой «замену слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы» [Белоножка, Королевская 2022: 1149]. Таким образом, модуляция имеет целью не воспроизведения «оболочки» заимствуемого слова, а раскрытие соответствующего понятия при помощи двух или нескольких иероглифов. Например, слово 发现并修理故障 fāxiàn bìng xiūlǐ gùzhàng включает в себя 发现 fāxiàn – *обнаруживать*, 并 bìng – *и*, 修理 xiūlǐ – *исправлять*, 故障 gùzhàng – *поломка* является эквивалентом англ. *troubleshooting*, что значит ‘диагностика неисправностей с целью их исправления’). В данном случае китайское слово воспроизводит не внутреннюю форму англоязычной номинации, а понятия.

Китайские заимствования, образованные по модели модуляции, схожи с толкованиями. Примеры:

alpha (альфа) – ‘начальная пробная версия новой программы’. Слово переводится на китайский как 软件内部测试版 ruǎnjiàn nèibù cèshì bǎn: 软件 ruǎnjiàn – *программа*, 内部 nèibù – *внутренний*, 测试 cèshì – *проверка*, 版 bǎn – *версия*;

beta (бета) – ‘пробная версия программы, распространяемая для проведения тестирования и обнаружения ошибок’ кит. 软件公开测试版 gōng kāi cè shì bǎn включает слово 公开 gōngkāi – *публичный*;

unerase – ‘программа восстановления удаленных файлов’. Слово переводится на китайский как 文件误删恢复软件 wénjiàn wùshān huīfù ruǎnjiàn: 文件 wénjiàn – *файл*, 误删 wùshān – *удаление по ошибке*, 恢复 huīfù – *восстановление*, 软件 ruǎnjiàn – *программа*.

Подводя итог рассмотрению способов образования поля «персональные компьютерные устройства» в современном китайском языке, можно сделать следующие выводы:

1. Технологическое развитие современного общества, появление все новых компьютерных устройств, расширение их опций приводят к активным неологическим процессам и в русском, и в китайском языках. Поскольку современные технологии (на данном этапе их развития) создаются в основном в англоязычном «оформлении», английский оказывает самое непосредственное влияние на развитие национальных языков, которые с неизбежностью должны заимствовать новые слова и понятия.
2. Между русским и китайским языками во области формирования компьютерной лексики есть и сходства, и различия. Главное отличие китайского языка от русского в этом плане, помимо всего прочего, состоит в использовании разных систем письма. Иероглифы участвуют в создании слова-знака. Выбор тех или иных иероглифов при оформлении неологического заимствования влияет на формирование его смысла. Поэтому прямое заимствование, в отличие от русского языка, здесь ограничено в использовании. Как правило, это явление наблюдается при заимствовании имен собственных.
3. Вместе с тем русский и китайский язык объединяет стихийность и нерегулируемость формирования компьютерных номинаций, в обоих

случаях возможно использование элементов языковой игры, что влияет на стилистическую окрашенность компьютерной лексики. Оба языка при создании компьютерных номинаций и формировании соответствующих им понятий демонстрируют значительный языковой потенциал. И русский и китайский, формируя неологические лексические пласты лексики, называющие инновационные реалии, проявляют свою национальную специфику.

ВЫВОДЫ

1. Лексика, называющая компьютерные реалии, системна. Это обусловлено, с одной стороны, достаточно четкими границами самой денотативной сферы, с другой – множественными связями между лексическими единицами – парадигматическими, синтагматическими, словообразовательными, стилистическими. Системность компьютерной лексики отражается в возможности построения семантической классификации ее единиц. Наиболее представительной и функционально значимой в пределах поля является ЛСГ существительных. В процессе исследования они были распределены по шести тематическим группам, большинство из которых делится на подгруппы. Также была произведена семантическая классификация глагольных лексем. Отмечено, что в отличие от поля «интернет», в глагольной компьютерной лексике широко представлена семантическая деривация узуальных лексем. Это является результатом не только развития практических навыков в использовании компьютеров и КПУ, но и когнитивного освоения инновационных реалий и новых видов деятельности. ЛСГ прилагательных и наречий находятся в процессе формирования и по сути дела являются открытыми. При этом в адъективной зоне поля нами была выявлена системность ряда метафорических переносов (объем информации – это её *вес*; *цвет* сборки – это её качество и место, где она была произведена). Частотна и семантически значима в пределах поля лексема *умный* (от англ. *smart*) как характеристика электронного устройства, работающего на основе компьютерных технологий с элементами искусственного интеллекта. Наречия-окказионализмы образуются от основ существительных и прилагательных.
2. Лексикографическое описание компьютерной лексики затруднено в силу целого ряда причин, и одной из основных является проблема стилистической оценки лексем поля. В соответствии с теоретическими основаниями проведенного исследования мы исходили из того, что данную

лексику следует стилистически оценивать «изнутри» компьютерного дискурса, то есть адекватно восприятию людей, регулярно использующих компьютеры и КВП и обладающих определенными практическими навыками в этой сфере. Если придерживаться иной точки зрения, то подавляющее большинство номинаций поля окажутся стилистически маркированными (пометы *терм.*, *комп.*, *информ.*, а также *жарг.*). С учётом современных реалий, нам это не кажется продуктивным.

3. При анализе поля мы придерживались ономаσιологического подхода «от вещи к слову». Этот принцип был превалирующим на этапе создания словника. Однако ввиду недостаточной лингвистической изученности анализируемого материала и преобладанием энциклопедической информации в различных справочниках и словарях компьютерной тематики, мы стремились проанализировать функционирование данных лексем в современном русскоязычном узусе. В связи с этим при анализе компьютерной лексики необходимы современные исследовательские методы. Помимо интернета, данных корпусов (НКРЯ, ГИКРЯ), сервиса Google Books Ngram Viewer, интернет-поиска по ключевым словам, для верификации некоторых результатов нами были использованы нейросети. Однако к данной процедуре следует относиться с известной долей осторожности и подкреплять полученные данные другими результатами исследования.
4. В процессе анализа наименований различных типов компьютеров и ПКУ было установлено, что во многих случаях они не являются устоявшимися. Различные типы компьютеров и ПКУ пока еще недостаточно четко денотативно разграничены, что приводит к недифференцированным обозначениям (синонимические корреляции, нарушение гипо-гиперонимических отношений, меронимия и др. явления).
5. Синонимические ряды – распространенное явление в пределах поля. Их развитие является следствием значительного числа англоязычных заимствований в компьютерной сфере. Современный русский язык,

адаптируя англоязычную терминологию, использует различные механизмы, что демонстрирует его словообразовательный и когнитивный потенциал. Словообразовательная деривация, где в качестве мотивирующих основ выступают заимствуемые англицизмы, представлена чрезвычайно широко в ЛСГ разных частей речи. Помимо этого, наблюдается семантическая деривация русскоязычных узуальных лексем, а также игровая паронимическая аттракция.

6. Поскольку в области компьютерных технологий английский язык оказывает прямое воздействие практически на все национальные языки. представляет интерес сравнение русской компьютерной лексики с другими языками, в частности с китайским. Краткое сравнение данных двух языков позволило выявить как сходства, так и различия в механизмах формирования компьютерной лексики. В частности, общим является тот факт, что оба языка проявляют национальную специфику в сложном процессе адаптации иноязычных слов и понятий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Развитие компьютерных технологий, их внедрение в повседневную жизнь людей с неизбежностью сопровождается развитием лексических способов обозначения их реалий. По мере распространения персональных компьютеров и новых форм коммуникации на их основе можно наблюдать активные неологические процессы в этой сфере. Лексико-семантическое поле «персональные компьютерные устройства» отражают реалии актуальной, активно развивающейся денотативной сферы. Данная лексика, характеризующаяся коммуникативной востребованностью, непоследовательно отражается современными лингвистическими словарями, нет четких правил, регламентирующих ее написание. Это делает актуальной задачу ее изучения.

В работе уточняется понятие *персональные компьютерные устройства*, тем самым определяются границы и структура соответствующего лексико-семантического поля. С нашей точки зрения, поле как инструмент анализа обладает особой значимостью в том случае, когда денотативная сфера, на которую указывают соответствующие языковые единицы, имеет четкие границы. Полевой метод анализа был выбран исходя из того, что, во-первых, компьютерная сфера имеет четкие границы; во-вторых, лексические единицы данной сферы соединены разнообразными связями: деривационные, семантические (парадигматические и синтагматические), функционально-стилистические. Исходя из специфики функционирования исследуемых единиц в современном русском языке, нами были выработаны критерии описания структуры поля. **Ядро поля** «персональные компьютерные устройства» – это лексемы, называющие отправные технологические реалии и понятия, не обладающие яркой стилистической маркированностью для носителей языка (неологичность, терминологичность, жаргонность): *компьютер, программа, клавиатура, мышь, вирус, компьютерщик, принтер*. Слова прочно вошли в современный русскоязычный узус. К **центру поля** следует отнести слова, обозначающие более «инновационные» реалии: *смайт-*

фон, ноутбук, планшет, флешка и под., и их значение. Несмотря на частое использования, эти номинации нельзя считать полностью узואально адаптированными. Так, проведенное нами исследование продемонстрировало вариативность наименований персональных компьютерных устройств, что свидетельствует о неполной концептуализации соответствующих понятий, однако сами лексемы широко используются в современном русском языке. И наконец, к достаточно обширной **периферии** следует отнести различные функциональные классы компьютерных лексем:

1) Наименования, известные в основном людям, активно вовлеченным в компьютерную сферу (но не только специалистам-профессионалам): *прошивка, директория, адаптер, винчестер, инсталляция, килобайт*;

2) Слова, практически вышедшие из обихода (*ЭВМ, эвэмщик, КПК, айпод*);

3) Значительное количество жаргонизмов (как правило, имеют более стилистически нейтральные синонимы): *комп, машина, псюк* (синонимы *персонального компьютера*), *блин* (компакт-диск), *лазарь* (лазерный принтер), *мыло* (электронная почта, от англ. *e-mail*) и т. д.

Проведенный анализ позволил сделать ряд выводов:

1. Компьютерный язык, становящийся разновидностью функционального стиля, имеет такие черты: стремительные темпы образования, спонтанность образования, активное заимствование англицизмов, использование разговорных и жаргонных словообразовательных моделей и т.д.

2. Модель лексико-семантического поля подходит для анализа изучаемой лексики. В поле были выделены шесть основных тематических групп: 1) «тип персонального компьютера и компьютерного устройства» (*ноутбук, моноблок, планшет, смартфон, умные часы* и под.); 2) «части и детали компьютера и персональных компьютерных устройств» (*дисковод, монитор, видеокарта, роутер, подмышка* и под.); 3) «носители информации, ее форматы, единицы измерения, формы организации хранения» (*дискета,*

флешка, цифра, байт, папка и под.); 4) «программного обеспечения и типы программ» (*драйвер, антивирус, ворд, корзина, ЧаВо* и под.); 5) «пользователи компьютера, средства их персонализации» (*юзер, ламер, сисадмин, железячник, яблочник* и под.); 6) «работа персональных компьютерных устройств, сбои в работе, действия пользователя при работе на компьютере» (*бан, аплоад, даунлоад, баг, зависание* и под.). Большинство из них делится на подгруппы.

3. Основу поля составляет ЛСГ существительных, поскольку субстантивная зона поля является наиболее представительной и востребованной. Прилагательные и наречия также представлены, но деривационно они находятся под влиянием субстантивной зоны поля. Источником глагольных номинаций в пределах поля является семантическая деривация от узусальных лексем и словообразовательная деривация от заимствованных существительных.

4. Современный русскоязычный узус активно вырабатывает лексические средства для обозначения компьютерных реалий. При том, что изначально эти номинации являются результатом прямого заимствования из английского языка, можно наблюдать активные процессы, связанные, с одной стороны, с адаптацией англицизмов, а с другой – с денотативной дифференциацией самих компьютерных устройств.

5. В результате наблюдений над функционированием исследуемых слов в современном русском языке можно отметить отсутствие у них строгой орфографической регламентации их написания в современном русском языке.

6. Стилистическая характеристика единиц поля является одной из главных трудностей их описания. В современных словарях меты информ., терм., жарг. для компьютерной лексики не всегда представлены как объективные. С нашей точки зрения, при оценке функционально-стилистического статуса слов данной сферы, следует, во-первых, учитывать их описание в современных лингвистических словарях, а во-вторых, их коммуникативный статус.

Компьютерная лексика активно оформляется и широко употребляется, однако она не систематизирована.

БИБЛИОГРАФИЯ

І. Статьи и монографии

1. Абрамов 1992 — Абрамов В.П. Синтагматика семантического поля (на материале русского языка). – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1992. 107 с.
2. Алексеева 2009 — Алексеева Т.М. Сленг в системе социальных диалектов. Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 28-31.
3. Апресян 1995 — Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка). – М.: Языки русской культуры, Восточная литература. РАН, 1995. 472 с.
4. Балли 1955 — Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. 416 с.
5. Белоножко, Королевская 2022 — Белоножко Н.Д., Королевская Е.М. Виды логических отношений в переводческом приеме модуляции (на материале переводов с английского на русский язык) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Том 15. № 4. С. 1148-1152.
6. Беркетова 1984 — Беркетова З.В. Иерархические и параллельные связи мотивационных полей современного немецкого языка // Вопросы языкознания. 1984. № 4. С. 131–139.
7. Боженкова, Рублева, Бахарлу 2023 — Боженкова Н.А., Рублева Е.В., Бахарлу Х. Словарь IT-терминов как инструмент русистики и лингводидактики в контексте цифровизации образования // Русистика. 2023. Том 21. № 4 . С. 457–473.
8. Бондарко 1976 — Бондарко А.В. Теория морфологических категорий. – Ленинград: Наука. Ленинградское отделение, 1976. 255 с.
9. Бирих 1995 — Бирих А.К. диахроническому анализу фразеосемантических полей // Вопросы языкознания. 1995. № 4. С. 14–24.
10. Васильев, Калмыкова 2013 — Васильев В.А., Калмыкова М.А. О

- классификации компьютерных программ // Современные научные исследования и инновации. 2013. № 2 [Электронный ресурс]. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2013/02/20478> (дата обращения: 30.04.2024).
- 11.Васильев 1971 — Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5. С. 105–113.
- 12.Виноградов 1977 — Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М.: Наука, 1977.
- 13.Виноградов 1963 — Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. 255 с.
- 14.Винокур 1959 — Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1959. 492 с.
- 15.Винокур 1929 — Винокур Г.О. Проблемы культуры речи // Русский язык в советской школе. 1929. №5. С. 82–92.
- 16.Гарбовский 2013 — Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика и методология перевода // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2013. № 1. С. 14–36.
- 17.Гридина 2010 — Гридина И.Н. Гипо-гиперонимические отношения в ментальном лексиконе детей и взрослых: дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2010. 345 с.
- 18.Гринев 1991 — Гринев С. В. Специальная лексика и терминологическая лексикография // Лексика и лексикография. – М., 1991. С. 18–27.
- 19.Гусейнов 1987 — Гусейнов Р.И. О полевой структуре частей речи в диахронии // Филологические науки. 1987. № 4. С. 68–74.
- 20.Дедова, Григорьева 2018 — Дедова О.В., Григорьева П.В. Игровое словообразование в современном русском языке. // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2018. № 6. С. 49–64.
- 21.Емельянова 2006 — Емельянова О.Н. Стилистическая помета // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М., 2006. С. 444–447.
- 22.Еремина 2012 — Еремина Н. К. Лексика и фразеология компьютерного

- подъязыка: дисс. ... канд. филол. наук. – Пенза, 2012. 185 с.
- 23.Звегинцев 1967 — Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. – М.: Просвещение, 1967. 338 с.
- 24.Караулов 1976 — Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. 356 с.
- 25.Кармызова 2003 — Кармызова О. А. Компьютерная лексика: Структура и развитие: дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2003. 217 с.
- 26.Кобозева 2000 — Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
- 27.Кожина 2008 — Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учебник. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
- 28.Кожина 2006 — Кожина М.Н. Функциональный стиль (Функциональная разновидность языка) // Речевое общение: Вестник Российской риторической ассоциации. – Красноярск, 2006. Вып. 8/9 (16–17). С. 150–154.
- 29.Кондрашов 2004 — Кондрашов П.Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект: дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2004. 189 с.
- 30.Костина 2014 — Костина Е.В. Феномен трансформации компьютерной лексики в русском языке: от термина к сленгу // Вестник гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета. 2014. № 6. С. 39–45.
- 31.Кочергина 2017 — Кочергина К.С. Стилистические пометы в толковых словарях современного русского языка: Сопоставительный анализ // Вопросы лексикографии. 2017. №11. С. 20–38.
- 32.Краевская, Михайлова 2003 — Краевская И.О., Михайлова И.В. Особенности перевода специальной лексики сферы «компьютерные технологии» с английского на китайский язык // Российский лингвистический бюллетень. 2023. №10 (46). С. 1–6.
- 33.Кузнецов 1990 — Кузнецов А.М. Поле. // ЛЭС. – М.: «Советская

- энциклопедия», 1990. – 685 с.
- 34.Лакофф, Джонсон 1987 — Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия. – М., 1987. С. 126–172.
- 35.Ли Ян 2003 — Ли Ян. Лексико-семантическое поле «межличностное общение в Интернете» в современном русском языке: на фоне китайского языка: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2023. 182 с.
- 36.Лысякова 1986 — Лысякова М.В. Гипонимия в русском языке: (Теория. Анализ. Типы гипонимов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1986. 17 с.
- 37.Людмирский, Мадеин 1994 — Людмирский Д., Мадеин Н. Компьютеры - Отверточная сборка компьютеров. “Отверточная сборка”: делай раз, делай два, делай серию // Коммерсантъ Власть. 1994. № 6. [Электронный ресурс] URL: <https://www.kommersant.ru/doc/9612> (дата обращения: 30.04.2024).
- 38.Мао Юйянь, Дедова 2021 — Мао Юйянь, Дедова О.В. Лексические способы наименования персонального компьютера в современном русском языке // МНКО. 2021. №3 (88). С. 534–547.
- 39.Маслов 1987 — Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1987. С. 272.
- 40.Новиков 1982 — Новиков Л.А. Семантика русского языка: учеб. пособие – М.: издво Высшая школа, 1982. 272 с.
- 41.Орлов 1998 — Орлов А. История красной сборки // Мир ПК, 1998, №12. [Электронный ресурс] URL: <https://www.osp.ru/pcworld/1998/12/159865> (дата обращения: 30.04.2024).
- 42.Панов 1963 — Панов М.В. О стилях произношения (в связи с общими проблемами стилистики) // Развитие русского литературного языка. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. С. 5–38.
- 43.Петрухина, Де Пой 2021 — Петрухина Е.В., Де Пой М.Э. Глагольные неологизмы в неформальной коммуникации пользователей Рунета: корпусный, количественный и концептуальный анализ // Когнитивные

- исследования языка. 2021. № 4 (47). С. 361–369.
- 44.Плоткина 1975 — Плоткина К.З. О полевой природе имени существительного в английском языке // Филологические науки. 1975. № 4. С.83–90.
- 45.Покровский 1959 — Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1959. 382 с.
- 46.Полевые структуры в системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1989. 196 с.
- 47.Сентенберг 1984 — Сентенберг И.В. Лексическая семантика английского глагола. – М.: МГПИ, 1984. 96 с.
- 48.Сидорова 2006 — Сидорова М.Ю. Интернет-лингвистика: русский язык. Межличностное общение. – М.: Изд-во «1989.ру», 2006. С. 193.
- 49.Сидорова 2022 — Сидорова М.Ю. Субъективная структура текстов о «новой реальности» // Филология и человек. №2. 2022. С 19–37.
- 50.Соссюр 1977 — Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. 695 с.
- 51.Степанов 1975 — Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. – М.: Просвещение, 1975. 271 с.
- 52.Степанов 1965 — Степанов Ю.С. Французская стилистика. – М.: Высшая школа, 1965. 355 с.
- 53.Стернин 2004 — Стернин И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. Очерк изменений в русском языке конца XX века – начала XXI века. – Воронеж, 2004. 93 с.
- 54.Трир 1934 — Трир Й. Немецкий словарь в смысловой области разума. История языкового поля. От истоков до начала XIII века. – Берлин, 1934. 192 с.
- 55.Турко 2007 — Турко У.И. Лингвокогнитивный анализ компьютерной терминологии русского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Елец, 2007. 307 с.
- 56.Тянь Сяолин / 田小琳 2001 — 田小琳. 从社区词中的多音节词说起 // 语

- 文建设. 2001. № 12. 4–5.
57. Уфимцева 1961 — Уфимцева А.А. Теория «семантического поля» и возможности их применения при изучении словарного состава языка // Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике. — М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. С. 30–63.
58. Федосов 1980 — Федосов В. А. Слово и его сочетаемость: (Синтагматика и парадигма-тика слов). — Волгоград: ВГПИ, 1980. 71 с.
59. Филин 1982 — Филин Ф.П. Очерки по теории языкознания. — М.: Наука, 1982. 336 с.
60. Щепина 1984 — Щепина Т.С. Семантическая структура прилагательных в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. — М., 1984. 183 с.
61. Щерба 1974 — Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974. С. 24–39.
62. Юмашева 2005 — Юмашева Г.Ю. Стилистические изменения в русской лексике конца XX - начала XXI века (на материале существительного). — Борисоглебск: БГПИ, 2005. 121 с.
63. Ян Мэй / 杨梅 2006 — 杨梅. 社会文化与电脑词汇 // 西南民族大学学报 (人文社科版). 2006. № 5(177). С. 230–232.
64. Ян Сипэн / 杨锡彭 2007. 杨锡彭. 基于语言文字本体的汉语外来词研究. 上海人民出版社. 2007. 296 с.
65. Ipsen 1924 — Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen. // Festschrift für W. Streitberg. Heidelberg, 1924. С. 30–45.
66. Kemp 2024 — Kemp S. Digital 2024: the Russian Federation // Datareportal. 2024. [Электронный ресурс] URL: <https://datareportal.com/reports/digital-2024-russian-federation> (дата обращения: 30.04.2024).
67. Quinion 2001 — Quinion M. Gadget // World Wide Words. 2001. [Электронный ресурс] URL: <https://www.worldwidewords.org/qa/qa-gad1.htm> (дата обращения: 30.04.2024).

II. Словари и источники

1. Белова, Рублева 2017 — Белова Н.В., Рублева Е.В. Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию. – СПб.: Златоуст, 2017.
2. Большой Российский энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2009.
3. Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А.Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000.
4. Большой энциклопедический словарь. Гл. ред. А.М. Прохоров. – М.: Советская энциклопедия; – СПб.: Ленинградская галерея, 1993.
5. Викисловарь. [Электронный ресурс] URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 30.04.2024).
6. Воройский 2006 — Воройский Ф.С. Информатика. Энциклопедический словарь-справочник: введение в современные информационные и телекоммуникационные технологии в терминах и фактах. – М., 2006.
7. Даль 1863 — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / [соч.] В.И. Даля. Ч. 1: А-З. – М.: Издание Общества любителей российской словесности, учрежденного при Императорском Московском университете, 1863.
8. Дорот, Новиков 2004 — Дорот В. Л., Новиков Ф. А. Толковый словарь современной компьютерной лексики. - 3-е изд., перераб. и доп. – СПб.: БХВ-Петербург, 2004.
9. Ефремова 2000 — Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.
10. Жеребило 2010 — Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010.
11. Крысин 2018 — Крысин Л. П. Современный словарь иностранных слов: свыше 7000 слов и выражений, толкование значений, происхождение, употребление. Российская академия наук, Институт русского языка им. В.

- В. Виноградова. – М.: АСТ-Пресс школа, 2018.
12. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1990.
 13. Лопатин, Улуханов 2016 — Лопатин В.В., Улуханов И.С. Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка. – М.: Азбуковник, 2016.
 14. Проспект активного словаря русского языка: [монография] / [В. Ю. Апресян и др.] ; отв. ред. Ю. Д. Апресян ; Российская акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – М.: Яз. славянских культур, 2010.
 15. Русский орфографический словарь: около 200 000 слов / Под ред. В.В. Лопатина, О.Е. Ивановой. Изд. 5-е, испр. – М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2018.
 16. Русский семантический словарь. Толковый слов. систематизир. по классам слов и значений. Под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: РАН. Институт русского языка, 2002.
 17. Русский язык. Энциклопедия. – М.: СЭ, 1979.
 18. Русский язык: Энциклопедия / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова Рос. акад. наук; Гл. ред., [авт. предисл.] Ю. Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая рос. энцикл.: Изд. дом "Дрофа", 1997.
 19. Русский язык: Энциклопедия / под ред. Ю. И. Караулова. – М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2003.
 20. Словарь синонимов русского языка: в 2 т. / ИЛИ РАН; под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003.
 21. Словарь современного китайского языка / 现代汉语词典 2016 — 现代汉语词典. 第 7 版. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 商务印书馆, 2016.
 22. ТСРЯ начала XXI в. 2007 — Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. Под редакцией Г.Н. Складчиковой. – М.: Эксмо, 2007.

23. ТСРЯ 2020 — Толковый словарь русского языка: школьное издание: в 2 т.
Т. 1. А–О / авт.-сост. С.А. Кузнецов; отв. ред. С.И. Богданов. – М. 2020.
24. ТСРЯ 2020 — Толковый словарь русского языка: школьное издание: в 2 т.
Т. 2. П–Я / авт.-сост. С.А. Кузнецов; отв. ред. С.И. Богданов. – М. 2020.
25. Oxford Advanced Learner's / 牛津高阶英汉双解词典 2010 — 牛津高阶英
汉双解词典:第 7 版 大字本. 商务印书馆, 2010.
26. Oxford dictionary of English 2003 — Oxford dictionary of English. 2nd ed. / ed.
by Catherine Soanes, Angus Stevenson. Oxford [etc.]: Oxford univ. press, 2003.
27. Oxford Learner's Dictionaries. [Электронный ресурс] URL:
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 30.04.2024).
28. 实用英汉-汉英计算机词典. – 北京:北京航空航天大学出版社. 2009.

III. Интернет-ресурсы: Поисковые системы и электронные базы данных

1. ГИКРЯ – Генеральный интерне-корпус русского языка. [Электронный
ресурс] URL: <http://www.webcorpora.ru/>
2. Грамота.ру. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.ru/>.
3. НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]
<https://ruscorpora.ru/>
4. Портрет слова НКРЯ. [Электронный ресурс] URL:
<https://ruscorpora.ru/word/main>
5. Google Books Ngram Viewer [Электронный ресурс] URL:
<https://books.google.com/ngrams/>.
6. YandexGPT. [Электронный ресурс] URL:
https://ya.ru/alisa_davay_pridumaem.
7. 百度指数. URL: <https://index.baidu.com/v2/index.html#/>.

ПРИЛОЖЕНИЕ

В Приложении представлено описание основных лексических единиц поля «Персональные компьютерные устройства», сопровождаемое их переводом на китайский язык. В состав словника вошли имена существительные и единичные прилагательные. Основанием для включения в словарь последних является номинационная значимость в пределах поля (например, *умный, цифровой, сенсорный* – об устройстве) и устойчивая синтагматика (*серый, черный, белый* – о типе сборки устройства и его качестве). Глаголы не были включены в словник, поскольку они семантически связаны с именами существительными, входящими в состав поля. Отглагольные существительные могут обозначать процесс действия (*сохранение* от *сохранять*, *перезагрузка* от *перезагружать*, *зависание* от *зависать*, *скачивание* от *скачивать*), его результат (*обновление* от *обновлять*) и иметь нек. др. значения. Глагольные неологические дериваты, образованные от существительных, также семантически с ними связаны: *софтить* – ‘1) создавать *софт* (т.е. программировать); 2) устанавливать программное обеспечение на компьютер’, *кодить* – ‘создавать код’, *архивировать* – ‘сжимать объем файлов за счет использования программы- *архиватора*’, *экселить* – ‘создавать электронную таблицу на основе использования программы *Excel*’, *фотошопить* – ‘обрабатывать изображения при помощи программы *Photoshop*’ и т.д.

В Приложении приведены имена собственные в их написании латиницей в том случае, если они фигурируют в таком виде в современной русскоязычной письменной речи. Это касается прежде всего названий компаний, программных продуктов, технологий, устройств, форматов информации.

Аборт (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. Abnormal Termination; кит. 异常终止 yìcháng zhōngzhǐ; аварийное завершение работы *программы*.

Автосейвинг (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. autosaving; кит. 自动保存 zìdòng bǎocún; то же, что и *автосохранение*.

Автосохранение – сущ. ср., -я; кит. 自动保存 zìdòng bǎocún; автоматическое сохранение, осуществляемое через определенные промежутки времени и предотвращающее потерю информации в результате нарушения работы *компьютера*.

Адаптер – сущ. м., -а; – от англ. adapter; кит. 适配器 shìpèiqì; приспособление, предназначенное для проводного соединения устройств, не имеющих непосредственного способа соединения (например, *компьютер* и фотоаппарат и т.д.).

Адаптер сетевой – кит. 网络适配器 wǎngluò shìpèiqì, 网卡 wǎngkǎ; *электронный блок компьютера, обеспечивающий его соединение с аналогичными устройствами с целью создания компьютерной сети.*

Администратор системный – сущ. м., -а; – от англ. system administrator; кит. 系统管理员 xìtǒng guǎnlǐyuán; специалист, следящий за правильной работой *компьютера*, локальных сетей и *программного обеспечения*.

Айос – сущ. м., -а; – от англ. iOS; кит. 苹果移动操作系统 píngguǒ yídòng cāozuò xìtǒng, iOS 系统 iOS xìtǒng; то же, что и *iOS*.

Айосник (жарг.) – сущ. м., -а; – от *айос* (англ. iOS); кит. 苹果用户 píngguǒ yònghù, iOS 用户 iOS yònghù; *пользователь операционной системы iOS* корпорации *Apple*.

Айпад – сущ. м., -а; – от англ. iPad; 1. кит. 苹果平板电脑 píngguǒ píngbǎn diǎnnǎo; *планшетный компьютер* корпорации *Apple*; 2. кит. 平板电脑 píngbǎn diǎnnǎo; то же, что и *планшетный компьютер*.

Айпи (терм., жарг.) – сущ. м., неизм.; – от англ. IP; кит. 互联网协议地址 hùliánwǎng xiéyì dìzhǐ, IP 地址 IP dìzhǐ; то же, что *IP-адрес* (айпи адрес).

Айпишник (жарг.) – сущ. м., -а; – от *айпи* (англ. IP); кит. 互联网协议地址

hùliánwǎng xiéyì dìzhǐ, IP 地址 IP dìzhǐ; то же, что *IP-адрес* (айпи адрес).

Айти (терм., жарг.) – сущ. м., неизм.; – от англ. IT (information technology); кит. 信息技术 xìnxī jìshù; то же, что *информационные технологии*.

Айтишник (жарг.) – сущ. м., -а; – от *айти* (англ. IT); кит. 信息技术专业人员 xìnxī jìshù zhuānyè rényuán; специалист в сфере *информационных технологий*.

Аккаунт (разг.) – сущ. м., -а; – от англ. account; кит. 帐号 zhànghào; то же, что *учётная запись*.

Аккорд (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 控制-选项 (或替代) -删除的组合键 kòngzhì xuǎnxiàng (huò tìdài) shānchú de zǔhé jiàn, 重启键 zhòngqǐ jiàn; одновременное нажатие набора клавиш Ctrl-Alt-Del, используемое для перезагрузки *компьютера* и прерывания выполняемых функций.

Аксессуар (компьютерный) – кит. 电脑配件 diànnǎo pèijiàn; дополнительное устройство, делающее более продуктивным и удобным использование *компьютера*.

Альфа (версия) (терм.) – сущ. ж., -ы; – от англ. alpha; кит. 软件内部测试版本 ruǎnjiàn nèibù cèshì bǎnběn; начальный пробный выпуск новой *программы*.

Андроид – сущ. м., -а; – от англ. Android; кит. 安卓 ānzhuó; *операционная система* Android для мобильных компьютерных устройств, а также для телевизоров, бытовой техники и т.д.

Андроидщик, андроидник (жарг.) – сущ. м., -а; – от *Андроид* (англ. Android); кит. 安卓用户 ānzhuó yònghù; *пользователь операционной системы* Android.

Антивирус (разг.) – сущ. м., -а; – от англ. antivirus; кит. 杀毒软件 shādú ruǎnjiàn, 防病毒软件 fáng bìngdú ruǎnjiàn; то же, что *антивирусная программа*.

Антивирусная программа – от англ. antivirus program; кит. 杀毒软件 shādú ruǎnjiàn, 防病毒软件 fáng bìngdú ruǎnjiàn; *программное обеспечение*, предназначенное для обнаружения и устранения вредоносных программ, а также для защиты против них.

Антивирусник (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. antivirus; кит. 杀毒软件 shādú ruǎnjiàn, 防病毒软件 fáng bìngdú ruǎnjiàn; то же, что *антивирусная программа*.

Апгрейд, апгрэйд (терм., разг.) – сущ. м., -а; – от англ. upgrade; кит. 升级 shēng jí; 1. модернизация *компьютера*, добавление новых технических компонентов или замена их на более совершенные; 2. *обновление программного обеспечения*; 3) любое улучшение, обновление как результат определенных действий (жарг.).

Апдейт (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. update; кит. 更新 gēngxīn; то же, что *обновление*.

Аплоад (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. upload; кит. 上传 shàngchuán; процесс выгрузки *файлов* на *сервер* или на сайт.

Аппаратное средство, аппаратное обеспечение кит. 硬件 yìngjiàn; физическая часть компьютерной системы.

Аппендицит (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. appendix; кит. 附录 fùlù; то же, что *приложение*.

Архив – сущ. м., -а; кит. 档案 dàng'àn, 压缩文件 yāsuō wénjiàn; *файл*, содержащий в сжатом виде один или несколько других *файлов* или *папок*.

Архиватор (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. archiver; кит. 压缩软件 yāsuō ruǎnjiàn; программа, предназначенная для сжатия *файлов* в единый *архив* и их последующей *дезархивации* для удобства переноса и/или хранения данных.

Архивация (терм.) – сущ. ж., -и; кит. 压缩 yāsuō; объединение нескольких *файлов* в один *архив* с целью сжатия информации.

Атака (разг.) – сущ. ж., -и; кит. 攻击 gōngjī; несанкционированный сетевой доступ к чужим *компьютерам* с целью нарушения их работы, а также уничтожения или кражи информации.

Атрибут файла (терм.) – сущ. м., -а; кит. 文件属性 wénjiàn shǔxìng; информация о *файле* (тип *файла*, *пароль* для доступа к нему и т.д.), или метаданные.

Агтач, агтаче (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. attachment; кит. 附件 fùjiàn; то же, что и *вложение*.

Агтачмент (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. attachment; кит. 附件 fùjiàn; то же, что и *вложение*.

Аут (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. out; кит. 卡顿 kǎdùn; то же, что *зависание*.

Баг (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. bug; кит. 程序错误 chéngxù cuòwù; ошибка в коде программы.

Байт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. byte; кит. 字节 zìjié; единица измерения объема информации; совокупность *битов*, обрабатываемая *компьютером* одновременно.

Бан (разг., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. ban; кит. 封锁 fēngsuǒ; блокировка действий *пользователя*, запрещение доступа к чему-либо.

Баня (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 封锁 fēngsuǒ; то же, что и *бан*.

Батон (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. button; кит. 键 jiàn; то же, что и *клавиша* клавиатуры.

Башня (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 主机 zhǔjī; то же, что *системный блок*.

Белый (жарг.) – прил., -ая, -ое; кит. 官方授权的 guānfāng shòuquán de; о лицензионном производстве и сборке компьютерной техники под контролем официального производителя.

Бенкью – сущ. м., неизм.; – от англ. BenQ; кит. 明基电通股份有限公司 míngjī diàntōng gǔfèn yǒuxiàn gōngsī; то же, что и *BenQ Corporation*.

Бета (версия) (терм.) – сущ. ж., -ы; – от англ. beta; кит. 软件公开测试版本 ruǎnjiàn gōngkāi cèshì bǎnběn; 1. пробная версия *программы*, распространяемая для проведения тестирования и обнаружения ошибок; 2. программный продукт, который не был доведен до товарного состояния.

Бима (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 国际商业机器公司个人电脑 guójì shāngyè jīqì gōngsī gèréndiànnǎo, IBM 个人电脑 IBM gèréndiànnǎo; *персональный*

компьютер корпорации *IBM*.

Бит (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. bit; кит. 二进制位 èrjìnzhì wèi; наименьшая единица измерения информации, равная одному символу или сигналу двоичной системы исчисления.

Бипер, биппер (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. beeper; кит. 内置音箱 nèizhì yīnxiǎng; встроенный *динамик*.

Блин (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 光盘 guāngpán; то же, что и *компакт-диск*.

Блютус, блютуз – сущ. м., -а; – от англ. Bluetooth; кит. 蓝牙 lánáyá; то же, что и *Bluetooth*.

Болванка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 空白光盘 kōngbái guāngpán; пустой *компакт-диск*.

Борда́ (жарг.) – сущ. ж., -ы; 1. кит. 主板 zhǔbǎn; то же, что и *материнская плата* (от англ. motherboard); 2. кит. 键盘 jiànpán; то же, что и *клавиатура* (от англ. keyboard).

Брандмауэр (терм.) – сущ. м., -а; – от нем. brandmauer; кит. 防火墙 fánghuǒqiáng; то же, что и *сетевой экран*.

Браузер, броузер – сущ. м., -а; – от англ. browser; кит. 浏览器 liúlǎnqì; *программное обеспечение*, используемое для поиска, просмотра и передачи информации в интернете.

Бродилка (жарг.) – сущ. ж., -и; 1. кит. 浏览器 liúlǎnqì; то же, что и *браузер*; 2. кит. 一类电脑游戏 yīlèi diànnǎo yóuxì; тип компьютерной игры.

Букварь (жарг.) – сущ. м., -я; кит. 用户手册 yònghù shǒucè; руководство *пользователя*.

Буфер (обмена) (терм.) – сущ. м., -а; кит. 剪贴板 jiǎntiēbǎn; временное хранилище информации, используемое при копировании и переносе данных.

Бэкап (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. backup; кит. 备份 bèifèn; резервная копия данных, создаваемая, в том числе, в автоматическом режиме.

Вайфай – сущ. м., -я; – от англ. Wi-Fi; кит. 无线网络通信技术 wúxiàn wǎngluò tōngxìn jìshù, 无线网络 wúxiàn wǎngluò; то же, что и *Wi-Fi*.

Варез (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. warez; кит. 盗版软件 dàobǎn ruǎnjiàn; *программное обеспечение*, распространяемое незаконно с нарушением прав правообладателя.

Вафля (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 无线网络通信技术 wúxiàn wǎngluò tōngxìn jìshù, 无线网络 wúxiàn wǎngluò; то же, что и *Wi-Fi*.

Ввод (информации) – сущ. м., -а; кит. 输入 shūrù; введение информации различных *форматов* в компьютерную систему, осуществляемое посредством различных устройств (*клавиатуры, мыши, сканера, веб-камер, микрофона* и т.д.).

Вебка, вэбка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 网络摄像头 wǎngluò shèxiàngtóu; то же, что и *веб-камера*.

Веб-камера – сущ. ж., -ы; кит. 网络摄像头 wǎngluò shèxiàngtóu; *цифровая* камера, позволяющая фиксировать изображение и звук с целью их сохранения и передачи по интернету.

Веник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 硬盘 yìngpán; то же, что и *жесткий диск* (*винчестер*).

Вертушка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 驱动器 qūdòngqì; то же, что и *дисковод*.

Вес (разг.) – сущ. м., -а; кит. 文件大小 wénjiàn dàxiǎo; размер *файла* в единицах, производных от *байта*.

Вжикалка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 矩阵式打印机 jǔzhènshì dǎyìnjī, 针式打印机 zhēnshì dǎyìnjī; то же, что и *матричный принтер*.

Взломщик – сущ. м., -а; кит. 黑客 hēikè; то же, что и *хакер* в 1-м зн.

Видеоадаптер (терм.) – сущ. м., -а; кит. 显卡 xiǎnkǎ; то же, что и *видеокарта*.

Видеобластер (терм.) – от англ. video blaster; кит. 视频卡 shìpínkǎ; устройство, предназначенное для ввода в *персональный компьютер* видеоинформации, а

также для передачи видеоинформации на внешние устройства.

Видеодиск – сущ. м., -а; кит. 数字光盘 shùzì guāngrán; то же, что и *DVD*.

Видеокарта (терм.) – сущ. ж., -ы; кит. 显卡 xiǎnkǎ; устройство, преобразующее данные, хранящиеся в *памяти компьютера*, в форму, пригодную для вывода на *экран монитора*.

Видюха (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 显卡 xiǎnkǎ; то же, что и *видеокарта*.

Винда (жарг.) – сущ. ж., -ы; кит. 微软视窗操作系统 wēiruǎn shìchuāng cāozuò xìtǒng, Windows 操作系统 Windows cāozuò xìtǒng; то же, что и *Microsoft Windows*.

Виндосник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 微软视窗用户 wēiruǎn shìchuāng yònghù, Windows 用户 Windows yònghù; *пользователь компьютеров* корпорации *Microsoft* на основе *операционной системы Microsoft Windows*.

Виндоус, виндос – сущ. м., -а; – от англ. Windows; кит. 微软视窗操作系统 wēiruǎn shìchuāng cāozuò xìtǒng, Windows 操作系统 Windows cāozuò xìtǒng; то же, что и *Microsoft Windows*.

Винт (жарг.) – сущ. ж., -а; кит. 硬盘 yìngpán; то же, что и *жёсткий диск* (*винчестер*).

Винч (жарг.) – сущ. ж., -а; кит. 硬盘 yìngpán; то же, что и *жёсткий диск* (*винчестер*).

Винчестер (терм.) – сущ. ж., -а; – от англ. Winchester; кит. 温彻斯特硬盘 wēnchèsītè yìngpán; то же, что и *жёсткий диск*.

Випиэн, вепеэн – сущ. м., -а; – от англ. VPN; кит. 虚拟专用网络 xūnǐ zhuānyòng wǎngluò; то же, что и *VPN*.

Виртуальная реальность (ВР) – от англ. virtual reality (VR); кит. 虚拟现实 xūnǐ xiànrshí; созданная при помощи компьютерных технологий имитация реальности, передаваемая человеку через его ощущения (зрение, слух, осязание) на основе использования определенных устройств.

Вирус – сущ. м., -а; – от англ. virus; кит. 病毒 bìngdú; преднамеренно созданная, автоматически распространяемая вредоносная *программа*, способная внедряться в программный код с целью нарушения нормальной работы *компьютера*.

Вкладка – сущ. ж., -и; кит. 标签 biāoqiān; элемент *интерфейса*, используемый в веб-браузерах и других *программах*, поддерживающих многооконный *режим*.

Вложение – сущ. ср., -я; кит. 附件 fùjiàn; *файл*, прикрепленный к *электронному письму*.

Ворд – сущ. м., -а; – от англ. Word; кит. 微软文字处理软件 wēiruǎn wénzì chùlǐ ruǎnjiàn, 微软 Word wēiruǎn Word; то же, что *Microsoft Word*.

Вывод (информации) – сущ. м., -а; кит. 输出 shūchū; получение информации из компьютерной системы, осуществляемое посредством различных устройств (*монитор, принтер, акустическая система* и т.д.).

Вырь (жарг.) – сущ. м., -я; кит. 病毒 bìngdú; то же, что и *вирус*.

Вьюсоник – сущ. м., -а; – от англ. ViewSonic; кит. 优派公司 yōupài gōngsī; то же, что и *ViewSonic Corporation*.

Гаджет – сущ. м., -а; – от англ. gadget; кит. 小器具 xiǎo qìjù; 1. *электронное устройство*, как правило, небольшого размера, обладающее высокой технологичностью и обеспечивающее выход в интернет (*смартфон, планшет*, т. н. *умные часы* и т. д.); 2. *электронный аксессуар*, используемый в качестве дополнения к другому устройству (*наушники, компьютерная мышь* и т. д.).

Гамма (версия) (терм.) – сущ. ж., -ы; – от англ. gamma; кит. 最终测试版本 zuìzhōng cèshì bǎnběn, 伽马版本 gāmǎ bǎnběn; последняя версия разрабатываемой *программы* перед ее официальным выпуском.

Гарнитура – сущ. ж., -ы; кит. 头戴耳机 tóudài ěrjī; система *компьютерных аксессуаров*, состоящая из наушников и микрофона.

Геймер (разг.) – сущ. м., -а; – от англ. gamer; кит. 玩家 wánjiā; игрок в

компьютерные игры.

Гектар (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 吉字节 jí zìjié; то же, что и *гигабайт*.

Гибкий диск кит. 软盘 guǎnpán; первое по времени возникновения съемное запоминающее устройство, ныне вышедшее из употребления.

Гиг (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. gig; кит. 吉字节 jí zìjié; то же, что и *гигабайт*.

Гигабайт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. gigabyte; кит. 吉字节 jí zìjié; единица измерения объема информации в *памяти компьютера*, равная 10^9 *байтам*.

Гиф – сущ. м., -а; кит. 图形交换格式 túxíng jiāohuàn géshì, GIF 格式 GIF géshì; то же, что и *.gif*.

Гифка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 图形交换格式文件 túxíng jiāohuàn géshì wénjiàn, GIF 文件 GIF wénjiàn; *файл формата .gif*.

Глаз (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 显示器 xiǎnshìqì; то же, что и *монитор*.

Глист (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 蠕虫程序 rúchóng chéngxù; то же, что и *червь*.

Глюк (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 程序错误 chéngxù cuòwù; то же, что и *баг*.

Голова (жарг.) – сущ. ж., -ы; кит. 中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì; то же, что и *центральный процессор*.

Голубой зуб (жарг.) кит. 蓝牙 lányá; то же, что и *Bluetooth*.

Графическая карта (терм.) – от англ. graphic card; кит. 显卡 xiǎnkǎ; то же, что и *видеокарта*.

Графический адаптер (терм.) – от англ. graphics adapter; кит. 显卡 xiǎnkǎ; то же, что и *видеокарта*.

Гроб (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 主机 zhǔjī; то же, что *системный блок*.

Грызун (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 鼠标 shǔbiāo; то же, что и *компьютерная мышь*.

Данные компьютерные (терм.) – сущ., м.; кит. 计算机数据 jìsuànjī shùjù; представление информации в цифровом виде, пригодном для обработки,

хранения и передачи.

Даунлод, даонлоад (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. download; кит. 下载 xiàzài; процесс загрузки файлов с удаленного компьютера/сервера.

Движок (жарг.) – сущ. м., -а; – (ср. англ. engine); кит. 中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì; то же, что и *центральный процессор*.

Двухголовый (жарг.) – сущ. м., -ого; кит. 双显示器电脑 shuāngxiǎnshìqì diànnǎo; компьютер с двумя мониторами.

Дебаггер (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. debugger; кит. 调试程序 tiáoshì chéngxù, 排错程序 páicuò chéngxù; то же, что и *отладчик*.

Девайс, дивайс – сущ. м., -а; – от англ. device; кит. 设备 shèbèi; 1. современное электронное устройство, обладающее высокой функциональностью (бытовая техника и др. устройства на основе компьютерных технологий); 2. любое устройство или приспособление, чье использование имеет конкретные практические цели.

Дезархиватор (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. dearchiver; кит. 解压缩软件 jiěyāsuō ruǎnjiàn; программа, предназначенная для возвращение файлов, подвергшихся архивации, в исходный вид.

Дезархивация (терм.) – сущ. ж., -и; – от англ. dearchivation; кит. 解压缩 jiěyāsuō; возвращение файлов, подвергшихся архивации, в исходный вид.

Декодер (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. decoder; кит. 解码器 jiěmǎqì; устройство для декодирования информации.

Демка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 演示版 yǎnshìbǎn; то же, что и *демонстрационная версия*.

Демонстралка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 演示版 yǎnshìbǎn; то же, что и *демонстрационная версия*.

Демонстрационная версия – от англ. demonstration version; кит. 演示版 yǎnshìbǎn; ограниченная (функционально или по времени использования) бесплатная версия программного продукта или информации (кинофильм, клип

и под.), распространяемая в рекламных целях.

Джипег, Джейпег – сущ. м., -а; кит. JPEG 格式 JPEG géshì; то же, что и *.jpeg*.

Джипешка, джипежка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. JPEG 格式 JPEG géshì; то же, что и *.jpeg*.

Джойстик – сущ. м., -а; – от англ. joystick; кит. 操纵杆 cāozònggǎn; компьютерный манипулятор – перемещаемая в двух плоскостях вертикальная ручка с целью управления видимыми объектами на *экране компьютера*.

Дивидешка, дивидишка, дивидюшка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 数字光盘 shùzì guāngpán; то же, что и *DVD*.

Динамик (компьютерный) – сущ. м., -а; кит. 内置音箱 nèizhì yīnxiǎng; встроенное звуковоспроизводящее устройство, в отличие от *колонки*, которая является внешним звуковоспроизводящим устройством.

Дисковод – сущ. м., -а; кит. 驱动器 qūdòngqì; компьютерное устройство, позволяющее считывать и записывать информацию на портативный носитель.

Дискокрут (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 驱动器 qūdòngqì; то же, что и *дисковод*.

Дисплей – сущ. м., -я; – от англ. display; кит. 屏幕 píngmù; часть *монитора*, предназначенная для визуализации информации.

Директория (терм.) – сущ. ж., -и; – от англ. directory; кит. 目录 mùlù; то же, что и *папка*.

Диск – сущ. м., -а; – от англ. disk; кит. 磁盘 cípán; запоминающее устройство, *накопитель* информации.

Дискета – сущ. ж., -ы; – от англ. diskette; кит. 软盘 ruǎnpán; портативный носитель информации для многократного записывания данных.

Доска (жарг.) – сущ. ж., -и; 1. кит. 键盘 jiànpan; то же, что и *клавиатура*; 2. кит. 微软磁盘操作系统 wēiruǎn cípán cāozuò xìtǒng; *операционная система MS DOS*.

Драйвер – сущ. м., -а; – от англ. driver; кит. 驱动器 qūdòngqì; *программное*

обеспечение, позволяющее компьютеру взаимодействовать с другими цифровыми устройствами (например, принтерами, фотоаппаратами и т.д.).

Дрова (жарг.) – сущ. мн.; кит. 驱动器 qūdòngqì; то же, что и *драйвер*.

Дрюкер (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 打印机 dǎyìnjī; то же, что и *принтер*.

Емеля (жарг.) – сущ. м., -и; – от англ. email; кит. 电子邮箱 diànzǐ yóuxiāng; то же, что и *электронная почта*.

Железо (разг.) – сущ. ср., -а; кит. 硬件 yìngjiàn; то же, что и *аппаратное обеспечение*.

Железячник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 计算机硬件维修专家 jìsuànjī yìngjiàn wéixiū zhuānjiā; специалист, занимающийся ремонтом и обслуживанием *аппаратного обеспечения компьютера, или жеелеза*.

Жёсткий диск – от англ. hard disk; кит. 硬盘 yìngpán; устройство для записи, хранения и считывания данных на основе магнитной записи.

Зависание – сущ. ср., -я; кит. 卡顿 kǎdùn; состояние *компьютера*, при котором *программа* или *операционная система* в целом перестают реагировать на действия *пользователя*.

Загрузка – сущ. ж., -и; 1. кит. 加载 jiāzài; процесс подготовки *компьютера* к работе; 2. кит. 储存 chǔcún; копирование *файла, программы* на *диск компьютера* для дальнейшего использования.

Звуковая карта/плата – от англ. sound card; кит. 声卡 shēngkǎ; устройство, обеспечивающее обработку аудиоданных.

Звуковуха (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 声卡 shēngkǎ; то же, что и *звуковая карта/плата*.

Зеттабайт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. zettabyte; кит. 泽字节 zé zìjié; единица измерения объема информации в *памяти компьютера*, равная 10^{21} *байтам*.

Иконка – сущ. ж., -и; кит. 图标 túbiāo; элемент графического *интерфейса*,

небольшое интерактивное изображение-кнопка.

Инсталляция (терм.) – сущ. ж., -и; – от англ. installation; кит. 安装 ānzhuāng; процесс установки программы на *жёсткий диск компьютера* (см. загрузка – 2).

Интернетчик (жарг.) – сущ. м., -а; 1. кит. 网络专家 wǎngluò zhuānjiā; человек, профессионально работающий в области интернета; 2. кит. 互联网用户 hùliánwǎng yònghù; *пользователь* интернета (устар.).

Интерпретатор (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. interpreter; кит. 解释程序 jiěshì chéngxù; *программа*, выполняющая команды, написанные на конкретном языке программирования.

Интерфейс – сущ. м., -а; – от англ. interface; кит. 界面 jièmiàn; видимая часть *программного обеспечения*, обеспечивающая взаимодействие *пользователя* с *операционной системой компьютера*, с конкретными *программами* и *файлами*.

Информационные технологии кит. 信息技术 xìnxī jìshù; технологии обработки, поиска, хранения, передачи информации в *электронном* виде.

Искалка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 浏览器 liúlǎnqì; то же, что и *браузер*.

Йоттабайт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. yottabyte; кит. 尧字节 yáo zìjié; единица измерения объема информации в *памяти компьютера*, равная 10^{24} *байтам*.

Кабель – сущ. м., -я; кит. 电缆 diànlǎn; устройство для передачи электрической энергии или сигнала, состоящее из нескольких проводов или их групп.

Камень (жарг.) – сущ. м., -я; кит. 中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì; то же, что и *центральный процессор*.

Камни (жарг.) – сущ. мн.; кит. 随机存储器 suíjī cúncǔqì, 内存 nèicún; то же, что и *оперативная память*.

Карлсон (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 冷却器 lěngquèqì; то же, что и *кулер*.

Карман (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 软盘驱动器 ruǎnpán qūdòngqì; *дисковод* для

дискет.

Карманный персональный компьютер (КПК) – от англ. pocket personal computer, pocket PC; кит. 掌上个人电脑 zhǎngshàng gèrén diànnǎo; портативный миниатюрный *персональный компьютер*.

Карта сетевая кит. 网络适配器 wǎngluò shìpèiqì, 网卡 wǎngkǎ; то же, что и *сетевой адаптер*.

Каспер (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 卡巴斯基杀毒软件 kǎbāsījī shā dú ruǎnjiàn, 卡巴斯基反病毒软件 kǎbāsījī fǎnbìngdú ruǎnjiàn; то же, что и *Касперский*.

Касперский – сущ. м., -ого; кит. 卡巴斯基杀毒软件 kǎbāsījī shā dú ruǎnjiàn, 卡巴斯基反病毒软件 kǎbāsījī fǎnbìngdú ruǎnjiàn; *антивирус*, разработанный «Лабораторией Касперского».

Каталог (терм.) – сущ. м., -а; кит. 目录 mùlù; то же, что и *папка*.

Каша (жарг.) – сущ. ж., -и; – от англ. cache; кит. 高速缓存 gāosù huǎncún, 高速缓冲存储器 gāosù huǎnchōng cúnchǔqì; то же, что и *кэш*.

Кейборд (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. keyboard; кит. 键盘 jiàn pán; то же, что и *клавиатура*.

Кейборда (жарг.) – сущ. ж., -ы; – от англ. keyboard; кит. 键盘 jiàn pán; то же, что и *клавиатура*.

Кейс (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. case; кит. 机箱 jīxiāng; корпус *компьютера*.

Кило (жарг.) – сущ. ср., -а; кит. 千字节 qiān zìjié; то же, что и *килобайт*.

Килобайт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. kilobyte; кит. 千字节 qiān zìjié; единица измерения объема информации в *памяти компьютера*, равная 10^3 *байтам*.

Килограмм (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 千字节 qiān zìjié; то же, что и *килобайт*.

Кирпич (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì; то же, что и *центральный процессор*.

Клава (жарг.) – сущ. ж., -ы; кит. 键盘 jiànpán; то же, что и *клавиатура*.

Клавиатура – сущ. ж., -ы; кит. 键盘 jiànpán; набор *клавиш*, расположенных в определённом порядке на специальной *панели* и обеспечивающих ручной *ввод* текстовой и числовой информации, а также позволяющих управлять работой компьютерной системы в целом.

Клавиша – сущ. ж., -и; кит. 键 jiàn; элемент (*кнопка*) компьютерной *клавиатуры*.

Клавиши горячие кит. 快捷键 kuàijiéjiàn; сочетания *клавиш клавиатуры*, одновременное нажатие которых используется в качестве команды используемой *программе* или *операционной системе* в целом. См., например, *аккорд*.

Кликуха (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 鼠标 shǔbiāo; то же, что и компьютерная *мышь*.

Кнопка (разг.) – сущ. ж., -и; кит. 键 jiàn; то же, что и *клавиша*.

Код (терм.) – сущ. м., -а; кит. 代码 dàimǎ; текст компьютерной *программы* на *языке программирования*.

Кодер (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. coder; 1. кит. 编码器 biānmǎqì; устройство для кодирования информации (преобразования ее в *код*); 2. кит. 编码员 biānmǎyuán; *программист*, пишущий компьютерную *программу (код)*.

Колонка – сущ. ж., -и; кит. 外置音箱 wàizhì yīnxiǎng; внешнее (в отл. от *динамика*) звуковоспроизводящее устройство, подключаемое к *компьютеру*.

Команда – сущ. ж., -и; кит. 命令 mìnglìng; инструкция для *программного обеспечения* по выполнению конкретной задачи.

Коммуникатор – сущ. м., -а; кит. 多功能通讯设备 duōgōngnéng tōngxùn shèbèi; устройство, сочетающее в себе карманный *персональный компьютер* и сотовый телефон; в отл. от *смартфона* функция звонков не является основной.

Комп (разг.) – сущ. м., -а; кит. 计算机 jìsuànjī, 电脑 diànnǎo; то же, что и

компьютер.

Компакт-диск – сущ. м., -а; кит. 光盘 guāngrán; то же, что и *CD*.

Компилятор (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. compiler; кит. 编译程序 biānyì chéngxù; программа, переводящая *код* на одном языке программирования на другой язык.

Компьютер – сущ. м., -а; – от англ. computer; кит. 计算机 jìsuànjī, 电脑 diànnǎo; устройство, предназначенное для выполнения в автоматическом режиме заданной последовательности операций, обрабатывающее информацию по определённому алгоритму, хранящее и передающее ее по сети.

Компьютер настольный – от англ. desktop computer; кит. 台式计算机 táishì jìsuànjī, 台式电脑 táishì diànnǎo; то же, что и *стационарный компьютер*.

Компьютер стационарной кит. 台式计算机 táishì jìsuànjī, 台式电脑 táishì diànnǎo; *персональный компьютер*, состоящий из отдельных частей (*системный блок, монитор, клавиатура*), не предназначенный для мобильного использования.

Компьютерщик (разг.) – сущ. м., -а; кит. 计算机专家 jìsuànjī zhuānjiā, 电脑专家 diànnǎo zhuānjiā; человек, занимающийся работой, связанной с *компьютерами*.

Консоль (терм.) – сущ. ж., -и; – от англ. console; кит. 控制台 kòngzhìtái; совокупность устройств *ввода* и *вывода*, обеспечивающих взаимодействие человека и *компьютера* (*монитор, клавиатура, мышь* и т.д.).

Корень (жарг.) – сущ. м., -я; кит. 根目录 gēn mùlù; то же, что и *корневой каталог*.

Корзина – сущ. ж., -ы; кит. 回收站 huíshōuzhàn; системная *папка*, которая используется для временного хранения документов, удаленных *пользователем*; *файлы*, хранящиеся в *корзине*, могут восстановлены в течение ограниченного времени.

Корневой каталог (терм.) – от англ. root directory; кит. 根目录 gēn mùlù;

основной *каталог*, включающий в себя все прочие *каталоги* и *файлы* файловой системы.

Коробок (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 机箱 jīxiāng; то же, что и *корпус компьютера*.

Крыса (жарг.) – сущ. ж., -ы; кит. 鼠标 shǔbiāo; то же, что и компьютерная *мышь*.

Крэк, крек, крак (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. crack; 1. кит. 破解 ròjiě; несанкционированный взлом защиты программного обеспечения с целью его нелегального использования; 2. кит. 破解程序 ròjiě chéngxù; *программа*, используемая для этого.

Кряк (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 破解 ròjiě, 破解程序 ròjiě chéngxù; то же, что и *крэк*.

Кузов (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 机箱 jīxiāng; то же, что и *корпус компьютера*.

Кулер (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. cooler; кит. 冷却器 lěngquèqì; система воздушного охлаждения *компьютера*, вентилятор.

Курсор – сущ. м., -а; – от англ. cursor; кит. 光标 guāngbiāo; элемент графического *интерфейса*, небольшое изображение (например, стрелка), при наведении которого на видимый интерактивный объект может быть осуществлена его активация.

Кэш, кеш (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. cache; 1. кит. 高速缓存 gāosù huǎncún; временные копии *файлов*; 2. кит. 高速缓冲存储器 gāosù huǎnchōng cúnchǔqì; хранилище подобных *файлов*.

Кэш-память, кеш-память (терм.) – сущ. ж., -и; – от англ. cache memory; 高速缓冲存储器 gāosù huǎnchōng cúnchǔqì; часть компьютерной *памяти*, где временно сохраняются временные копии *файлов* (*кеш*) для быстрого доступа к ним.

Лаг (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. lag; кит. 滞后 zhìhòu; временная

задержка между действием *пользователя* и откликом *программы*.

Лазарь (жарг.) – сущ. м., -я; кит. 激光打印机 jīguāng dǎyìnjī; то же, что и *лазерный принтер*.

Лазерник (разг.) – сущ. м., -а; кит. 激光打印机 jīguāng dǎyìnjī; то же, что и *лазерный принтер*.

Ламер (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. lamer; кит. 新手 xīnshǒu, 菜鸟 càiniǎo; то же, что и *чайник*.

Лан (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. LAN (local area network); кит. 局域网 júyùwǎng; несколько *компьютеров* и компьютерных устройств, объединенных в одну локальную *сеть*.

Лаптоп, лэптоп, лэп-топ (терм., разг.) – сущ. м., -а; – от англ. laptop; кит. 笔记本电脑 bǐjìběn diànnǎo; то же, что и *ноутбук*.

Лекарство (жарг.) – сущ. ср., -а; кит. 杀毒软件 shādú ruǎnjiàn, 防病毒软件 fáng bìngdú ruǎnjiàn; то же, что и *антивирус*.

Лечилка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 杀毒软件 shādú ruǎnjiàn, 防病毒软件 fáng bìngdú ruǎnjiàn; то же, что и *антивирус*.

Логин – сущ. м., -а; – от англ. login; кит. 用户名 yònghùnmíng; имя учётной записи *пользователя*, используемое в сочетании с *паролем*, с целью идентификации и предоставления доступа.

Майкрософт, микрософт – сущ. м., -а; – от англ. Microsoft; кит. 微软公司 wēiruǎn gōngsī; то же, что и *Microsoft Corporation*.

Майнборда (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. mainboard; кит. 主板 zhǔbǎn; то же, что и *материнская плата*.

Мак (разг.) – сущ. м., -а; – от англ. Mac; кит. 苹果电脑 píngguǒ diànnǎo; *компьютер* корпорации *Apple*.

Макрос (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. macro; кит. 宏 hóng; вспомогательная *программа*, создаваемая, в том числе, самим *пользователем*, для выполнения

конкретных задач.

Мама, мамка, мать (жарг.) – сущ. ж., -ы/ -и/ матери; кит. 主板 zhǔbǎn; то же, что и *материнская плата*.

Мануал (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. manual; кит. 手册 shǒucè; руководство *пользователя*.

Маршрутизатор (терм.) – сущ. м., -а; кит. 路由器 lùróuqì; то же, что и *роутер*.

Материнка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 主板 zhǔbǎn; то же, что и *материнская плата*.

Материнская плата – от англ. motherboard; кит. 主板 zhǔbǎn; сложная многослойная печатная плата, на которой устанавливаются основные компоненты *компьютера*.

Машина (жарг.) – сущ. ж., -ы; кит. 计算机 jìsuànjī, 电脑 diànnǎo; то же, что и *компьютер*.

Мегабайт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. megabyte; кит. 兆字节 zhào zìjié; единица измерения объема информации в *памяти компьютера*, равная 10^6 *байтам*.

Междумордие (жарг.) – сущ. ср., -я; кит. 界面 jièmiàn; то же, что и *интерфейс*.

Мелкомягкий (жарг.) – прил., -ая, -ое; кит. 微软公司 wēiruǎn gōngsī; пренебрежительное название корпорации *Microsoft Corporation*.

Мелкософт (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 微软公司 (蔑视意味) wēiruǎn gōngsī(mièshì yìwèi); пренебрежительное название корпорации *Microsoft Corporation*.

Менеджер файлов (терм.) кит. 文件管理器 wénjiàn guǎnlǐ qì; компьютерная *программа*, позволяющая работать с файловой системой на *компьютере* (файлами, папками, архивами).

Меню – сущ. ср. неизм.; кит. 菜单 càidān; элемент *интерфейса*, предлагающий *пользователю* определенный набор опций.

Метр (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 兆字节 zhào zìjié; то же, что и *мегабайт*.

Микропроцессор – сущ. м., -а; кит. 微处理器 wēi chǔlǐqì; *процессор*, реализованный в виде одной или нескольких микросхем.

Микросхема – сущ. ж., -ы; кит. 微电路 wēidiànlù; набор радиоэлектронных элементов, объединённых в одну неразборную схему.

Микроха (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 微电路 wēidiànlù; то же, что и *микросхема*.

Мобильное компьютерное устройство кит. 移动计算机设备 yídòng jìsuànjī shèbèi, 移动电脑设备 yídòng diànnǎo shèbèi; мобильное устройство, способное выполнять функции *персонального компьютера*, например, *планшет, смартфон, умные часы*.

Модем – сущ. м., -а; – от англ. modem; кит. 调制解调器 tiáozhìjiětiáodì; компьютерное устройство, позволяющее передавать интернет-сигнал по нестандартным линиям связи (например, телефонным); преобразует *цифровой* сигнал в аналоговый и наоборот.

Модуль (терм.) – сущ. м., -я; кит. 模块 mókuài; совокупность *электронных* схем на одной печатной плате.

Мозги (жарг.) – сущ. мн.; кит. 随机存储器 suíjī cúnchǔqì, 内存 nèicún; то же, что и *оперативная память*.

Моник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 显示器 xiǎnshìqì; то же, что и *монитор*.

Монитор – сущ. м., -а; – от англ. monitor; кит. 显示器 xiǎnshìqì; устройство вывода визуализированной информации на *дисплей*.

Моноблок – сущ. м., -а; – от англ. monoblock; кит. 一体机电脑 yītījī diànnǎo; *компьютер*, в котором *системный блок* объединен с *монитором*.

Моня (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 显示器 xiǎnshìqì; то же, что и *монитор*.

Мопед (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 调制解调器 tiáozhìjiětiáodì; то же, что и *модем*.

Морда (жарг.) – сущ. ж., -ы; кит. 显示器 xiǎnshìqì; то же, что и *монитор*.

Мусор (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 无用信息 wúyòng xìnxi; *кеш-файлы*, не представляющие ценности для *пользователя*.

Мусорка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 回收站 huíshōuzhàn; то же, что и *корзина*.

Мыло (жарг.) – сущ. ср., -а; от англ. email; кит. 电子邮箱 diànzǐ yóuxiāng; то же, что и *электронная почта*.

Мышь, мышка – сущ. ж., -и; кит. 鼠标 shǔbiāo; компьютерный манипулятор, позволяющий управлять *курсором* и выполнять различные действия при работе на *компьютере*.

Накопитель (терм.) – сущ. м., -я; кит. 存储器 cúnchǔqì; устройство для хранения информации с большим объемом *памяти*.

Наладонник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 掌上个人电脑 zhǎngshàng gèrén diànnǎo; то же, что и *карманный персональный компьютер (КПК)*.

Намордник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 显示器保护屏 xiǎnshìqì bǎohùpíng; защитный *экран монитора*.

Нотик (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 笔记本电脑 bǐjìběn diànnǎo; то же, что и *ноутбук*.

Ноут (разг.) – сущ. м., -а; кит. 笔记本电脑 bǐjìběn diànnǎo; то же, что и *ноутбук*.

Ноутбук – сущ. м., -а; – от англ. notebook; кит. 笔记本电脑 bǐjìběn diànnǎo; портативный *компьютер*, в корпусе которого объединены *монитор*, *клавиатура* и сенсорная *панель (тачпад)*, а также аккумуляторные батареи.

Нуб (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. noob; кит. 新手 xīnshǒu, 菜鸟 cǎiniǎo; то же, что и *чайник*.

Нутыбьяка (жарг., неодобр.) – сущ. ж., -и; кит. 劣质笔记本电脑 lièzhì bǐjìběn diànnǎo; *ноутбук* плохого качества.

Обложка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 壳 ké, 套 tàò; чехол для персонального мобильного компьютерного устройства.

Обновление – сущ. ср., -я; кит. 更新 gēngxīn; 1. новая версия *программы*, выпущенная с целью исправления ошибок предыдущей версии и/или расширения ее функционала; 2. результат установления такого *программного*

обеспечения.

Окно – сущ. ср., -а; кит. 窗口 chuāngkǒu; прямоугольное пространство на экранной поверхности, в рамках которого выводится видимая информация какой-либо *программы*.

Опера (жарг.) – сущ. ж., -ы; кит. 随机存储器 suíjī cúnchǔqì, 内存 nèicún; то же, что и *оперативная память*.

Оперативка (разг.) – сущ. ж., -и; кит. 随机存储器 suíjī cúnchǔqì, 内存 nèicún; то же, что и *оперативная память*.

Оперативная память – кит. 随机存储器 suíjī cúnchǔqì, 内存 nèicún; часть *памяти компьютера*, в которой временно хранятся обрабатываемые данные.

Операционка (разг.) – сущ. ж., -и; кит. 操作系统 cāozuò xìtǒng; то же, что и *операционная система*.

Операционная система – кит. 操作系统 cāozuò xìtǒng; комплекс программ, обеспечивающих работу *компьютера* и взаимодействие пользователя с *компьютером*.

Ось (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 操作系统 cāozuò xìtǒng; то же, что и *операционная система*.

Отладка – сущ. ж., -и; кит. 调试 tiáo shì; 1. поиск и устранение ошибок в *коде программного обеспечения*; 2. результат такого действия.

Отладчик (терм.) – сущ. м., -а; кит. 调试程序 tiáoshì chéngxù, 排错程序 páicuò chéngxù; компьютерная *программа* для поиска ошибок в программном *коде*.

Офис – сущ. м., -а; – от англ. Office; кит. Office 套件 Office tàojiàn, 办公软件 bàngōng ruǎnjiàn; пакет прикладных *программ* корпорации *Microsoft*.

Ошибка – сущ. ж., -и; кит. 错误 cuòwù; недоработка, изъян в разработке и использовании *программного обеспечения*, которая приводит к сбою в работе *компьютера*.

Пакет данных – кит. 数据包 shùjùbāo; совокупность данных,

функционирующих как единое целое.

Палка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 操纵杆 cāozònggǎn; то же, что и *джойстик*.

Палмтоп (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. palmtop; кит. 掌上个人电脑 zhǎngshàng gèrén diànnǎo; то же, что и *карманный персональный компьютер (КПК)*.

Память – сущ. ж., -и; кит. 存储器 cúncǔqì; часть компьютерной системы (физическое устройство или среда), используемая для хранения данных.

Панель – сущ. ж., -и; кит. 栏 lán; 面板 miànbǎn; элемент *интерфейса*, используемый для решения определенных задач (*панель инструментов, задач, операций, управления и т.д.*).

Папка – сущ. ж., -и; кит. 目录 mùlù; объект в файловой системе, упрощающий и структурирующий организацию *файлов*.

Пароль – сущ. м., -я; кит. 密码 mìmǎ; секретное сочетание цифр, букв и знаков для доступа в компьютерную систему или в программу.

Пассворд (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. password; кит. 密码 mìmǎ; то же, что и *пароль*.

Патч (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. patch; кит. 补丁 bǔding; часть *программы* или отдельная небольшая *программа*, предназначенные для устранения проблем *программного обеспечения* и расширения его функционала.

Пауэрпойнт, пауэрпоинт, поверпойнт – сущ. м., -а; – от англ. PowerPoint; кит. 微软演示文稿软件 wēiruǎn yǎnshì wéngǎo ruǎnjiàn, 微软 PowerPoint wēiruǎn PowerPoint; то же, что и *Microsoft PowerPoint*.

Педээф - сущ. м., -а; кит. 可携式文件 kěxiéshì wénjiàn, PDF 文件 PDF wénjiàn; то же, что и *.pdf*.

Педээфка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 可携式文件 kěxiéshì wénjiàn, PDF 文件 PDF wénjiàn; *файл формата .pdf*.

Пентиум - сущ. м., -а; - от англ. Pentium; кит. 奔腾微处理器 bēnténg wēichǔlǐqì;

торговая марка микропроцессов Pentium корпорации Intel.

Пентюх (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 奔腾微处理器 bēnténg wēichǔlǐqì; то же, что и *Пентиум*.

Пень (жарг.) – сущ. м., пня; кит. 奔腾微处理器 bēnténg wēichǔlǐqì; то же, что и *Пентиум*.

Перезагрузка – сущ. ж., -и; кит. 重新启动 chóngxīn qǐdòng; процесс выключения, а затем включения *компьютера* в автоматическом режиме, в результате чего очищается *оперативная память*.

Перетаскивание – сущ. ср., -я; кит. 拖放 tuōfàng; функция переноса (перемещения) данных при помощи *мыши* и *курсора*.

Периферийное устройство кит. 外部设备 wàibù shèbèi; вспомогательное устройство, позволяющие *компьютеру* выполнять его основные функции, в частности, служащее для *ввода* и *вывода* информации (*клавиатура*, *мышь*, *экран*, *сканер*, *принтер*, *стилус* и т.д.).

Персональный компьютер (ПК) – от англ. personal computer (PC); кит. 个人计算机 gèrén jìsuànjī, 个人电脑 gèrén diànnǎo; *компьютер*, созданный для персонального использования.

Петабайт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. petabyte; кит. 拍字节 pāi zìjié; единица измерения объема информации в *памяти компьютера*, равная 10^{15} *байтам*.

Пиктограмма (терм.) – сущ. ж., -ы; – от англ. pictogram; кит. 图标 túbiāo; то же, что и *иконка*.

Писюк (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 个人计算机 gèrén jìsuànjī, 个人电脑 gèrén diànnǎo; то же, что и *персональный компьютер*.

Питание – сущ. ср., -я; кит. 电源 diànyuán; электричество, обеспечивающее работу *компьютера*.

Пищалка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 内置音箱 nèizhì yīnxiǎng; то же, что и *динамик*.

Плагин (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. plug-in; кит. 插件 chājiàn; дополнение к *программе*, расширяющее ее возможности.

Планшет (разг.) – сущ. м., -а; кит. 平板电脑 píngbǎn diànnǎo; то же, что и *планшетный компьютер*.

Планшетник (разг.) – сущ. м., -а; кит. 平板电脑 píngbǎn diànnǎo; то же, что и *планшетный компьютер*.

Планшетный компьютер кит. 平板电脑 píngbǎn diànnǎo; портативный *компьютер* с сенсорным управлением, который может быть использован без *клавиатуры* и *мыши*.

Пласт (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 软盘 ruǎnpán; то же, что и *дискета*.

Плата (терм.) – сущ. ж., -ы; кит. 电路板 diànlùbǎn; пластина с размещенными на ней *электронными* компонентами, соединенными между собой в соответствии с электрической схемой.

Плитка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 电路板 diànlùbǎn; то же, что и *плата*.

Плоттер (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. plotter; кит. 绘图仪 huìtúyí; усовершенствованный *принтер*, используемый для широкоформатной печати (в том числе на ткани, картоне и т.д.).

Поддержка – сущ. ж., -и; кит. 支持 zhīchí; услуги, оказываемые различными организациями по эксплуатации и ремонту технических устройств (в том числе *компьютеров*).

Поддиректория (терм.) – сущ. ж., -и; – от англ. subdirectory; кит. 子目录 zǐmùlù; то же, что и *подпапка*.

Подкаталог (терм.) – сущ. м., -а; кит. 子目录 zǐmùlù; то же, что и *подпапка*.

Подмышка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 鼠标垫 shǔbiāodiàn; коврик для *мыши*.

Подпапка – сущ. ж., -и; кит. 子目录 zǐmùlù; *папка*, являющаяся вложением по отношению к другой *папке*.

Поиск – сущ. м., -а; кит. 搜索 sōusuǒ; программная опция поиска информации

по запросу *пользователя*.

Полоса прокрутки – кит. 滚动条 gǔndòngtiáo; элемент графического интерфейса для работы с объектами, чьи видимые размеры превышают размер экрана.

Полуось (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. OS/2 操作系统 OS/2 cāozuò xìtǒng; *операционная система OS/2*.

Пользователь – сущ. м., -я; кит. 用户 yònghù; человек, использующий компьютер и интернет.

Помойка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 回收站 huíshōuzhàn; то же, что и *корзина*.

Порт (терм.) – сущ. м., -а; кит. 端口 duānkǒu; 1. место присоединения к компьютеру периферийных устройств (физический порт); 2. часть программы, обеспечивающая обмен данными с другими программами (программный порт).

По умолчанию – кит. 默认 mòrèn; предустановленные параметры программы, выполняемые в автоматическом режиме в том случае, если пользователь их не изменяет.

Право доступа – кит. 访问权 fǎngwèn quán; разрешение на программном уровне определенных действий *пользователя*.

Приложение – сущ. ср., -я; кит. 应用程序 yìngyòng chéngxù; прикладная компьютерная программа, имеющая целью решение конкретных задач.

Принтак (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 打印机 dǎyìnjī;; то же, что и *принтер*.

Принтер – сущ. м., -а; – от англ. printer; кит. 打印机 dǎyìnjī; устройство печати цифровой информации на твёрдый носитель, обычно на бумагу.

Принтер лазерный кит. 激光打印机 jīguāng dǎyìnjī; вид принтера, используемый для создания высококачественных отпечатков на основе фотометода.

Принтер матричный кит. 矩阵式打印机 jǔzhènshì dǎyìnjī, 针式打印机 zhēnshì dǎyìnjī; вид принтера, создающий изображение на бумаге в виде набора микроскопических точек, образованных в результате ударов иголок

печатающей головки (в наст. время является устаревшим).

Принтер струйный кит. 喷墨打印机 pēnmò dǎyìnjī; вид *принтера*, используемый для создания высококачественных отпечатков, наносимых жидкими красителями.

Прога (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 程序 chéngxù; то же, что и *программа*.

Программа – сущ. ж., -ы; – от англ. program; кит. 程序 chéngxù; *код*, написанный на одном из языков *программирования*, содержащий последовательность инструкций, предназначенных для исполнения *компьютером*; один из компонентов *программного обеспечения*.

Программер (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. programmer; кит. 程序员 chéngxùyuán; то же, что и *программист*.

Программирование – сущ. ср., -я; кит. 编程 biānchéng; создание *программного кода* на одном из языков *программирования*.

Программист – сущ. м., -а; кит. 程序员 chéngxùyuán; специалист по *программированию*.

Программное обеспечение, ПО – кит. 软件 ruǎnjiàn; *программа* или множество *программ*, используемых для управления *компьютером* и обеспечивающих его работу.

Протокол (терм.) – сущ. м., -а; кит. 协议 xiéyì; формальные правила, используемые *компьютерами* для обмена данными в компьютерной сети.

Процессор – сущ. м., -а; – от англ. processor; кит. 中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì; то же, что и *центральный процессор*.

Прошивка (разг.) – сущ. ж., -и; кит. 固件 gùjiàn; предустановленное производителем *программное обеспечение*, управляющее работой *компьютера* и других *цифровых устройств*.

Прыскалка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 喷墨打印机 pēnmò dǎyìnjī; то же, что и *струйный принтер*.

Пуд (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 16 兆字节 16 zhào zìjié; 16 *мегабайт*.

Пурга (жарг.) – сущ. ж., -и; – от англ. purge; кит. 清除 qīngchú; масштабное удаление объектов из *памяти компьютера*.

ПЭВМ – кит. 个人电子计算机 gèrén diànzǐ jìsuànjī; персональная электронно-вычислительная машина.

Пятак (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 5.25 英寸软盘 5.25 yīngcùn ruǎnpán; *дискета* размером 5.25 дюймов.

Разворачивание (окна) – кит. 恢复(窗口) huīfù (chuāngkǒu); раскрытие *свернутого окна программы* в результате нажатия соответствующей *иконки*.

Размер (файла) – сущ. м., -а; кит. (文件)大小 (wénjiàn) dàxiǎo; объем *памяти компьютера*, занимаемый *файлом*.

Распаковка (разг.) – сущ. ж., -и; кит. 解压缩 jiěyāsuō; то же, что и *дезархивация*.

Распечатка – сущ. ж., -и; кит. 打印件 dǎyìnjiàn; вывод *электронной информации* на бумагу (иногда на другие носители) при помощи *принтера*.

Редактор – сущ. м., -а; кит. 编辑程序 biānjí chéngxù; программа, позволяющая работать с *файлами* различных *форматов* (*редакторы* текстовые, графические и т.д.).

Режим – сущ. м., -а; кит. 模式 móshì; совокупность правил работы *компьютера* (например, *спящий режим*, *режим пользователя* и т.д.).

Режим ждущий кит. 休眠模式 xiūmián móshì; то же, что и *спящий режим*.

Режим спящий кит. 休眠模式 xiūmián móshì; *режим* энергосбережения с приостановкой работы *оперативной памяти компьютера*.

Рояль (жарг.) – сущ. м., -я; кит. 键盘 jiànpan; то же, что и *клавиатура*.

Роутер – сущ. м., -а; – от англ. router; кит. 路由器 lùróuqì; устройство, объединяющее в локальную *сеть компьютеры* и *мобильные компьютерные устройства* с целью предоставления им возможности выхода в интернет через одно подключение к провайдеру.

Саппорт (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. support; кит. 支持 zhīchí; то же, что и *поддержка*.

Сброс – сущ. м., -а; кит. 重置 chóngzhì; удаление данных и/или настроек.

Сворачивание (окна) кит. 最小化(窗口) zuìxiǎohuà (chuāngkǒu); удаление с экрана видимого окна программы без остановки ее работы (на экране сохраняется иконка-символ программы).

Сенсорный – прил., -ая, -ое; кит. 触摸感应的 chùmō gǎnyìng de; об устройстве, реагирующем на касание.

Сервер – сущ. м., -а; кит. 服务器 fúwùqì; мощный компьютер, хранящий и распространяющий данные с других компьютеров в компьютерных сетях.

Сетевуха (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 网络适配器 wǎngluò shìpèiqì, 网卡 wǎngkǎ; то же, что и *сетевая карта*.

Сеть – сущ. ж., -и; кит. 网络 wǎngluò; информационная система, объединяющая компьютеры и компьютерные устройства с целью обмена данными.

Сидишка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 光盘 guāngpán; то же, что и *CD*.

Сидюк (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 光盘 guāngpán; то же, что и *CD*.

Сисадмин (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 系统管理员 xìtǒng guǎnlǐyuán; то же, что и *системный администратор*.

Системник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 主机 zhǔjī; то же, что и *системный блок*.

Системный блок – от англ. system unit; кит. 主机 zhǔjī; корпус компьютера, защищающий размещенное в нем аппаратное обеспечение.

Сканер – сущ. м., -а; – от англ. scanner; кит. 扫描仪 sǎomiáoyú; устройство переноса информации с физического носителя (например, бумаги) в файл электронного формата.

Сканирование – сущ. ср., -я; кит. 扫描 sǎomiáo; процесс перевода информации в электронный вид (например, текста, изображений и т.д.);

осуществляется при помощи *сканера*.

Скрипт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. script; кит. 脚本 jiǎoběn; набор команд для выполнения определенной последовательности действий, производимых в автоматическом режиме.

Слим (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. slim case; кит. 超薄机箱 chāobáo jīxiāng; *компьютер* с тонким корпусом.

Слимак (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 超薄机箱 chāobáo jīxiāng; то же, что *слим*.

Смартфон – сущ. м., -а; – от англ. smartphone; кит. 智能手机 zhìnéng shǒujī; мобильный телефон, дополненный функциями *персонального компьютера*.

Смарт-часы кит. 智能手表 zhìnéng shǒubiǎo; то же, что и *умные часы*.

Сони – сущ. неизм.; – от англ. Sony; кит. 索尼集团株式会社 suǒní jítuán zhūshìhuìshè; то же, что и *Sony Group Corporation*.

Софт – сущ. м., -а; кит. 软件 ruǎnjiàn; *программное обеспечение* (в отличие от *аппаратных средств компьютера*, или *железа*).

Софтвер (терм.), **софтваре** (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. software; кит. 软件 ruǎnjiàn; то же, что и *софт*.

Сохранение – сущ. ср., -я; кит. 保存 bǎocún; копирование информации из *оперативной памяти* на определенный носитель (*диск, флеш-карту* и т.д.) с целью ее дальнейшего использования.

Спам – сущ. м., -а; – от англ. spam; кит. 垃圾邮件 lājī yóujiàn; несанкционированная массовая рассылка рекламных сообщений.

Спейс (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. space; кит. 空间 kōngjiān; свободное место на *диске*.

Спикер (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. speaker; кит. 内置音箱 nèizhì yīnxiǎng; то же, что *динамик*.

Стилус, стилос – сущ. м., -а; – от англ. stylus; кит. 触控笔 chùkòngbǐ; компьютерный манипулятор; палочка со специальным покрытием,

позволяющая взаимодействовать с *сенсорным* экраном компьютерного устройства.

Строка состояния кит. 状态栏 *zhuàngtàilán*; элемент *интерфейса*, отображающий состояние компьютерной системы или *приложения* (текущее время, заряд аккумулятора, подключение к сети и т.д.); имеет фиксированный размер и расположение на *экране*.

Струйник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 喷墨打印机 *pēnmò dǎyìnjī*; то же, что и *струйный принтер*.

Таблетка (жарг.) – сущ. ж., -и; – от англ. tablet; кит. 平板电脑 *píngbǎn diànnǎo*; то же, что и *планшетный компьютер*.

Тазик (жарг.) – сущ. м., -а; 1. кит. 劣质电脑 *lièzhì diànnǎo*; низкокачественный нелегальный корпус ПК; 2. кит. 非原厂电脑 *fēi yuánchǎng diànnǎo*; *компьютер* нефабричной сборки.

Таракан (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 微电路 *wēidiànlù*; то же, что и *микросхема*.

Тачка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 个人计算机 *gèrén jìsuànjī*, 个人电脑 *gèrén diànnǎo*; то же, что и *персональный компьютер*.

Тачпад (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. touchpad; кит. 触摸板 *chùmōbǎn*; устройство *ввода* информации; сенсорная *панель*, позволяющая управлять *курсором*, а также выполнять некоторые другие действия.

Телевизор (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 显示器 *xiǎnshìqì*; то же, что и *монитор*.

Терабайт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. terabyte; кит. 太字节 *tài zìjié*; единица измерения объема информации в *памяти компьютера*, равная 10^{12} *байтам*.

Том (терм.) – сущ. м., -а; кит. 卷 *juàn*; отформатированная часть *памяти компьютера*.

Торможение (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 迟缓 *chíhuǎn*; медленная работа компьютерных *программ* или самого *компьютера*.

Транслятор (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. translator; кит. 翻译程序 *fānyì*

chéngxù; *программа*, преобразующая программу, созданную на конкретном языке программирования, в программу на другом языке.

Трафик, траффик (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. traffic; кит. 流量 liúliàng; объем информации, передаваемой через компьютерную *сеть* за единицу времени.

Троян, троянец (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 木马病毒 mùmǎ bìngdú; то же, что и *троянский вирус*.

Троянский вирус – сущ. м., -а; кит. 木马病毒 mùmǎ bìngdú; вредоносное *программное обеспечение*, распространяемое, в отличие от *вируса*, под видом безопасной программы с целью манипулирования компьютерными данными *пользователя*.

Тряпка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 鼠标垫 shǔbiāodiàn; коврик для *мыши*.

Тулза (жарг.) – сущ. ж., -и; – от англ. tools; кит. 实用程序 shíyòng chéngxù; то же, что и *утилита*.

Умные часы – кит. 智能手表 zhìnéng shǒubiǎo; *электронные часы*, дополненные функциями *персонального компьютера*.

Умный – прил., -ая, -ое; кит. 智能的 zhìnéng de; характеристика *электронного устройства*, работающего на основе компьютерных технологий с элементами искусственного интеллекта.

Упаковка (разг.) – сущ. ж., -и; кит. 压缩 yāsuō; то же, что и *архивация*.

Урюк (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 电脑用户 diànnǎo yònghù; то же, что и *пользователь компьютера*.

Установка – сущ. ж., -и; кит. 安装 ānzhuāng; то же, что и *инсталляция*.

Утилита (терм., жарг.) – сущ. ж., -ы; – от англ. utility; кит. 实用程序 shíyòng chéngxù; сервисная *программа*, предназначенная для оптимизации или улучшения работы другой *программы*.

Учётная запись – кит. 帐号 zhànghào; хранимая в компьютерной системе информация о пользователе, необходимая для авторизации и предоставления

доступа к конкретному *программному обеспечению*.

Файл – сущ. м., -а; кит. 文件 wénjiàn; *электронные данные* в виде отдельного документа или *программы*, имеющие имя.

Файрвол, фаерволл, фаервол (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. firewall; кит. 防火墙 fánghuǒqiáng; то же, что и *сетевой экран*.

Факс – сущ. м., -а; – от англ. fax; кит. 传真机 chuánzhēnjī; 1) устройство для передачи печатной информации (текста, графики) посредством телефонной линии или интернета; 2) сообщение, переданное посредством данного устройства.

Флешка (разг.) – сущ. ж., -и; кит. 闪存卡 shǎncún kǎ; то же, что и *флеш-карта*.

Флеш-карта (терм.) – сущ. ж., -ы; – от англ. flash card; кит. 闪存卡 shǎncún kǎ; портативное миниатюрное запоминающее устройство, позволяющее хранить и многократно перезаписывать информацию.

Флоппи-диск (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. floppy disk; кит. 软盘 ruǎnpán; то же, что и *дискета*.

Флоппик (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 软盘 ruǎnpán; то же, что и *флоппи-диск*.

Флэш (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. flash; кит. Flash 软件 Flash ruǎnjiàn; технология создания и просмотра анимации, разработанная компанией Macromedia.

Фляжка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 闪存卡 shǎncún kǎ; то же, что и *флеш-карта* (*флешка*).

Формат – сущ. м., -а; – от англ. format; кит. 格式 géshì; стандарт кодирования информации в компьютерном *файле*.

Форматирование (терм.) – сущ. ср., -я; кит. 格式化 géshìhuà; процесс создания структуры файловой системы на носителе информации.

Форточки (жарг.) – сущ. мн.; кит. 微软视窗操作系统 wēiruǎn shìchuāng cāozuò xìtǒng, Windows 操作系统 Windows cāozuò xìtǒng; то же, что и

Microsoft Windows.

Фрейм (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. frame; кит. 帧 zhēn; обособленная часть *интерфейса программы*, где могут быть размещены различные объекты (текст, меню, изображение и др.).

Фривар, фривор (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. freeware; кит. 免费软件 miǎnfèi guǎnjiàn; лицензионное программное обеспечение, бесплатно распространяемое разработчиком.

Хак (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. hack; 1. кит. 临时解决方案 línshí jiějué fāng'àn; нестандартное удачное решение программистской задачи; 2. кит. 非法入侵软件 fēifǎ rùqīn guǎnjiàn; *программа* для компьютерного взлома; 3. кит. 非法入侵 fēifǎ rùqīn; процесс взлома защиты *компьютера*; 4. кит. 破坏性后果 pòhuàixìng hòuguǒ; результат взлома *программного обеспечения*.

Хакер – сущ. м., -а; – от англ. hacker; кит. 黑客 hēikè; 1. человек, взламывающий систему защиты *компьютера*, ради осуществления злонамеренных целей или из озорства; 2. опытный, профессиональный *пользователь*.

Хард (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. hard; кит. 硬盘 yìngpán; то же, что и *жесткий диск*.

Хард-диск (терм., жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. hard disk; кит. 硬盘 yìngpán; то же, что и *жесткий диск*.

Хвост (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 鼠标线 shǔbiāo xiàn; *кабель* для подключения *мыши* к *компьютеру*.

Хелп (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. help; кит. 帮助 bāngzhù; справка, руководство.

Хрипер (жарг.) – сущ. м., -а; 劣质内置音箱 lièzhì nèizhì yīnxiǎng; компьютерный *динамик* низкого качества.

Хьюлит-Пакард, хули пакард (жарг., ирон.) – сущ. м., -а; – от англ. Hewlett-Packard; кит. 惠普研发有限合伙公司 huìpǔ yánfā yǒuxiàn héhuǒ gōngsī; то же,

что и *Hewlett-Packard Development Company, L.P.*

Центральный процессор (терм.) кит. 中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì; главное устройство компьютера, выполняющий основные функции обработки информации и выполнения программного кода.

Цифра – сущ. ж., -ы; кит. 数字格式 shùzì géshì; то же, что и *цифровой формат*.

Цифровой – прил., -ая, -ое; кит. 数字的 shùzì de; представленный в *цифровом формате* (*цифровая* подпись, *цифровое* фото и т.д.) с целью использования в компьютерных системах.

Цифровой формат кит. 数字格式 shùzì géshì; представление данных (текста, графики, звука и т.д.) в виде последовательности чисел для хранения и передачи в компьютерных системах.

ЧаВо, ЧАВО, ЧаВО, ЧЗВ (жарг.) – от англ. FAQ (frequently asked questions); кит. 常见问题解答 chángjiàn wèntí jiědá; часто задаваемые вопросы – собрание вопросов по какой-либо теме и ответов на них.

Чайник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 新手 xīnshǒu, 菜鸟 cǎiniǎo; начинающий пользователь компьютера (зд.).

Частота тактовая – кит. 时钟频率 shízhōng pínǜ; характеристика *процессора*, показывающая, сколько задач он может выполнить за единицу времени (секунду).

Червь (терм., жарг.) – сущ. м., -я; – от англ. worm; кит. 蠕虫程序 rúchóng chéngxù; самовоспроизводящееся вредоносное *программное обеспечение*, распространяющееся через компьютерные *сети*.

Червяк (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 蠕虫程序 rúchóng chéngxù; то же, что и *червь*.

Черепашка (жарг.) – сущ. ж., -и; кит. 调制解调器 tiáozhìjiětiáoqì; то же, что и *модем*.

Чип – сущ. м., -а; – от англ. chip; кит. 芯片 xīnpiàn; миниатюрная пластина со встроенной *электронной схемой*.

Шаблон – сущ. м., -а; кит. 模板 múbǎn; совокупность стилевых настроек,

используемая при создании *файла* с помощью какой-либо *программы*.

Шаровары (жарг.) – сущ., -вар; мн; кит. 共享软件 gòngxiǎng guǎnjiàn; то же, что и *shareware*.

Шина (терм., жарг.) – сущ. ж., -ы; кит. 总线 zǒngxiàn; устройство для передачи данных и команд между компонентами компьютерной системы (*процессор, память, периферийные устройства* и др.).

Шланг (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 电缆 diànlǎn; то же, что и *кабель*.

Шлейф (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 扁平电缆 biǎnpíng diànlǎn; плоский соединительный *кабель*.

Шлюз (межсетевой) (терм.) – сущ. м., -а; кит. 网关 wǎngguān; 1. *программа* для соединения разнородных компьютерных *сетей*; 2. *точка сети*, служащая выходом в другую *сеть*.

Шнур, шнурок (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 电缆 diànlǎn; то же, что и *кабель*.

Шуршун (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 电源风扇 diànyuán fēngshàn; вентилятор блока *питания*.

Эдитор (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. editor; кит. 文本编辑器 wénběn biānjíqì; текстовый *редактор*.

Эйтишка (жарг.) – сущ. м., -а; кит. IBM 个人电脑先进技术型 IBM gèrèndiànnǎo xiānjìn jìshù xíng; *компьютер IBM PC AT (Advanced Technology)*.

Экзешник (жарг.) – сущ. м., -а; кит. 可执行文件 kězhíxíng wénjiàn, .exe 文件 .exe 文件; *файл формата .exe*.

Экран – сущ. м., -а; кит. 屏幕 píngmù; то же, что и *дисплей*.

Экран сетевой (межсетевой) (терм.) кит. 防火墙 fánghuǒqiáng; *программа*, осуществляющая контроль и фильтрацию сетевого *трафика*; предотвращает несанкционированный доступ извне.

Эксабайт (терм.) – сущ. м., -а; – от англ. exabyte; кит. 艾字节 ài zìjié; единица измерения объема информации в *памяти компьютера*, равная 10^{18} *байтам*.

Эксель, эксэль, экзель – сущ. м., -я; – от англ. Excel; кит. 微软电子表格软件 wēiruǎn diànzǐ biǎogé ruǎnjiàn, 微软 Excel wēiruǎn Excel; то же, что и *Microsoft Excel*.

Эксесс (разг.) – сущ. м., -а; – от англ. Access; кит. 微软数据库管理软件 wēiruǎn shùjùkù guǎnlǐ ruǎnjiàn, 微软 Access wēiruǎn Access; то же, что и *Microsoft Access*.

Эксплорер (разг.) – сущ. м., -а; – от англ. explorer; кит. 微软浏览器 wēiruǎn liúlǎnqì, Internet Explorer (IE)浏览器 Internet Explorer (IE) liúlǎnqì; *браузер* корпорации *Microsoft*.

Электронная почта кит. 电子邮箱 diànzǐ yóuxiāng; технология пересылки и получения *электронных* сообщений по интернету.

Электронно-вычислительная машина, ЭВМ кит. 电子计算机 diànzǐ jìsuànjī; то же, что и *компьютер*.

Электронный – прил., -ая, -ое; кит. 电子的 diànzǐ de; 1) разработанный на основе электроники, использующий электронику в своей работе; 2) относящийся к современным компьютерным технологиям и интернету.

Эникей (жарг.) – сущ. м., -я; – от англ. anykey; кит. 任意键 rènyìjiàn; любая *клавиша*.

Энурез (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. unerase; кит. 文件误删恢复软件 wénjiàn wùshān huīfù ruǎnjiàn; *программа* восстановления удаленных *файлов*.

Эпл (реже **Апл**) – сущ. м., -а; – от англ. Apple; кит. 苹果公司 píngguǒ gōngsī; то же, что и *Apple Inc.*

Юзер (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. user; кит. 用户 yònghù; то же, что и *пользователь компьютера*.

Юниксоид (жарг.) – сущ. м., -а; – от англ. Unix; кит. UNIX 操作系统用户 UNIX cāozuò xìtǒng yònghù; *пользователь операционной системы UNIX*.

Яблочник (жарг.) – сущ. м., -а; 苹果用户 píngguǒ yònghù; *пользователь*

компьютеров корпорации *Apple*.

Ядро (терм.) – сущ. ср., -а; 内核 nèihé; основной физический элемент *процессора*, обеспечивающий и контролирующий работу *компьютера* в целом; количество *ядер* определяет производительность *компьютера*.

Язык программирования кит. 编程语言 biānchéng yǔyán; набор формальных правил программного *кода*.

Ящик (почтовый) (разг.) – сущ. м., -а; кит. 邮箱地址 yóuxiāng dìzhǐ; персональный адрес *пользователя* с привязкой к конкретному домену (последний указан после знака @).

Acer Inc. кит. 宏碁股份有限公司 hóngqí gǔfèn yǒuxiàn gōngsī; китайская корпорация, разрабатывающая компьютерную технику и электронику.

Apple Inc. кит. 苹果公司 píngguǒ gōngsī; американская технологическая корпорация, разрабатывающая *персональные* и *планшетные компьютеры*, *смартфоны*, *программное обеспечение* и др.

ASUSTeK Computer Inc. кит. 华硕电脑股份有限公司 huáshuò diànnǎo gǔfèn yǒuxiàn gōngsī; китайская корпорация, занимающаяся производством компьютерной техники и электроники.

BenQ Corporation кит. 明基电通股份有限公司 míngjī diàntōng gǔfèn yǒuxiàn gōngsī; китайская корпорация, занимающаяся продажей и маркетингом технологических продуктов, потребительской электроники, компьютерных и коммуникационных устройств.

Bluetooth кит. 蓝牙 lányá; технология беспроводной передачи данных и голосовой связи.

CD, Compact Disc кит. 光盘 guāngpán; носитель данных на *цифровом* оптическом *диске*.

Dell Inc. кит. 戴尔公司 dài'ěr gōngsī; американская технологическая корпорация, занимающаяся разработкой, продажей, ремонтом и поддержкой

компьютеров.

DVD, Digital Versatile Disc кит. 数字光盘 shùzì guāngpán; носитель данных на *цифровом* оптическом *диске* последнего поколения.

Freeware кит. 免费软件 miǎnfèi ruǎnjiàn; *программа*, которая распространяется бесплатно.

Fujitsu Ltd. кит. 富士通株式会社 fùshìtōng zhūshìhuìshè; японская корпорация, производящая устройства и услуги в области информационных и коммуникационных технологий.

Hewlett-Packard Development Company, L.P. кит. 惠普研发有限合伙公司 huìpǔ yánfā yǒuxiàn héhuǒ gōngsī; американская корпорация, производящая аппаратное и программное компьютерное обеспечение.

Hitachi Ltd. кит. 株式会社日立制作所 zhūshìhuìshè rìlì zhìzuò suǒ; японская корпорация, специализирующаяся на выпуске разнообразной продукции, включая *цифровые* системы.

Huawei Technologies Co., Ltd. кит. 华为技术有限公司 huáwéi jìshù yǒuxiàn gōngsī; китайская корпорация, разработчик инноваций в области информационно-коммуникационных технологий.

IBM – сокр. от International Business Machines Corporation; кит. 国际商业机器公司 guójì shāngyè jīqì gōngsī; американская корпорация, производитель аппаратного и программного обеспечения, а также услуг в области информационных технологий и консалтинга.

Intel Corporation кит. 英特尔公司 yīngtè'ěr gōngsī; американская корпорация, занимающаяся разработкой и производством *электронных* устройств и компьютерных компонентов.

IOS – кит. 苹果移动操作系统 píngguǒ yídòng cāozuò xìtǒng; *операционная система* корпорации *Apple*.

IP-адрес – сущ. м., -а; кит. 互联网协议地址 hùliánwǎng xiéyì dìzhǐ, IP 地址 IP dìzhǐ; уникальный числовой идентификатор компьютерного устройство в

интернете.

Lenovo Group Ltd. кит. 联想集团有限公司 liánxiǎng jítuán yǒuxiàn gōngsī; китайская корпорация, специализирующаяся на производстве бытовой электроники, *персональных компьютеров*, программного обеспечения и др.

Microsoft Access кит. 微软数据库管理软件 wēiruǎn shùjùkù guǎnlǐ ruǎnjiàn, 微软 Access wēiruǎn Access; система управления базами данных корпорации *Microsoft*.

Microsoft Corporation кит. 微软公司 wēiruǎn gōngsī; американская корпорация, один из крупнейших в мире разработчиков *программного обеспечения*, устройств и сервисов.

Microsoft Excel кит. 微软电子表格软件 wēiruǎn diànzǐ biǎogé ruǎnjiàn, 微软 Excel wēiruǎn Excel; *программа* корпорации *Microsoft*, позволяющая собирать и анализировать большие объемы данных в виде *электронных* таблиц.

Microsoft PowerPoint кит. 微软演示文稿软件 wēiruǎn yǎnshì wéngǎo ruǎnjiàn, 微软 PowerPoint wēiruǎn PowerPoint; *программа* корпорации *Microsoft*, позволяющая готовить и просматривать слайд-шоу и презентации.

Microsoft Windows кит. 微软视窗操作系统 wēiruǎn shìchuāng cāozuò xìtǒng, Windows 操作系统 Windows cāozuò xìtǒng; *операционная система* корпорации *Microsoft*.

Microsoft Word кит. 微软文字处理软件 wēiruǎn wénzì chùlǐ ruǎnjiàn, 微软 Word wēiruǎn Word; текстовый *редактор* корпорации *Microsoft*.

Motorola Inc. кит. 摩托罗拉公司 mótuōluólā gōngsī; американская корпорация, чья продукция в начале 2000-х г. оказала существенное воздействие на рынок мобильных телефонов.

Nokia Corporation кит. 诺基亚公司 nuòjīyà gōngsī; финская корпорация, являвшаяся производителем в области телекоммуникаций, информационных технологий и бытовой электроники.

Pentium кит. 奔腾微处理器 bēnténg wēichǔlǐqì; микропроцессор марки

Pentium компании *Intel*.

Samsung Group кит. 三星集团 sānxīng jítuán; южнокорейская корпорация, специализирующаяся в области электроники, машиностроения, химии и др.

Shareware кит. 共享软件 gòngxiǎng ruǎnjiàn; условно-бесплатное программное обеспечение, предоставляемое на короткий срок.

Sharp Corporation кит. 夏普株式会社 xiàpǔ zhūshìhuìshè; японская корпорация, производящая электронику.

Siemens AG кит. 西门子股份公司 xīménzǐ gǔfèn gōngsī; немецкая корпорация, специализирующаяся в области электроники и промышленности.

Sony Group Corporation кит. 索尼集团株式会社 suǒní jítuán zhūshìhuìshè; японская корпорация, являющаяся производителем аудиовизуальных продуктов, видеоигр и коммуникационных технологий и др.

Toshiba Corporation кит. 东芝株式会社 dōngzhī zhūshìhuìshè; японская корпорация, производитель персональных компьютеров, бытовой техники, медицинского оборудования и др.

ViewSonic Corporation кит. 优派公司 yōupài gōngsī; американская корпорация, занимающаяся производством ЖК-мониторов, проекторов, плазменных дисплеев, мобильных устройств и др.

VPN – от англ. Virtual Private Network; кит. 虚拟专用网络 xūnǐ zhuānyòng wǎngluò; интернет-технология, обеспечивающая конфиденциальное безопасное подключение к интернету.

Wi-Fi кит. 无线网络通信技术 wúxiàn wǎngluò tōngxìn jìshù, 无线网络 wúxiàn wǎngluò; технология беспроводных локальных сетей.

Xiaomi Corporation кит. 小米科技有限责任公司 xiǎomǐ kējì yǒuxiàn zérèn gōngsī; китайская корпорация, разрабатывающая смартфоны, планшеты, умные часы, умные телевизоры, а также бытовую технику, интеллектуальные электромобили и т.д.

.docx, .doc и др. кит. Word 文档格式 Word wéndàng géshì; расширения файлов

текстовых документов *Microsoft Word*.

.exe кит. 可执行文件格式 kězhíxíng wénjiàn géshì; расширение *файла* запуска программы, используемое в различных *операционных системах*.

.gif кит. 图形交换格式 túxíng jiāohuàn géshì, GIF 格式 GIF géshì; графический *формат*, позволяющий хранить сжатые данные без потери качества.

.jpeg кит. JPEG 格式 JPEG géshì; графический *формат*, применяемых для хранения фотографий и других изображений.

.pdf кит. 可携式文件格式 kěxiéshì wénjiàn géshì, PDF 格式 PDF géshì; расширение *файла* в сжатом *формате*, позволяющем сохранить оригинальные стили текста и графических изображений.

.pptx, .ppt и др. кит. PowerPoint 演示文稿格式 PowerPoint yǎnshì wéngǎo géshì; расширения *файлов Microsoft PowerPoint*.

.txt кит. 纯文本文件格式 chúnwén běn wénjiàn géshì; расширение *файла* базового текстового *формата*, совместимого с большим количеством других форматов и *программ*.

.xlsx, .xls и др. кит. Excel 电子表格格式 Excel diànzǐ biǎogé géshì; расширение *файла Microsoft Excel*.